

Umwaka wa 49 n°27
05 Nyakanga 2010



Year 49 n°27
05 July 2010

49^{ème} Année n°27
05 juillet 2010

Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda	Official Gazette of the Republic of Rwanda	Journal Officiel de la République du Rwanda
---	---	--

Ibirimo/Summary/Sommaire

Page/Urup.

A. Amateka y'Abaminisitiri/Ministerial Orders/ Arrêtés Ministériels

N°002/10/10/TC ryo kuwa 25/06/2010

Iteka rya Minisitiri rigena ububasha bw'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe amasoko ya Leta n'imibare y'amafaranga yerekana aho ububasha bw'inzego zitanga amasoko ya Leta bugarukira.....3

N° 002/10/10/TC of 25/06/2010

Ministerial Order defining the competence of Rwanda Public Procurement Authority and fixing the thresholds for public procurement entities.....3

N°002/10/10/TC du 25/06/2010

Arrêté Ministériel définissant la compétence de l'Office Rwandais des Marchés Publics et fixant les seuils de compétence pour les entités de passation des Marchés Publics.....3

N°01 ryo kuwa 02/07/2010

Iteka rya Minisitiri rigena igihe n'uburyo byo kwishyura amafaranga yo gushyingura umukozi n'ingano yayo.....10

N°01 of 02/07/2010

Ministerial Order fixing the period and modalities for payment and amount to be paid for funeral indemnities.....10

N°01 du 02/07/2010

Arrêté Ministériel fixant la période, les modalités et le montant des indemnités funéraires...10

B. Imiryango idaharanira inyungu/Non profit making associations/Associations sans but lucratif

N°157/11 ryo kuwa 16/10/2008

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi umuryango "Nile Basin Discourse Forum in Rwanda" (NBDF-Rwanda) kandi ryemera Abavugizi bawo.....14

N°157/11 of 16/10/ 2008

Ministerial Order granting legal Status to the Association "Nile Basin Discourse Forum in Rwanda" (NBDF-Rwanda) and approving its Legal Representatives.....14

N°157/11 du 16/10/2008

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l'Association « Nile Basin Discourse Forum in Rwanda (NBDF-Rwanda) et portant agrément de ses Représentants Légaux.....14

N°12/08.11 ryo kuwa 08/02/2010

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi umuryango “ Sports Empowerment Club (SEC)” kandi ryemera Abavugizi bawo.....27

N°12/08.11 of 08/02/2010

Ministerial Order granting legal Status to the Association “Sports Empowerment Club (SEC)”And Approving Its Legal Representatives.....27

N°12/08.11 du 08/02/2010

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l'association «Sports Empowerment Club (SEC) » et portant agrément de ses Représentants Légaux.....27

N°31/08.11 ryo kuwa 25/03/ 2010

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi Umuryango « Abafurere Batanga Inyigisho za Gikirisitu » kandi ryemera Abavugizi bawo.....42

N°31/08.11 of 25/03/2010

Ministerial Order granting legal Status to the Association “Brothers of Christian Instruction”and approving its Legal Representatives.....42

N°31/08.11 du 25/03/2010

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l'association “Frères de l'Instruction Chrétienne” et portant agrément de ses Représentants Légaux.....42

C. Ibindi/Miscellaneous/Divers

- **National Bank of Rwanda:** Annual Report and Financial Statements 31 December 2009....61

ITEKA RYA MINISITIRI N°002/10/10/TC
RYO KUWA 25/06/2010 RIGENA UBUBASHA
BW'IKIGO CY'IGIHUGU GISHINZWE
AMASOKO YA LETA N'IMIBARE
Y'AMAFARANGA YEREKANA AHO
UBUBASHA BW'INZEGO ZITANGA
AMASOKO YA LETA BUGARUKIRA

MINISTERIAL ORDER N° 002/10/10/TC
OF 25/06/2010 DEFINING THE
COMPETENCE OF RWANDA PUBLIC
PROCUREMENT AUTHORITY AND
FIXING THE THRESHOLDS FOR
PUBLIC PROCUREMENT ENTITIES

ARRETE MINISTERIEL N°002/10/10/TC DU
25/06/2010 DEFINISSANT LA COMPETENCE DE
L'OFFICE RWANDAIS DES MARCHES
PUBLICS ET FIXANT LES SEUILS DE
COMPETENCE POUR LES ENTITES DE
PASSATION DES MARCHES PUBLICS

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLES DES MATIERES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Scope of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Ububasha bwa RPPA mu bikorwa byo gutanga amasoko ya Leta

Article 2: Competence of RPPA in public procurement proceedings

Article 2: Compétence de RPPA dans les activités de passation des marchés

Ingingo ya 3: Imitunganyirize y'ibikorwa bya RPPA mu gutangira amasoko izindi nzego

Article 3: Organization of procurement operations processed by RPPA for other entities

Article 3 : Organisation des opérations de passation des marchés par le RPPA pour le compte d'autres entités

Ingingo ya 4: Ububasha bw'inzego zitanga amasoko ya Leta

Article 4: Competence of public procuring entities

Article 4: Compétence des entités de passation des marchés publics

Ingingo ya 5: Ububasha bwihariye

Article 5: Particular competence

Article 5: Régime particulier

Ingingo ya 6: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri iteka

Article 6: Repealing provision

Article 6: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 7: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa n'igihe agaciro karyo kazarangirira

Article 7: Commencement and end of effectiveness

Article 7: Entrée en vigueur et fin de mise en application

ITEKA RYA MINISITIRI N°002/10/10/TC RYO KUWA 25/06/2010 RIGENA UBUBASHA BW'IKIGO CY'IGIHUGU GISHINZWE AMASOKO YA LETA N'IMIBARE Y'AMAFARANGA YEREKANA AHO UBUBASHA BW'INZEGO ZITANGA AMASOKO YA LETA BUGARUKIRA

MINISTERIAL ORDER N° 002/10/10/TC OF 25/06/2010 DEFINING THE COMPETENCE OF RWANDA PUBLIC PROCUREMENT AUTHORITY, AND FIXING THE THRESHOLDS FOR PUBLIC PROCUREMENT ENTITIES

ARRETE MINISTERIEL N°002/10/10/TC DU 25/06/2010 DEFINISSANT LA COMPETENCE DE L'OFFICE RWANDAIS DES MARCHES PUBLICS ET FIXANT LES SEUILS DE COMPETENCES POUR LES ENTITES DE PASSATION DES MARCHES PUBLICS

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi;

The Minister of Finance and Economic Planning;

Le Ministre des Finances et de la Planification Economique ;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 120, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 12/2007 ryo kuwa 27/03/2007 rigenga amasoko ya Leta, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 20 ;

Pursuant to Law n°12/2007 of 27/03/2007, on public procurement, especially in Article 20;

Vu la Loi n° 12/2007 du 27/03/2007 relative aux marchés publics, spécialement en son article 20;

Ashingiye ku Itegeko n° 63/2007 ryo kuwa 30/12/2007 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe gutunganya amasoko ya Leta rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 24;

Pursuant to Law n°63/2007 of 30/12/2007, establishing and determining the organization, functioning and responsibilities of Rwanda Public Procurement Authority, especially in Article 24 ;

Vu la Loi n° 63/2007 du 30/12/2007 portant création, organisation, fonctionnement et attributions de l'Office Rwandais des Marchés Publics, spécialement en son article 24 ;

Asubiye ku Iteka rya Minisitiri n° 003/09/10/RPPA ryo kuwa 24/06/2009 rigena ububasha bw'Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Amasoko ya Leta n'imibare y'amafaranga yerekana aho ububasha bw'inzego zitanga amasoko ya leta bugarukira;

Having reviewed Ministerial Order n°003/09/10/RPPA of 24/06/2009, defining the competence of Rwanda Public Procurement Authority and fixing the thresholds for public procurement entities;

Revu l'Arrêté Ministériel n° 003/09/10/RPPA du 24/06/2009 définissant la compétence de l'office rwandais des marchés publics et fixant les seuils de compétences pour les entités de passation des marchés publics;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 14/05/2010, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 14/05/2010;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 14/05/ 2010;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Iri teka rigena ububasha bw'Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Gutunganya Amasoko ya Leta (RPPA) mu bikorwa byo gutanga amasoko ya Leta rikanagena imibare y'amafaranga yerekana aho ububasha bw'inzego zitanga amasoko ya Leta bugarukira.

Ingingo ya 2: Ububasha bwa RPPA mu bikorwa byo gutanga amasoko ya Leta

Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Gutunganya Amasoko ya Leta gifite ububasha bwo gutangira inzego zitanga amasoko ya Leta amasoko afite agaciro kari hejuru ya miliyoni magana atanu z'amafaranga y'u Rwanda (500 000 000 Frw).

Ubuyobozi bwa RPPA busuzuma kandi bukemeza ibitabo by'amabwiriza agenga ipiganwa na raporo z'isesengura ku masoko afite agaciro kari hejuru ya miliyoni magana ane z'amafaranga y'u Rwanda (400 000 000 Frw) ariko katarengeje miliyoni magana atanu (500 000 000 Frw), bushyikirizwa n'inzego zitanga amasoko ya Leta.

Ingingo ya 3: Imitunganyirize y'ibikorwa bya RPPA mu gutangira amasoko izindi nzego

Hatabangamiwe ibiteganywa n'amategeko n'amabwiriza agenga amasoko ya Leta ariho, ibikorwa byo gutanga buri soko riri mu bubasha

HEREBY ORDERS:

Article One: Purpose of this Order

This Order defines the competence of the Rwanda Public Procurement Authority (RPPA) in public procurement proceedings and fixes thresholds authorized for Procuring Entities.

Article 2: Competence of RPPA in public procurement proceedings

The Rwanda Public Procurement Authority shall be competent to award, on behalf of procuring entities, tenders whose value exceeds five hundred million Rwandan francs (Rwf 500,000,000).

The management of RPPA shall examine and approve tender documents and evaluation reports for tenders whose value is over four hundred million Rwandan francs (Rwf 400,000,000) but does not exceed five hundred million Rwandan francs (Rwf 500,000,000) submitted to it by the procuring entities.

Article 3: Organisation of procurement operations carried out by RPPA on behalf of other entities

Without prejudice to the provisions of Laws and regulations on public procurement in force, procurement operations for each tender carried

ARRETE:

Article premier: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté détermine la compétence de l'Office Rwandais des Marchés Publics (RPPA) dans les activités de passation des marchés publics et fixe les seuils des compétences des entités de passation des marchés publics.

Article 2: Compétence de RPPA dans les activités de passation des marchés

L'Office Rwandais des Marchés Publics est compétent pour l'attribution de tous les marchés publics de valeur supérieure à cinq cent millions de francs rwandais (500 000 000 Frw) pour le compte de toute entité de passation des marchés publics.

La Direction du RPPA examine et approuve les dossiers d'appel d'offres et les rapports d'évaluation relatifs aux marchés lui soumis par les entités de passation des marchés dont la valeur est supérieure à quatre cent millions de francs rwandais (400 000 000 Frw) et n'excédant pas cinq cent millions de francs rwandais (500 000 000 Frw).

Article 3 : Organisation des opérations de passation des marchés par le RPPA pour le compte d'autres entités

Sans préjudice aux dispositions légales et réglementaires relatives aux marchés publics en vigueur, les opérations de passation de tout marché rentrant dans

bwa RPPA bitunganywa mu buryo bukurikira:

1° igitabo cy'amabwiriza agenga ipiganwa ry'isoko gitegurwa na nyir'igikorwa kigashyikirizwa RPPA kugira ngo itunganye ibikorwa by'itangwa ry'isoko; iyo bibaye ngombwa, mbere yo gutangaza isoko, RPPA ishobora gukosora icyo gitabo;

2° ifungura n'isesengura bikorwa n'utunama tw'ifungura cyangwa tw'isesengura dushyirwaho na RPPA mu bufatanye n'urwego rutanga isoko;

3° raporo y'isesengura ishyikirizwa Inama y'Ubutegetsi ya RPPA kugira ngo ifate umwanzuro wo gutanga isoko.

Ingingo ya 4: Ububasha bw'inzeho zitanga amasoko ya Leta

Inzeho zitanga amasoko ya Leta zifite ububasha bwo gutanga, hakurikijwe amategeko n'amabwiriza ariho agenga amasoko ya Leta, amasoko afite agaciro kangana cyangwa kari munsi ya miliyoni magana ane z'amafaranga y'u Rwanda (400.000.000 Frw) zitagombye icyemezo cy'Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Gutunganya Amasoko ya Leta.

Izo nzeho zifite kandi ububasha bwo gutanga amasoko ya Leta afite agaciro kari hejuru ya miliyoni magana ane z'amafaranga y'u Rwanda (400.000.000 Frw) ariko katarengeje miliyoni magana atanu z'amafaranga y'u Rwanda

out by RPPA shall be organised in the following manner:

1° tender documents shall be prepared by the procuring entity and transmitted to the RPPA for tendering proceedings; before advertising the tender notice, the RPPA may correct the tender document, if necessary;

2° the bids opening and evaluation are carried out by opening and evaluation committees, appointed by RPPA in collaboration with the procuring entity;

3° the evaluation report is transmitted to the Board of Directors of RPPA for the decision of awarding the tender.

Article 4: Competence of procuring entities

The procuring entities shall have the competence of awarding, in accordance with the Laws and procedures in force, tenders whose value is less or equal to four hundred million Rwandan francs (Rwf 400,000,000) without seeking the non-objection of the Rwanda Public Procurement Authority.

The procuring entities shall also be authorized to award public tenders whose value exceeds four hundred million Rwandan francs (Rwf 400,000,000) but does not exceed five hundred million Rwandan francs (Rwf 500,000,000)

la compétence du RPPA sont organisées de la manière suivante :

1° le dossier d'appel d'offres est préparé par l'entité de passation des marchés et transmis au RPPA pour des opérations de passation du marché ; si c'est nécessaire avant la publication de l'avis d'appel d'offres, le RPPA peut, en cas de besoin, corriger le dossier d'appel d'offres ;

2° l'ouverture et l'évaluation des offres sont effectuées par des commissions d'ouverture ou d'évaluation désignées par le RPPA en collaboration avec l'entité de passation du marché ;

3° le rapport d'évaluation est transmis au Conseil d'Administration pour approbation d'attribution du marché.

Article 4: Compétence des entités de passation des marchés publics

Les entités de passation des marchés ont, conformément aux dispositions légales et réglementaires en vigueur, la compétence d'attribuer des marchés de valeur inférieure ou égale à quatre cent millions de francs rwandais (400.000.000 Frw) sans requérir la non objection de l'Office Rwandais des Marchés Publics.

Ces entités sont également compétentes pour attribuer des marchés d'une valeur supérieure à quatre cent millions (400.000.000 Frw) et n'excédant pas cinq cent millions de francs rwandais (500.000.000 Frw), après l'obtention de la non objection de l'Office Rwandais des

(500.000.000 Frw), zimaze kubona icyemezo cy'Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Gutunganya Amasoko ya Leta ku gitabo cy'amabwiriza agenga ipiganwa no kuri raporo y'isuzuma ry'inyandiko z'ipiganwa.

Ingingo ya 5: Ububasha bwihariye

Haseguriwe ibiteganywa mu ngingo ya 2 n'ya 4 z'iri teka kandi hakurikijwe amabwiriza ariho, Minisiteri y'Ingabo ku byerekeye kugura lisansi na mazutu (amavuta) n'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe Ibizamini ku byerekeye ibikoresho by'ibizamini bifite ububasha bwo gutanga amasoko ya Leta afite agaciro katarengeje miliyoni magana ane na mirongo itanu z'amafaranga y'u Rwanda (450.000.000 Frw) zitagombye icyemezo cy'Ikigo Cy'igihugu Gishinzwe Gutunganya Amasoko ya Leta.

Minisiteri y'Ubuzima ku byerekeye inkingo n'imiti, Ambasade za Repubulika y'u Rwanda, Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe iby'Indege za Gisivili, Isanduku y'Ubwiteganyirize bw'Abakozi y'u Rwanda, Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Amashanyarazi n' Ikigo cy'Igihugu cy'Amazi n'Isukura, Ikigo cya Gisirikare cy'Ubwishingizi ku Ndwaro, Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Guteza Imbere icyayi, Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Guteza Imbere ikawa, Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Itwara Rusange ry'Abantu, Ikigo cy'Ubwishingizi bw'Indwaro ku Bakozi, Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Kugenzura Imikorere y'Inzego Zimwe na Zimwe z'Imirimo Ifitiye Igihugu Akamaro, Ikigega cy'Ingoboka ku Binyabiziga Bifite moteri bigenda

upon seeking of a non-objection of the Rwanda Public Procurement Authority on the tender documents and the evaluation report on such bids.

Article 5: Particular competence

Notwithstanding the provisions of Articles 2 and 4 of this Order, the Ministry of Defence, for the procurement of fuel, and the National Examination Council, for examination materials, shall be authorized to award, pursuant to the procedures in force, tenders whose value does not exceed four hundred fifty million Rwandan Francs (Rwf 450,000,000) without seeking a non-objection from the Rwanda Public Procurement Authority.

Ministry of Health for vaccines and medications, Embassies of the Republic of Rwanda, Civil Aviation Authority, Social Security Fund of Rwanda, Rwanda Energy Corporation and Rwanda Water and Sanitation Corporation, Military Medical Insurance, Rwanda Tea Authority, Rwanda Coffee Authority, Rwanda Transport Authority Rwanda Medical Insurance, Rwanda Utilities Regulatory Agency, Automobile Guarantee Fund and any other Public Institution engaged in commercial or industrial activities, in accordance with the Laws and procedures in force, shall have the competence to award tenders of any value without seeking a non-

Marchés Publics sur le dossier d'appel d'offres et le rapport d'évaluation des offres.

Article 5: Compétence particulière

Nonobstant les dispositions des articles 2 et 4 du présent arrêté, le Ministère de la Défense pour l'approvisionnement en carburant et le Conseil National des Examens pour le matériel des examens ont le pouvoir d'attribuer, dans le respect des procédures en vigueur, des marchés de valeur ne dépassant pas quatre cent cinquante millions de francs rwandais (450.000.000 Frw) sans devoir requérir la non objection de l'Office Rwandais des Marchés Publics.

Le Ministère de la Santé pour les vaccins et les médicaments, les Ambassades de la République du Rwanda, l'Office Rwandais de l'Aviation Civile, la Caisse Sociale du Rwanda, l'Etablissement Rwandais d'Electricité et l' Etablissement Rwandais de l'Eau et de l'Assainissement, l'Assurance Maladie des Militaires, l'Office Rwandais de la Promotion du Thé, l'Office Rwandais du Promotion du Café, l'Office National de Transport en Commun, la Rwandaise d'Assurance Maladie, l'Agence de Régulation de Certains Services d'Utilité Publique, Fonds de Garantie pour les Véhicules Automoteurs et tout autre institution publique d'exploitation commerciale ou industrielle sont compétents pour l'attribution, conformément aux dispositions légales et réglementaires en vigueur, des

ku Butaka, n'ikindi kigo cyose cya Leta gikora imirimo y'ubucuruzi cyangwa y'inganda bitanga amasoko y'agaciro ako ariko kose, hakurikijwe amategeko n'amabwiriza ariho agenga amasoko ya Leta, bitagombye icyemezo cy'Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Gutunganya Amasoko ya Leta.

objection from the Rwanda Public Procurement Authority.

marchés de n'importe quelle valeur sans devoir demander la non objection à l'Office Rwandais des Marchés Publics.

Ingingo ya 6: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri iteka

Iteka rya Minisitiri n° 003/09/10/RPPA ryo kuwa 24/06/2009 rigena ububasha bw'Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Amasoko ya Leta n'imibare y'amafaranga yerekana aho ububasha bw'inzego zitanga amasoko ya Leta bugarukira n'ingingo zose z'amateka abanziriza iri zinyuranyije na ryo bivanyweho.

Article 6: Repealing provision

The Ministerial Order n° 003/09/10/RPPA of 24/06/2009, defining the competence of Rwanda Public Procurement Authority and fixing the threshold for public procurement entities and all prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 6: Disposition abrogatoire

L'Arrêté Ministériel n° 003/09/10/RPPA du 24/06/2009 définissant la compétence de l'Office Rwandais des Marchés Publics et fixant les seuils de compétences pour les entités de passation des marchés publics ainsi que toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogés.

Ingingo ya 7: Igihe iteka ritangira gukurikizwa n'igihe agaciro karyo kazarangirira

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda kandi rifite agaciro kugeza kuwa 20 Gashyantare 2011.

Article 7: Commencement and end of effectiveness

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda and shall be effective until 20 February 2011.

Article 7: Entrée en vigueur et fin d'effets

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets jusqu'au 20 février 2011.

Kigali, kuwa 25/06/2010

Kigali, on 25/06/2010

Kigali, le 25/06/2010

(sé)

RWANGOMBWA John
Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

(sé)

RWANGOMBWA John
Minister of Finance and Economic Planning

(sé)

RWANGOMBWA John
Ministre des Finances et de la Planification Economique

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N°01 RYO KUWA
02/07/2010 RIGENA IGIHE N'UBURYO
BYO KWISHYURA AMAFARANGA YO
GUSHYINGURA UMUKOZI N'INGANO
YAYO

MINISTERIAL ORDER N°01 OF 02/07/2010
FIXING THE PERIOD AND MODALITIES
FOR PAYMENT AND AMOUNT TO BE PAID
FOR FUNERAL INDEMNITIES

ARRETE MINISTERIEL N° 01 DU 02/07/2010
FIXANT LA PERIODE, LES MODALITES ET
LE MONTANT DES INDEMNITES
FUNERAIRES

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Ingano y'amafaranga yo
gushyingura

Article 2: Amount of funeral indemnities

Article 2: Montant des indemnités
funéraires

Ingingo ya 3: Abahabwa amafaranga
y'ishyingura

Article 3: Beneficiaries of funeral indemnities

Article 3: Bénéficiaires de l'indemnité
funéraire

Ingingo ya 4: Igihe cy'ibiza

Article 4: Period of Disaster

Article 4: Période de catastrophe

Ingingo ya 5: Igihe amafaranga
atangirwamo

Article 5: Period of payment

Article 5: Période de versement

Ingingo ya 6: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 6: Repealing provision

Article 6: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 7: Igihe iri teka ritangirira
gukurikizwa

Article 7: Commencement

Article 7: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°01 RYO KUWA 02/07/2010 RIGENA IGIHE N'UBURYO BYO KWISHYURA AMAFARANGA YO GUSHYINGURA UMUKOZI N'INGANO YAYO

MINISTERIAL ORDER N°01 OF 02/07/2010 FIXING THE PERIOD AND MODALITIES FOR PAYMENT AND AMOUNT TO BE PAID FOR FUNERAL INDEMNITIES

ARRETE MINISTERIEL N°01 DU 02/07/2010 FIXANT LA PERIODE, LES MODALITES ET LE MONTANT DES INDEMNITES FUNERAIRES

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

The Minister of Public Service and Labour;

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 120 , iya 121 n'ya 201 ;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 13/2009 ryo kuwa 27/05/2009 rigenga umurimo mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 37 ;

Pursuant to Law n°13/2009 of 27/05/2009 regulating Labour in Rwanda, especially in Article 37;

Vu la Loi n° 13/2009 du 27/05/2009 portant réglementation du travail au Rwanda spécialement en son article 37;

Inama y'Abaminisitiri yo kuwa 14/04/2010, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 14/04/2010;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 14/04/2010 ;

ATEGETSE :

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Iri teka rigamije kugena igihe n'uburyo byo kwishyura amafaranga yo gushyingura umukozi n'ingano yayo.

This Order determines the period, modalities for payment and amount to be paid for funeral indemnities.

Le présent arrêté fixe la période, les modalités et le montant des indemnités funéraires.

Ingingo ya 2: Ingano y'amafaranga yo gushyingura

Article 2: Amount of funeral indemnities

Article 2: Montant des indemnités funéraires

Bitabangamiye ingingo z'amasezerano rusange cyangwa amasezerano yihariye y'umurimo zibereye umukozi kurushaho, amafaranga yo gushyingura umukozi witabye Imana angana

Without prejudice to favorable provisions of collective conventions or individual employment contract, the employer shall pay in case of death of an employee, an indemnity at least equal to the last

Sans préjudice des dispositions plus favorables des conventions collectives ou du contrat individuel de travail, l'employeur verse, en cas de décès du travailleur, une indemnité au moins égale au dernier

nibura n'umushahara mbumbe yahembwaga mu gihe cy'ukwezi.

monthly gross salary of the deceased employee.

salaire brut mensuel du travailleur décédé.

Uko byagenda kose amafaranga yo gushyingura agezwa ku bihumbi mirongo itanu (50,000 frw) ku mukozi witabye Imana atayagezagaho.

In all cases, the amount of money for funeral indemnity shall be increased to fifty thousand Rwandan Francs (50,000 frw) for the deceased employee if he/she does not earn such amount in time of his/her death.

Dans tous les cas, le montant d'argent pour l'indemnité funéraire doit être augmenté jusqu'à cinquante mille francs rwandais (50,000 frw) pour le travailleur ne gagnant pas une telle somme à l'époque de sa mort.

Iyo umukozi yitabye Imana kubera impanuka y'akazi cyangwa indwara iturutse ku kazi, umukoresha agenera umuryango we amafaranga avugwa mu gika cya mbere cyangwa cya kabiri cy'iyi ngingo kandi hakiyongeraho amafaranga agenerwa umukozi ateganywa n'Isanduku y'Ubwiteganyirize bw'Abakozi mu Rwanda.

When the death of an employee is caused by work accident or disease caused by work, the employer shall allocate funeral indemnities to the family members of the deceased employee specified in paragraph One or Two of this Article in addition to funeral indemnities from Rwanda Social Security Fund.

Lorsque l'employé est décédé suite à un accident de travail ou une maladie causée par le travail, l'employeur doit allouer aux membres de la famille du défunt des indemnités funéraires spécifiées au paragraphe 1 et 2 du présent article, auxquelles s'ajoutent les indemnités de la Caisse Sociale du Rwanda.

Ingingo ya 3: Abahabwa amafaranga y'ishyingura

Amafaranga y'ishyingura ahabwa uwashakanye na nyakwigendera cyangwa uwemerewe kumuzungura. Ariko ashobora no guhabwa undi wese wemejwe n'Ubuyobozi bw'Umurenge iyo abafite uburengazira bahabwa n'amategeko bwo kumuzungura babuze.

Article 3: Beneficiaries of funeral indemnities

Funeral expenses shall be paid to the spouse of the deceased employee or their legal successors. In case there are no legal successors, competent authorities at Sector level shall decide on the allocation of such funeral indemnities to any other person.

Article 3 : Bénéficiaires de l'indemnité funéraire

L'indemnité funéraire est due au conjoint survivant du travailleur décédé ou à ses successeurs légaux. Dans le cas où il n'y a pas d'ayants droit, l'autorité compétente au niveau du Secteur peut décider de l'affectation de ces frais funéraires à toute autre personne approuvée par elle.

Ingingo ya 4 : Igihe cy'ibiza

Mu gihe cy'ibiza, umukoresha ntagenera imiryango y'abakozi bitabye Imana amafaranga yo gushyingura abo bakozi.

Article 4: Period of natural disaster

In case of a natural disaster, the employer shall not allocate to the family of the deceased workers' funeral expenses.

Article 4: Période de catastrophe

En cas de catastrophe naturelle, l'employeur ne doit pas attribuer les indemnités funéraires à la famille des travailleurs décédés.

Ingingo ya 5: Igihe amafaranga atangirwamo

Amafanga y'ishyamba atangwa mbere y'imihango y'ishyamba, byaba bidashobotse agashobora kwishyuzwa bitarenze amezi atandatu (6) nyuma y'ishyamba.

Ingingo ya 6: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Ingingo ya 7: Igihe iri iteka ritangirira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangirijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **02/07/2010**

(sé)

MUREKEZI ANASTASE

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

Article 5: Period of payment

The payment of funeral indemnities shall be done before the funeral ceremonies. However, if it is not possible, he/she can reclaim within a period not exceeding six (6) months after the funeral.

Article 6: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 7: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **02/07/2010**

(sé)

MUREKEZI Anastase

Minister of Public Service and Labour

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minister of Justice / Attorney General

Article 5 : Période de versement

L'indemnité funéraire est versée avant les cérémonies funéraires. Lorsque cela n'a pas été possible, elle peut encore être réclamée après le décès dans un délai ne dépassant pas six (6) mois après les funérailles.

Article 6 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 7 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **02/07/2010**

(sé)

MUREKEZI Anastase

Ministre de la Fonction Publique,
et du Travail

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N°157/11 RYO KUWA
16/10/2008 RIHA UBUZIMAGATOZI
UMURYANGO “NILE BASIN DISCOURSE FORUM
IN RWANDA” (NBDF-RWANDA) KANDI
RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N°157/11 OF 16/10/2008
GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION
“NILE BASIN DISCOURSE FORUM IN RWANDA”
(NBDF-RWANDA) AND APPROVING ITS LEGAL
REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N°157/11 DU
16/10/2008 ACCORDANT LA
PERSONNALITE CIVILE A
L’ASSOCIATION « NILE BASIN
DISCOURSE FORUM IN RWANDA
(NBDF-RWANDA) ET PORTANT
AGREMENT DE SES REPRESENTANTS
LEGAUX

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere : Izina n’Icyicaro by’umuryango

Ingingo ya 2 : Intego z’umurango

Ingingo ya 3 : Abavugizi b’umuryango

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

TABLE OF CONTENTS

Article One: Name and Head Office of the Association.

Article 2 : Objectives of the Association

Article 3 : The Legal Representatives

Article 4 : Commencement

TABLE DES MATIERES

Article premier : Dénomination et siège de
l’Association

Article 2 : Objet de l’Association

Article 3 : Les Représentant Légaux

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°157/11 RYO KUWA 16/10/2008 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO “NILE BASIN DISCOURSE FORUM IN RWANDA” (NBDF-RWANDA) KANDI RYAMERA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N°157/11 OF 16/10/2008 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION “NILE BASIN DISCOURSE FORUM IN RWANDA” (NBDF-RWANDA) AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N°157/11 DU 16/10/2008 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L’ASSOCIATION « NILE BASIN DISCOURSE FORUM IN RWANDA (NBDF-RWANDA) ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

Minisitiri w’Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta;

The Minister of Justice/Attorney General,

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repuburika y’u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk’uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n’iya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 9, iya 10, n’iya 20;

Pursuant to Law n°20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organisations, especially in Articles 8, 9, 10 and 20;

Vu la Loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8, 9, 10 et 20 ;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y’Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y’Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Vu l’Arrêté Présidentiel n°027/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;

Abisabwe n’Umuvugizi w’Umuryango “**Nile Basin Discourse Forum in Rwanda “(NBDF-RWANDA)**, mu rwandiko rwe rwakiriwe ku wa 04/06/2008;

Upon request lodged by the Legal Representative of the Association “**Nile Basin Discourse Forum in Rwanda”(NBDF-RWANDA)** on 04/06/2008;

Sur requête du Représentant légal de l’Association « **Nile Basin Discourse Forum in Rwanda »(NBDF-RWANDA)** reçu le 04/06/2008;

ATEGETSE :

HEREBY ORDERS :

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Izina n'Icyicaro by'umuryango

Ubuzima gatozibuhawe umuryango “**Nile Basin Discourse Forum in Rwanda “(NBDF-RWANDA)**, ufite icyicaro cyawo mu Murenge wa Remera, mu Karere, ka Gasabo, Umujyi wa Kigali.

Ingingo ya 2: Intego z'umuryango

Umuryango ugamije:

- Gushyiraho ku rwego rw'igihugu uburyo bwo kuganira no kumvikana ku bijyanye n'uruzi rwa Nili mu Rwanda;
- Kumenyekanisha gahunda z'ingamba ku bibaya by'uruzi rwa Nili mu Rwanda;
- Gushishikariza abaturage kwitabira gahunda z'amajyambere by'ikibaya cy'uruzi rwa Nili mu Rwanda;
- Kunoza imikoranire ndetse na gahunda z'imishinga by'ikibaya cy'uruzi rwa Nili mu Rwanda;
- Guteza imbere ibikorwa byo kurwanya ubukene mu Rwanda.

Ingingo ya 3 : Abavugizi b'umuryango

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'umuryango “**Nile Basin Discourse Forum in Rwanda “(NBDF-RWANDA)** ni Madam **Albertine UWIMANA**, Umunyarwandakazi uba mu murenge wa Kimironko, Akarere ka Gasabo, Umugi wa Kigali.

Article One: Name and Head Office of the Association.

Legal status is hereby granted to the association “**Nile Basin Discourse Forum in Rwanda” (NBDF-RWANDA)** situated at Remera Sector, Gasabo District, in Kigali City.

Article 2 : Objectives of the Association

The Association has the following objectives :

- To establish a national consultative dialogue on the Nile in Rwanda;
- To raise awareness on the Nile Basin Initiative programs in Rwanda;
- To encourage community involvement in the Nile Basin development programs;
- To enhance cooperation with Nile Basin Projects and Programs in Rwanda ;
- To promote poverty reduction activities in Rwanda;

Article 3 : The Legal Representatives

Mrs **Albertine UWIMANA** of Rwandan Nationality, residing in Kimironko Sector, Gasabo District, KIGALI City, is hereby authorized to be the Legal Representative of the Association “**Nile Basin Discourse Forum in Rwanda “(NBDF-RWANDA)**.

Article premier : Dénomination et siège de l'Association

La personnalité civile est accordée à l'Association « **Nile Basin Discourse Forum in Rwanda » (NBDF-RWANDA)** dont le siège est au Secteur Remera, District de Gasabo, Ville de Kigali

Article 2 : Objet de l'Association

L'association a pour objet de :

- Mettre en place un dialogue consultatif national sur le Bassin du Nil au Rwanda ;
- Sensibiliser sur les programmes de l'initiative du Bassin du Nil pour le Rwanda ;
- Encourager la participation de la Communauté dans des programmes de développement du Bassin du Nil ;
- Améliorer la Coopération avec les projets et programmes du bassin du Nil au Rwanda ;
- Promouvoir les activités de réduction de la pauvreté au Rwanda.

Article 3 : Les Représentative Légal

Est agréée en qualité de Représentative Légale de l'Association « **Nile Basin Discourse Forum in Rwanda » (NBDF-RWANDA)**, Madam **Albertine UWIMANA** de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije w'uwo Muryango ni Bwana **HABIYAREMYE Jean Baptiste**, Umunyarwanda uba mu Murenge wa Gitega, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali.

Mr **HABIYAREMYE Jean Baptiste** of Rwandan Nationality, residing in Gitega Sector, Nyarugenge District in Kigali City is hereby authorized to be the deputy Legal Representative of the same Association.

Kimironko, District de Gasabo, Ville de Kigali. Est agréée en qualité de Représentant Légal Suppléant de la même Association. Monsieur **HABIYAREMYE Jean Baptiste**, de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Gitega, District de Nyarugenge, dans la ville de Kigali.

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iriteka ritangira gukurikizwa umunsi ritangirijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 16/10/2008

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Article 4 : Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 16/10/2008

The Minister of Justice/Attorney General
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent Arrête entre en vigueur le jour de sa publication au journal Officiel de la République de Rwanda.

Kigali, le 16/10/2008

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux
KARUGARAMA THARCISSE
(sé)

**NILE BASIN DISCOURSE FORUM
IN RWANDA “NBDF-RWANDA”**

STATUTES

CHAPTER ONE :

**NAME, HEAD OFFICE, DURATION,
AREAS OF ACTIVITIES AND
OBJECTIVES**

Article One :

According to the Law n° 20/200 of July 26th, 2000, is created a non profit making organization named NILE BASIN DISCOURSE FORUM-RWANDA, “NBDF-RWANDA”

NBDF Rwanda is a form of all Civil Society Organizations working on the River Nile Basin in Rwanda. It is a member of the Nile Basin Discourse (NBD), formed to enhance performance of the Nile Basin Initiative (NBI).

Article 2 :

The head office is established in Remera Sector, Gasabo District in Kigali City. It can however be transferred to any other place by the decision of

**NILE BASIN DISCOURSE FORUM IN
RWANDA “NBDF-RWANDA”**

AMATEGEKO SHINGIRO

UMUTWE WA MBERE :

**IZINA, ICYICARO, IGIHE UZAMARA,
AHO UZAKORERA N’INTEGO.**

Ingingo ya mbere :

Hakurikijwe Itegeko n°20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000, hashizwe umuryango udaharanira inyungu witwa NILE BASIN DISCOURSE FORUM-RWANDA, “NBDF-RWANDA” (Urugaga Nyarwanda rwo kurengera ikibaya cy’Uruzi rwa Nil)

NBDF Rwanda ni ihuzamashyiramwe Nyarwanda afite ibikorwa ku mugezi wa Nil. Ni umuryango w’impuzamashyirahamwe mu bihugu byose umugezi wa Nile ucamo, ikaba yaratangijwe kugira ngo ‘Initiative du Bassin du Nil’ (ingamba ku kibaya cy’uruzi rwa Nil) irusheho kukora neza.

Ingingo ya 2 :

Icyicaro cy’umuryango kiri mu Murenge wa Remera, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali. Gishobora ariko kwimurirwa ahandi byemejwe n’Inteko Rusange.

**FORUM DE LA SOCIETE CIVILE
SUR
LE BASSIN DU NIL AU RWANDA**

STATUTS

CHAPITRE PREMIER :

**DENOMINATION, SIEGE, DUREE,
LIEU ET OBJECTIF**

Article premier :

Selon la loi n° 20/2000 du 26 juillet 2000, il est créée une association sans but lucrative dénommée ‘NILE BASIN DISCOURSE FORUM IN RWANDA “NBDF-RWANDA” (Forum de la Société Civile sur le Bassin du Nil au Rwanda “FSCN-Rwanda” Le FSCS est le forum de toutes les organisations de la société civile œuvrant sur le Bassin du Nil au Rwanda. Il est le membre du Nil Bassin Discourse (NBD) , mis en place pour améliorer les performances du Bassin du Nil.

Article 2 :

Le siège est établi dans le Secteur de Remera, District de Gasabo, Kigali Ville. Néanmoins, il peut être transféré ailleurs au Rwanda sur décision de

the General Meeting.

Article 3 :

The organization will carry out its activities all over the Rwanda territory.

Article 4 :

The No-profit making Organization is established to :

- To establish a national consultative dialogue on the Nile in Rwanda;
- To raise awareness on the Nile Basin Initiative programs for Rwanda;
- To encourage community involvement in the Nile Basin development programs;
- .
- To enhance cooperation with Nile Basin Project and programs in Rwanda;
- To promote poverty reduction activities in Rwanda.

Article 5 :

The organization is created for an undetermined period of time

CHAPTER II :

Ingingo ya 3 :

Umuryango uzakorera imirimo yawo ku butaka bwose bw'u Rwanda.

Ingingo 4 :

Hashyizweho umuryango udaharanira inyungu ufite inshingano zikurikira :

- Gushyiraho urwego rw'igihugu uburyo bwo kuganira no kumvikana ku bijyanye n'uruzi rwa Nili mu Rwanda;
- Kumenyekanisha Gahunda za Initiative du Bassin du Nil ku Rwanda (ingamba ku kibaya cy'uruzi rwa Nili mu Rwanda;
- Gushishikariza abaturage kwitabiragahunda z'amajyambere by'ikibaya cy'uruzi rwa Nili ;
- Kunoza imikoranire ndetse na gahunda z'imishinga by'ikibaya cy'uruzi rwa Nili mu Rwanda ;
- Guteza imbere ibikorawa byo ku rwanya ubukene mu Rwanda.

Ingingo ya 5 :

Igihe umuryango uzamara ntikigenwe

**UMUTWE WA II :
UMUTUNGO**

Ingingo ya 6 :

l'Assemblée Générale.

Article 3 :

L'organisation exercera ces activités sur toute l'étendue du territoire Rwandais.

Article 4 :

L'organisation sans but lucrative est établie pour :

- . Mettre en place un dialogue consultatif national sur le Bassin du Nil au Rwanda ;
- . Sensibiliser sur les programmes de l'Initiative du Bassin du Nil pour le Rwanda ;
- . Encourager la participation de la communauté dans des programmes de développement du Bassin du Nil ;
- . Améliorer la coopération avec les Projets et Programmes du Bassin du Nil au Rwanda ;
- Promouvoir les activités de réduction de la pauvreté au Rwanda.

Article 5 :

L'organisation est créée pour une durée indéterminée.

**CHAPITRE II :
PATRIMOINE**

THE ASSETS

Article 6 :

The assets of the association come from the contributions of the members, donations, legacies subsidies and other productizes.

CHAPTER III : THE ORGANS

Article 7 :

The organs of the organization are the General Assembly and the Executive Council.

Article 8 :

The General Assembly is the supreme organs of the association. It's composed of all duly registered members of the association.

Article 9 :

The General Association gathers once a year in ordinary session or as possible when it deems necessary. It the called upon and headed bye the Legal Representative or in case of absence, bye the Deputy Legal Representative.
In case both the Legal Representative and the Deputy simultaneously fail to convene the General Assembly, it is called upon by the 2/3 majority of the duly registered members. For the

Umutungo w'umuryango ukomoka ku misanzu y'abanyamiryango, impano, imirage, imfashanyo n'ibindi bikorwa bibyara inyungu.

UMUTWE WA III : INZEGO Z'UMURYANGO

Ingingo ya 7 :

Inzego z'umuryango ni Inteko Ursange n'Inama y'Ubutegetsi.

Ingingo ya 8 :

Inteko Rusange nirwo rwego rw'ikirenga rw'umuryango. Igizwe n'abanyamuryaryo bose nyakuri.

Ingingo ya 9 :

Inteko Rusange iterana rimwe mu mwaka mu nama isanzwe cyangwa igihe cyose bibaye ngombwa, ihamagajwe kandi iyobowe n'Umuvugizi w'umuryango, yaba adahari, bigakorwa n'umwungirije badashoboye gutumiza Inteko Rusange, 2/3 by'anyamuryango nyakuri barayitumiza, hanyuma bakitoramo Uyobora inama.

Article 6 :

Le patrimoine de l'association est constitué par les cotisations des membres, les dons, les legs, les subventions diverses et les revenus issus des activités de l'association.

CHAPITRE III : DES ORGANES

Article 7 :

Les organes de l'organisation sont l'Assemblée Générale et le Conseil d'Administration.

Article 8 :

L'Assemblée Générale est l'Organe suprême de L'Association, Elle est compose de membres effectifs de l'Association

Article 9 :

L'Assemblée Générale se réunie une foi par an pour la séance ordinaire et chaque fois qu'il s'avère nécessaire. Elle est convoquée et dirigée par le (la) représentant (e) légal (e) ou par son adjoint (e) en cas de l'absence de ce dernier.
En cas d'incapacité du représentant (e) ou son adjoint (e) de convoquer

occasion, they choose a President of sessions.

Article 10 :

The invitations to General Assembly are written and handed to the members by the Secretary at least 15 days before the gathering. It notices the date and agenda of the meeting.

Article 11 :

The General Assembly gathers when 2/3 of the duly registered members are present. The resolutions are valuable when voted by the absolute majority of the effective members. Absent members have the right to vote by letter through mail or e-mail.

Article 12 :

The powers of General Assembly are the same defined in article 16 of the Law n° 20/2000 of July 26, 200 governing the Non-Profit Making Organizations in Rwanda, as following :

- to adopt and modify the constitution and the internal regulations of the association;
- to appoint and dismiss the legal representatives and the deputies ;

Ingingo ya 10 :

Inteko Rusange itumizwa mu nyandiko. Impapuro z'ubutumire zishyikirizwa abanyamuryango n'Umunyamuryango nibura mbere y'iminsi 15. Zimenyesha italiki, isaha n'ibiri ku murongo w'ibizigwa.

Ingingo ya 11 :

Inteko Rusange iterana iyo hari nibura 2/3 by'abanyamuryango nyakuri. Ibyezo byayo bigira agaciro iyo bifashwe ku bwiganze busesuye bw'abanyamuryango nyakuri bahari. Abadahari bafite uburenganzira bwo gutora bohereje urwandiko mu iposita cyangwa e-mail.

Ingingo ya 12 :

Ububasha bw'Inteko Rusange ni ubuteganywa mu ngingo ya 16 y'inteko n° 20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga imiryango idaharanira inyungu mu Rwanda, aribwo :

- . kwemeza no guhindura amategeko shingiro n'amabwiriza ngengamikorere y'umuryango ;
- . gushyiraho no kumanaho Abavugizi b'umuryango n'ababungirije ;

L'Assemblée Générale, elle est convoquée par les 2/3 des membres effectifs. Dans ce cas, ils choisissent le (la) président (e) de cette séance.

Article 10 :

Les invitation pour l'Assemblée Générales sont rédigées et données au membres par le secrétaire au moins 15 jours avant la tenue de l'Assemblée. Elle spécifiera date, l'heure et l'ordre du jour de la réunion.

Article 11 :

L'Assemblée Générale a lieu si 2/3 des membres effectifs sont présents. Les décisions sont prises par vote sur la majorité absolue des membres effectifs. Les membres absents ont le droit de voter par lettre ou par e-mail.

Article 12 :

Les pouvoirs de l'Assemblée Générales sont les mêmes que ceux définies dans l'article 16 de la loi n° 20/2000 du 26 juillet 2000, régissant les organisations sans but lucratif au Rwanda comme suit :
. Adopter et modifier le statut et les règlements d'ordre intérieur de l'Association ;

-to determine the activities of the associations ;
-to admit, suspend and exclude a member;

-to approve the yearly accounts of the association;

-to accept donations and legacies;
-to dissolve the association.

Article 13 :

The Executive Council is the organ in Charge of executing the decisions and recommendations of the General Assembly. It is endowed with the following powers :

- . to enhance a good day to day management of the organization ;
- . to prepare amendments of the constitution and the internal regulations of the organization ;
- . to elaborate drafts of budgets to submit to the approval of General Assembly ;
- . to prepare the plan of activities to submit to the General Assembly ;
- . to prepare and chair the session of General Assembly;
- . to look for partners and funds for the organization ;
- . any other matter that is not designed to the power of General Assembly.

Article 14 :

The Executive Council is composed of the Legal Representative of the organization who is also

- . kugena gahunda y'ibikorwa by'umuryango ;
- . kwemera, guhagarika no kwirukana umunyamuryango ;
- . kwemeza imicungire ya buri mwaka y'imari y'umuryango ;
- . kwakira impano n'indangano ;
- . gusesa umuryango.

Ingingo ya 13 :

Inama y'Ubutegetsi irwo rwego rushinzwe gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'Inteko Rusange. Ishinzwe ibi bikurikira :

- . Kwita ku micungire myiza ya buri muni y'umuryango ;
- . Gutegura ingingo zigomba guhinduka mu mategeko shingiro no mu mabwiriza ngengamikorere by'umuryango ;
- . Gutegura imishinga y'ingengo y'imari igomba gushyikirizwa Inteko Rusange ;
- . Gutegura gahunda y'ibikorwa by'umuryango ;
- . Gutegura inama z'inteko rusange no kuziyobora
- Gushaka abagira neza n'amafaranga umuryango uzakoresha ;
- . ibindi bikorwa byose bitagenwe mu nshingano z'Inteko Rusange.

Ingingo ya 14 :

Inama y'Ubutegetsi igizwe na Peresida ariwe

- . Désigner et démettre le (la) Représentant (e) Légal (e) et son adjoint (e) ;
- Déterminer les activités de l'association;
- . Admettre, suspendre et exclure un membre ;
- . Approbation des comptes de l'association ;

- . Accepter les dons et legs ;
- . Dissoudre l'association.

Article 13 :

Le Conseil d'Administration est l'organe chargé d'exécuter les décisions et recommandations de l'Assemblée Générale. Il dote des pouvoirs suivants :

- Veiller, au jour le jour, à la bonne gestion de l'organisation;
- Préparer les amendements du statut et du règlement d'ordre interne de l'organisation;
- Elaborer les budgets à soumettre pour approbation par l'Assemblée Générale ;
- Préparer le plan d'action à soumettre à l'Assemblée Générale ;
- Chercher les partenaires et fonds au profit de l'organisation ;
- Toute autre responsabilité qui n'est pas signalé parmi les attributions de l'Assemblée Générale.

the President, the Deputy Legal Representative who is also the Vice President, the Secretary and Treasurer, all elected by the effective members for a term of five years renewable once.

Article 15 :

The Executive Council meets every month. It is convoked and headed by the Legal Representative or by the Deputy Legal Representative in case of absence. In the absence of Legal Representative and the Deputy, all deeds of administration are carried out by the Secretary. It gathers when 2/3 of its members are present. The decisions are taken to the absolute majority votes. In case of equal votes, the Legal Representative's vote counts double.

Article 16 :

The Legal Representative oversees and guides all activities of the organization, assigns tasks to officials and controls the personnel matters. He is temporally replaced by the Deputy in case of absence.

The Secretary manages day by day activities of the organization and keeps all the documentation and takes the minutes of the meetings. The

Muvugizi w'umuryango, Vici-Perezida ariwe Muvugizi Wungirije, Umunyabanga n'Umubitsi, bese batorwa n'Inteko Rusange mu banyamuryango nyakuri. Manda yabo imara igihe cy'imyaka 5 gishobora kongerwa inshuro rimwe.

Ingingo ya 15 :

Inama y'Ubutegetsi iterana buri kwezi. Itumizwa kandi ikayoborwa n'Umuvugizi w'umuryango; yaba adahari, ibikorwa byose by'ubuyobozi bikorwa n'umunyamabanga. Iterana iyo habonetse 2/3 by'abayigize. Ibyemezo byayo bigira agaciro iyo bifashwe ku bwiganze busesuye bw'amajwi angana, iry'umuvugizi rigira uburemere bw'abiri.

Ingingo ya 16 :

Umuvugizi agenzura kandi akanayobora ibikorwa byose by'umuryango, agenera abakozi imirimo no gukemura ibibazo byabo. Asimbura by'agateganyo n'Umwungirije iyo adahari. Umunyamabanga ashinzwe ibikorwa bya

Article 14 :

Le Conseil d'Administration est composé du (de la) représentant (e) légal(e) de l'organisation qui est aussi la (la) président(e), le (la) représentant (e) légal(e) adjoint(e), qui est aussi le (la) Vice-président(e), le (la) Secrétaire et le (la) trésorier (ère), tous élus par l'Assemblée Générale parmi les membres effectifs pour un mandat de cinq ans renouvelable une fois.

Article 15 :

Le Conseil d'Administration se réunit une fois par mois. Il est convoqué et dirigé par le (la) représentant(e) légal(e) ou par son adjoint(e) en cas d'absence du (de la) dernier (ère). En absence du (de la) représentant(e) légal(e) et son adjoint(e), toutes les activités de l'administrations sont effectuées par le secrétaire. Il se réunit seulement si les 2/3 de ses membres sont présents. Les décisions sont prises par vote sur la majorité absolue. En cas de la parité des voix, celle du représentant(e) compte double.

Article 16 :

Le (la) représentant(e) légal(e) contrôle et dirige toutes les activités de l'organisation, assigne les tâches aux

Treasurer manages all approved financial activities of the association.

buri munsu by'umuryango, akanafasha inyangirwa- mvugoz'izina. Umubitsi acungira ibikorwa byose by'imari byemejwe n'umuryango.

employés et contrôle les problèmes liés au personnel. Il (elle) temporairement remplacé par son adjoint(e) en cas de son absence.

Le (la) secrétaire gère les activités journalières de l'organisation ; il tient tous les documents et écrit les comptes-rendus des réunions.

Le trésorier gère toutes les activités financières approuvées de l'association.

CHAPTER IV : MEMBERSHIP

Article 17 :

The organization is composed of, founder members, duly registered members and honorary members. Founder members are those signatories to this constitution. New members shall however be admitted in the organization on approval of the General Meeting. The application letter is addressed to the Legal Representative of the association and submitted to the approval of the General Assembly.

Duly Registered members are those organizations having Legal Personality. Honorary members : are other Umbrella organizations or other organizations supporting the forum; they are entitled to all privileges but they can not vote on any issue in the meetings neither can they be voted

UMUITWE WA IV : UBUNYABURYANGO

Ingingo ya 17 :

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango shingiro, abanyamuryango nyakuri, n'abanyamuryango bicyubahiro. Abanyamuryango shingiro niba bashyize umukono kuri aya mategeko. Ushobora kwakira abanyamuryango bashya byemejwe n'Itegeko Rusange.

Urwandiko rubisaba rwoherezwa Umuvugizi w'umuryango, nawe akarushyikiriza Inteko Rusange kugirango ibyemeze. Abanyamuryango Nyakuri ni amashyirahamwe

Afite ubuzima gatozi gusa. Abanyamuryango bicyubahiro ni izindi mpuzamashyirahamwe cyangwa indi miryango ishyigikiye umuryango, bafite uburenganzira bwose ariko ntibimereye gutora ku mpamvu iyo

CHAPTRE IV : ADHESION

Article 17 :

L'organisation est composée de membres fondateurs, membres adhérents et les membres d'honneur. Les membres fondateurs sont ceux qui les signataires de ce statut. Cependant, les nouveaux membres seront admis dans l'organisation sur approbation de l'Assemblée Générale. Une lettre de demande est adressée au (à la) représentant(e) légale de l'association qui, à son tour la soumet à l'Assemblée Générale pour approbation. Les membres adhérents sont des organisations qui ont une personnalité juridique ; les membres d'honneur sont

Article 18 :

Membership ceases with, voluntary resignation or exclusion by the General Assembly approved by the 2/3 majority votes. The features of exclusion shall be defined in particular regulations of the organization adopted by the General Meeting to the absolute majority votes.

CHAPTER V : AMENDMENTS

Article 19 :

The present constitution can be amended on decision of the absolute majority votes of the General Assembly.

CHAPTER VI : DISSOLUTION

Article 20 :

The organization can decision of the General on decision of the General Assembly by the 2/3rd majority votes.

Articles 21 :

In case of dissolution of termination of activities, all assets of the organization will be transferred to similar activities operating organization.

ariyo yose mu Manama cyangwa se gutorwa.

Ingingo ya 18 :

Umunyamuryango areka kuba we iyo aseze ku bushake bwe cyangwa asezerewe n'Inteko Rusange ku bwiganze bwa amajwi angana na 2/3. Impamvu zituma umunyamuryango yirukanwa ziteganywa mu mabwiriza ngenga mikorere y'umuryango yemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye.

UMUTWE WA V :GUHINDURA AMATEGEKO

Ingingo ya 19 :

Aya mategeko ashobora guhindura byemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi.

UMUTWE WA VI : ISESWA

Ingingo ya 20 :

Umuryango ushobora guseswa byemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze bwa amajwi bungana na 2/3.

Ingingo ya 21 :

d'autres formes et autres organisations qui appuient ce forum. Ils possèdent de tous les privilèges mais n'ont pas le droit de vote lors réunions et ne peuvent être votés non plus.

Article 18 :

La qualité de membre se perd par démission volontaire ou par exclusion par l'Assemblée Générale approuvée par les 2/3 des voix.

Les critères d'exclusion seront définits dans le règlement d'ordre intérieur de l'organisation qui sera adopté par l'Assemblée Générale à la majorité absolue.

CHAPITRE V : AMENDEMENTS

Article 19 :

Le Présent statut peut être amendé à la décision de la majorité absolue de l'Assemblée Générale.

CHAPITRE VI : LA DISSOLUTION

Article 20 :

L'organisation peut être dissolue à la décision de l'Assemblée Générale par la majorité de 2/3 de voix.

Article 22 :

For all the provisions that do not appear in this constitution, reference shall be made to the Law N° 20/2000 of July 26th, 2000, relating to non profit making organizations and to the internal regulations of the organization approved by absolute majority of the General Assembly.

Done at Kigali, on 22nd June, 2006

The president of the Organization
UWIMANA Albertine
(sé)

Vice President of the Organization
Jean Baptiste HABYARIMANA
(sé)

Iyo umuryango usheshwe cyangwa urangije ibikorwa byawo, umutungo wose wari uwawo uhabwa undi muryango bihujwe inshingano.

Ingingo ya 22 :

Ku bindi byose bidateganyijwe muri aya mategeko shingiro, haziyambazwa Itegeko N° 20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu hamwe n'amabwiriza ngenga mikorere y'umuryango azemezwa n'inteko rusange ku bwiganze busesuye.

Bikorewe i Kigali , kuwa 22 Kamena 2006

Umuyobozi w'umuryango
UWIMANA Albertine
(sé)

Uwungirije umuyobozi w'umuryango
Jean Baptiste HABYARIMANA
(sé)

Article 21:

En cas de dissolution ou de cessation d'activités le patrimoine de l'organisation sera cédé à une autre organisation œuvrant dans le domaine similaire.

Article 22 :

Tout ce qui n'est pas prévu dans le présent statut, la référence sera faite à la Loi N° 20/2000 du 26 juillet 2000, relative aux organisations sans but lucratif et au règlement d'ordre intérieur de l'Organisation qui sera approuvé par la majorité absolue de son Assemblée Générale.

Fait à Kigali le 22 juin 2006

La Présidente de l'organisation
UWIMANA Albertine

Vice Président de l'organisation
Jean Batiste HABYARIMANA

AR RYA MINISITIRI N°12/08.11 RYO
08/02/2010 RIHA
IMAGATOZI UMURYANGO
SPORTS EMPOWERMENT CLUB (SEC)”
IRYEMERA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N°12/08.11 OF
08/02/2010 GRANTING LEGAL STATUS
TO THE ASSOCIATION “SPORTS
EMPOWERMENT CLUB (SEC)”AND
APPROVING ITS LEGAL
REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N°12/08.11 DU
08/02/2010 ACCORDANT LA PERSONALITE
CIVILE A L’ASSOCIATION «SPORTS
EMPOWERMENT CLUB (SEC) » ET PORTANT
AGREMENT DE SES REPRESENTANTS
LEGAUX

KIRO

ya mbere: Izina n’icyicaro
by’umuryango

ya 2: Intego z’umuryango

ya 3: Abavugizi b’umuryango

ya 4: Igihe iteka ritangira gukurukizwa

TABLE OF CONTENTS

Article One: Name and Head Office of
the Association

Article 2: Objectives of the Association

Article 3: Legal Representatives

Article 4: Commencement

TABLE DES MATIERES

Article premier : Dénomination et siège
de l’Association

Article2 : Objet de l’Association

Article3 : Les Représentants Légaux

Article4 : Entrée en vigueur

AR RYA MINISITIRI N°12/08.11 RYO
08/02/2010 RIHA

ARRETE MINISTERIEL N°12/08.11 DU

**IMAGATOZI UMURYANGO
SPORTS EMPOWERMENT CLUB (SEC)”
IMURYEMERA ABAVUGIZI BAWO**

Imuririrwako ubutabera/Intumwa Nkuru ya

Imuririrwako ku Itegeko Nshinga rya Repubilika
yandikwe kuwa 04 Kamena 2003, nk’uko
yabururwe kugeza ubu, cyane cyane mu
ibanza zaryo, iya 120 n’iya 121;

Imuririrwako ku Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa
04 Kamena 2000 ryerekeye imiryango idaharanira
ubushoboreshye, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8,
ya 10 n’iya 20;

Imuririrwako ku Itegeko rya Perezida n° 27/01 ryo
18/07/2004 rigenga amwe mu mateka
y’ubushoboreshye yemezwa atanyuze mu Nama
y’ubushoboreshye, cyane cyane mu ngingo yaryo
ya mbere;

Imuririrwako kuwa n’Umuvugizi
umuryango”SPORTS EMPOWERMENT
CLUB (SEC)” mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa
04 Kamena 2009;

ETSE:

**Imuririrwako ya mbere: Izina n’icyicaro
by’umuryango**

Imuririrwako buhawe umuryango “SPORTS

**MINISTERIAL ORDER N°12/08.11 OF
08/02/2010 GRANTING LEGAL STATUS
TO THE ASSOCIATION “SPORTS
EMPOWERMENT CLUB (SEC)”AND
APPROVING ITS LEGAL
REPRESENTATIVES**

The Minister of Justice/Attorney General,

Pursuant to the Constitution of the Republic
of Rwanda of 04 June 2003, as amended to
date, especially in Articles 120 and 121;

Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000,
relating to Non Profit Making Organizations,
especially in Articles 8,9, 10, and 20;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01
of 18/07/2004, determining certain
Ministerial Orders which are adopted without
consideration by the Cabinet, especially in
Article one;

Upon request lodged by the Legal
Representative of the Association”SPORTS
EMPOWERMENT CLUB (SEC)” on
14/09/2009;

HEREBY ORDERS:

**08/02/2010 ACCORDANT LA PERSONNALITE
CIVILE A L’ASSOCIATION «SPORTS
EMPOWERMENT CLUB (SEC) » ET PORTANT
AGREMENT DE SES REPRESENTANTS
LEGAUX**

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du
04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement
en ses articles 120 et 121 ;

Vu la Loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux
associations sans but lucratif, spécialement en ses
articles 8, 9,10, et 20 ;

Vu l’Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004
déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont
pas adoptés par le Conseil des Ministres,
spécialement en son article premier ;

Sur requête du Représentant Légal de l’Association
« **SPORTS EMPOWEERMENT CLUB (SEC)** » ;

ARRETE :

**Article premier : Dénomination et siège de
l’Associaton**

La personnalité civile est accordée à l’Assotiation
« **SPORTS EMPOWERMENT CLUB (SEC)** » dont

EMPOWERMENT CLUB(SEC)”ufite
ibikorwa ryawo ku Kicukiro, mu Mujyi wa

Article One: Name and Head Office of the Association

le Siège est dans le District de Kicukiro, dans la Ville de Kigali.

Article 2: Intego z’umuryango

umuryango ugamije:

gizira amashuri n’amakipe ya siporo;

a siporo by’umwuga ubyara inyungu;

ku bufatanye bw’urubyiruko binyujijwe
siporo;

na urubyiruko mu kwidagadura
muri siporo;

a imbere ibigize umuco.

Article 3: Abavugizi b’umuryango

abavugizi b’umuryango kuba Umuvugizi
umuryango”SPORTS EMPOWERMENT
(SEC)” ni Bwana
MUNYANDAMUTSA Augustin,
urwanda, uba mu Murenge wa
Kimironko, Akarere ka Gasabo, mu Mujyi wa

abavugizi b’umuryango kuba Umuvugizi Wungirije w’uwo
umuryango ni Madamu KAYIRANGWA
Liliane, Umunyarwandakazi, uba mu Murenge
wa Kimironko, Akarere ka Gasabo mu Mujyi wa

Legal status is hereby granted to the
association “SPORTS EMPOWERMENT
CLUB (SEC)”situated at Kicukiro District,
in Kigali City.

Article 2: Objectives of the Association

The Association has the following
objectives:

-To establish sports academies and teams;

-To make sports an income generating
activity;

-To invest in youths solidarity through
sports;

-To assist the youths in their recreation
activities through sports;

-To promote cultural values.

Article 3: Legal Representatives

Mr MUNYANDAMUTSA Augustin of
Rwandan nationality, residing in Kimironko
Sector, Gasabo District, in Kigali City, is
hereby authorized to be the Legal

Article 2 : Objet de l’Association

L’association a pour objet :

-Démarrer une académie de sport et les clubs
professionnels ;

-Faire du sport une activité génératrice de revenus ;

-S’investir dans la solidarité des jeunes à travers le
sport ;

-Aider les jeunes pour leurs divertissements à
travers le sport ;

-Promouvoir les valeurs culturelles.

Article3 : Les Représentants Légaux

Est agréé en qualité de Représentant Légal de
l’Association « **SPORTS EMPOWERMENT
CLUB (SEC)** » Monsieur **MUNYANDAMUTSA
Augustin** de nationalité Rwandaise, résidant dans le
Secteur Kimironko, District de Gasabo, dans la Ville
de Kigali.

Est agréée en qualité de Représentante Légale
Suppléante de la même Association, Madame
KAYIRANGWA Liliane, de nationalité Rwandaise,
résidant dans le Secteur de Kimironko, District de
Gasabo, dans la Ville de Kigali.

Article 4 : Entrée en vigueur

Article 4: Igihe iteka ritaangira gukurikizwa

ka ritangira gukurikizwa ku muni
rijwaho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika
anda.

Kigali, kuwa **08/02/2010**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
iri w'Ubutabera /Intumwa Nkuru ya Leta

Representative of the Association
“**SPORTS EMPOWERMENT CLUB**
(SEC)”.

Mrs KAYIRANGWA Liliane of Rwandan
nationality, residing in Kimironko Sector,
Gasabo District, in Kigali City, is hereby
authorized to be the Deputy Legal
Representative of the same Association.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on date of
its publication in the Official Gazette of the
Republic of Rwanda.

Kigali, on **08/02/2010**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/ Attorney General

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa
publication au Journal Officiel de la République du
Rwanda.

Kigali, le **08/02/2010**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice /Garde des Sceaux

**NON PROFIT MAKING
ORGANISATION SPORTS
EMPOWERMENT CLUB
« SEC » ASBL**

**UMURYANGO
UDAHARANIRA INYUNGU
SPORTS EMPOWERMENT
CLUB « SEC » ASBL**

**ASSOCIATION SANS BUT
LUCRATIF SPORTS
EMPOWERMENT CLUB
« SEC » ASBL**

**MEMORANDUM AND
ARTICLES OF
ASSOCIATION**

AMATEGEKO SHINGIRO

STATUTS

CHAPTER ONE :

UMUTWE WA MBERE :

CHAPITRE PREMIER :

**NAME, HEADQUARTERS,
DURATION AND OBJECT**

**IZINA, INTEBE, IGIHE
N'INTEGO**

**DENOMINATION, SIEGE,
DUREE ET OBJET**

Article One :

A non-profit making organisation known as **SPORTS EMPOWERMENT CLUB « SEC » ASBL** is hereby formed. It will be regulated by these articles of association and in accordance with Law No.20/2000 of 26 July 2000 that regulates non-profit making organizations.

Ingingo ya mbere :

Abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro bashinze umuryango udaharanira inyungu witwa **SPORTS EMPOWERMENT CLUB « SEC » ASBL**, ugengwa n'Itegeko N° 20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, hamwe n'aya mategeko shingiro.

Article premier :

Il est constitué entre les soussignés, une association sans but lucratif dénommée **SPORTS EMPOWERMENT CLUB « SEC » ASBL**, régie par les présents statuts et soumise aux dispositions de la loi N° 20/2000 du 26 juillet 2000 relative aux associations sans but lucratif.

Article 2:

The headquarters of the association shall be situated in Kicukiro, Kicukiro District, of Kigali City. It may however, be transferred elsewhere in Rwanda upon the decision of the general assembly.

Ingingo ya 2 :

Icyicaro cy'umuryango gishyizwe i Kicukiro, Akarere ka Kicukiro, mu Mujyi wa Kigali. Gishobora ariko kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda byemejwe n'Inteko Rusange.

Article 2 :

Le siège de l'association est établi à Kicukiro, District de Kicukiro, dans la Ville de Kigali. Il peut néanmoins être transféré ailleurs au Rwanda sur décision de l'Assemblée Générale.

Article 3:

The association will exercise its activities all over the Rwandan territory. The association shall exist for an indeterminate duration.

Ingingo ya 3 :

Umuryango ukorera imirimo yawo ku butaka bwose bwa Repubulika y'u Rwanda. Uzamara igihe kitazwi.

Article 3 :

L'association exerce ses activités sur toute l'étendue de la République du Rwanda. Elle est créée pour une durée indéterminée.

Article 4:

The non-profit making association is established:

- To run sports academy and professional teams;
- To make sports an income activity;
- To invest in youths solidarity through sports;
- To assist the youths in their

Ingingo ya 4 :

Umuryango ugamije :

- Gutangiza amashuri n'amakipe ya siporo ;
- Gukora siporo by'umwuga ubyara inyungu;
- Kwita ku bufatanye bw'urubyiruko binyujijwe muri siporo;
- Gufasha urubyiruko mu

Article 4 :

L'association a pour objet de :

- Démarrer une académie de sport et les clubs professionnels ;
- Faire du sport une activité génératrice de revenus ;
- S'investir dans la solidarité des jeunes à travers le sport;
- Aider les jeunes pour leur divertissement à travers le

recreation activities through sports;	kwidagadura binyujijwe muri siporo;	sport;
To promote cultural values.	-Guteza imbere ibigize umuco.	-Promouvoir les valeurs culturelles.

**CHAPTER
MEMBERSHIP**

**II: UMUTWE WA II :
ABANYAMURYANGO**

**CHAPITRE II :
DES MEMBRES**

Article 5:

The association shall be composed of founder members, ordinary members, and honorary members.

Ingingo ya 5 :

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango bawushinze, abanyamuryango bawinjiramo nyuma n'abanyamuryango b'icyubahiro.

Article 5 :

L'association est composée des membres fondateurs, des membres adhérents et des membres d'honneur.

The founder members are those that have signed the present articles of association.

Abanyamuryango bawushinze ni abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro.

Sont membres fondateurs les signataires des présents statuts.

The ordinary members are those who will join the association following their application and acceptance by the General Assembly.

Abanyamuryango bawinjiramo ni abantu babisaba bamaze kwiyezeza gukurikiza aya mategeko shingiro kandi bakemerwa n'Inteko Rusange.

Sont membres adhérents toutes personnes qui, sur demande et après avoir souscrit aux présents statuts, sont agréées par l'Assemblée Générale.

The founder members and ordinary members constitute the effective membership of the association. They have the same rights and obligations as regards the association.

Abanyamuryango bawushinze n'abawinjiramo nyuma ni abanyamuryango nyakuri. Bafite uburenganzira bumwe n'inshingano zimwe ku birebana n'umuryango.

Les membres fondateurs et les membres adhérents sont les membres effectifs de l'association. Ils ont les mêmes droits et devoirs vis-à-vis de l'association.

The honorary members are persons or entities who have been accepted by the General Assembly because of their good deeds towards the organization.

Abanyamuryango b'icyubahiro ni abantu cyangwa imiryango bemerwa n'Inteko Rusange kubera ibyiza by'akarusho bakoreye umuryango.

Les membres d'honneur sont des personnes physiques ou morales auxquelles l'Assemblée Générale aura décerné ce titre en reconnaissance des services spéciaux et appréciables rendus à l'association.

Honorary members are proposed by the Executive Committee and approved by the General Assembly. They shall have a consultative role but will not have voting rights.

Abanyamuryango b'icyubahiro batangwa na Komite Nyobozi, bakemerwa n'Inteko Rusange. Bagishwa inama gusa ariko ntibatora.

Les membres d'honneur sont proposés par le Comité Exécutif et agréés par l'Assemblée Générale. Ils jouent un rôle consultatif mais ne prennent pas part aux votes.

Article 6:

Ordinary members exercise their duties to the association unconditionally.

Ingingo ya 6 :

Abanyamuryango nyakuri biyemeza kwitangira umuryango nta zindi nyungu bawutegerejemo.

Article 6 :

Les membres effectifs prennent l'engagement de participer inconditionnellement aux activités de l'association.

They participate in the deliberations and vote at the

Baza mu Nteko Rusange kandi bafite uburenganzira bwo

Ils assistent aux assemblées générales avec voix délibérative. Ils ont l'obligation de verser une

General Assembly.
They are obliged to pay a certain subscription fee fixed by the General Assembly.

Article 7:

All applications for membership shall be addressed to the chairperson of the Executive Committee who will in turn present them to the General Assembly for approval.

Article 8:

Members shall lose their membership upon death, voluntary resignation, expulsion or dissolution of the association.

Voluntary resignation is addressed to the chairperson of the Executive Committee who will in turn present it for acceptance by the General Assembly.

The decision to expel a member is pronounced by the General Assembly by a 2/3 majority vote for not conforming to the articles of association and the internal regulation of the association.

**CHAPTER III:
PROPERTY**

Article 9:

The association may acquire moveable and immovable property necessary for carrying out of its objectives.

Article 10:

The assets of the association shall be proceeds from the subscription of the members, donations, legacies as well as from income generating activities of the association.

Article 11:

The association allocates its

gutora.
Bagomba gutanga umusanzu wa buri mwaka ugenwa n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 7 :

Inzandiko zisaba kwinjira mu muryango zoherezwa Perezida wa Komite Nyobozi, akazishyikiriza Inteko Rusange kugirango ifate umwanzuro.

Ingingo ya 8 :

Umuntu areka kuba umunyamuryango iyo apfuye, iyo asezeye ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe.

Usezeye ku bushake yandikira Perezida wa Komite Nyobozi, bikemezwa n'Inteko Rusange.

Icyemezo cyo kwirukana umunyamuryango gifatwa n'Inteko Rusange ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi iyo atacyubahiriza aya mategeko shingiro n'amabwiriza ngengamikorere y'umuryango.

**UMUTWE WA III :
UMUTUNGO**

Ingingo ya 9 :

Umuryango ushobora kugira cyangwa gutunga ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa ukeneye kugira ngo ugere ku ntego zawo.

Ingingo ya 10 :

Umutungo w'umuryango ugizwe n'imisanzu y'abanyamuryango, impano, imirage n'imfashanyo zinyuranye n'umusaruro uva mu bikorwa by'umuryango.

Ingingo ya 11 :

Umuryango ugenera umutungo

cotisation annuelle dont le montant est fixé par l'Assemblée Générale.

Article 7 :

Les demandes d'adhésion sont adressées par écrit au Président du Comité Exécutif qui les soumet à l'approbation de l'Assemblée Générale.

Article 8 :

La qualité de membre se perd par le décès, le retrait volontaire, l'exclusion ou la dissolution de l'association.

Le retrait volontaire est adressé par écrit au Président du Comité Exécutif et soumis à l'approbation de l'Assemblée Générale.

L'exclusion est prononcée par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des voix contre un membre qui ne se conforme plus aux présents statuts et au règlement intérieur de l'association.

**CHAPITRE III :
DU PATRIMOINE**

Article 9 :

L'association peut posséder, soit en jouissance, soit en propriété, les biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de ses objectifs.

Article 10 :

Le patrimoine de l'association est constitué par les cotisations des membres, les dons, les legs, les subventions diverses et les revenus issus des activités de l'association.

Article 11 :

L'association affecte ses

resources to activities that directly or indirectly serve the objectives of the association. No member shall have any claims or shares to the assets of the association in case of voluntary resignation, expulsion or dissolution of the association.

wawo ibikorwa byose byatuma ugera ku ntego zawo ku buryo buziguye cyangwa butaziguye. Nta munyamuryango ushobora kuwiyitirira cyangwa ngo agire umugabane asaba igihe asezeye ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe.

ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de son objet. Aucun membre ne peut s'en arroger le droit de possession ni en exiger une part quelconque en cas de retrait volontaire, d'exclusion ou de dissolution de l'association.

CHAPTER IV: ORGANS

Article 12:

The organs of the association are :

- General Assembly;
- Executive Committee;
- Audit Committee.

Section one: The General Assembly

Article 13:

The General Assembly is the supreme organ of the association. It is composed of all members of the association.

Article 14:

The General Assembly is convened and over by the Chairperson of the Executive Committee, in his/her absence or unavailability, the Vice-Chairperson shall convene and chair it.

In case of absence, refusal or unavailability of the Chairperson and the Vice-Chairperson, the General Assembly is convened in writing by a notice comprising signatures of 1/3 of the effective members.

In that case, the General Assembly will choose among themselves the chairperson of the assembly.

Article 15:

The ordinary General Assembly

UMUTWE WA IV : INZEGO

Ingingo ya 12 :

Inzego z'umuryango ni izi zikurikira :

- Inteko Rusange ;
- Komite Nyobozi
- Ubugenzuzi.

Igice cya mbere : Ibyerekeye Inteko Rusange

Ingingo ya 13:

Inteko Rusange ni rwo rwego rw'ikirenga rw'umuryango. Igizwe n'abanyamuryango bose.

Ingingo ya 14:

Inteko Rusange ihamagarwa kandi ikayoborwa na Perezida wa Komite Nyobozi; yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi-Perezida.

Iyo Perezida na Visi-Perezida bose badahari, batabonetse cyangwa banze, Inteko Rusange ihamagarwa mu nyandiko isinyweho na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri.

Icyo gihe, abagize Inteko Rusange bitoramo Perezida w'inama.

Ingingo ya 15:

Inteko Rusange iterana rimwe

CHAPITRE IV : DES ORGANES

Article 12 :

Les organes de l'association sont :

- l'Assemblée Générale ;
- le Comité Exécutif
- le Commissariat aux comptes.

Section première : De l'Assemblée Générale

Article 13 :

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'association. Elle est composée de tous les membres de l'association.

Article 14 :

L'Assemblée Générale est convoquée et présidée par le Président du Comité Exécutif ou le cas échéant, soit par le Vice-Président.

En cas d'absence, d'empêchement ou de défaillance simultanés du Président et du Vice-Président, l'Assemblée Générale est convoquée par écrit par 1/3 des membres effectifs.

Pour la circonstance, l'Assemblée élit en son sein un Président.

Article 15:

L'Assemblée Générale se réunit

shall be convened once every three months. Letters inviting the members to the meeting shall always be sent to them 7 days in advance.

Article 16:

The General Assembly convenes and deliberates when 2/3 of the effective members are present.

If such a quorum is not attained, another meeting shall be convened within 15 days. In such a case, the General Assembly convenes and deliberates on issues irrespective of the number of members present.

Article 17:

The Extra-ordinary General Assembly may be convened at any time when it is so required. It is convened and presided over in the same manner as the ordinary General Assembly.

It is convened 7 days in advance. Only matters on the agenda shall be deliberated upon.

Article 18:

Unless otherwise provided for by the laws governing non-profit making organisations or these articles of association, decisions of the General Assembly are taken in accordance with the required quorum.

In case of a tie in votes, the Chairperson shall have a deciding vote.

Article 19:

The General Assembly shall have the following powers:

- adopt and modify the articles of association and internal regulations of the association;

mu mezi atatu mu nama isanzwe. Inzandiko z'ubutumire zikubiyemo ibiri ku murongo w'ibyigwa zishyikirizwa abanyamuryango nibura mbere y'iminsi 7.

Ingingo ya 16:

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo iyo 2/3 by'abanyamuryango nyakuri bahari.

Iyo uwo mubare utagezweho, indi nama itumizwa mu minsi 15. icyo gihe, Inteko Rusange iraterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro uko umubare w'abahari waba ungana kose.

Ingingo ya 17:

Inteko Rusange idasanzwe iterana buri gihe iyo bibaye ngombwa.

Uburyo ihamagazwamo ikanayoborwamo ni bumwe n'ubw'Inteko Rusange isanzwe.

Ihamagarwa mbere y'iminsi 7. Impaka zigibwa gusa ku kibazo cyateganyijwe ku murongo w'ibyigwa nk'uko biba byatangajwe mu butumire.

Ingingo ya 18:

Uretse ibiteganywa ukundi n'itegeko ryerekeye imiryango idaharanira inyungu kimwe n'aya mategeko shingiro, ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi.

Iyo amajwi angana irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Ingingo ya 19:

Inteko Rusange ifite ububasha bukurikira:

- kwemeza no guhindura amategeko agenga umuryango n'amabwiriza ngengamikorere yawo;

une fois tous les trois mois en session ordinaire. Les invitations contenant l'ordre du jour sont remises aux membres au moins 7 jours avant la réunion.

Article 16 :

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque les 2/3 des membres effectifs sont présents.

Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de 15 jours. A cette échéance, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quel que soit le nombre de participants.

Article 17 :

L'Assemblée Générale extraordinaire se tient autant de fois que de besoin.

Les modalités de sa convocation et de sa présidence sont les mêmes que celles de l'Assemblée Générale ordinaire. Les délais de sa convocation sont fixés à 7 jours. Les débats ne peuvent porter que sur la question inscrite à l'ordre du jour de l'invitation uniquement.

Article 18 :

Sauf pour les cas expressément prévus par la loi relative aux associations sans but lucratif et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des voix.

En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

Article 19 :

Les pouvoirs dévolus à l'Assemblée Générale sont :

- adoption et modification des statuts et du règlement d'ordre intérieur ;

- | | | |
|--|---|---|
| - to appoint and dismiss Representatives of the association; | - gushyiraho no kivanaho Uhagarariye umuryango n'Umwungirije; | - nomination et révocation du Représentant Légal et du Représentant Légal Suppléant ; |
| - to approve the objects of the association; | - kwemeza ibyo umuryango uzakora; | - détermination des activités de l'association ; |
| - to admit and expel members of the association; | - kwemerera, guhagarika no kwirukana umunyamuryango; | - admission, suspension ou exclusion d'un membre ; |
| - to approve the annual budget of the association; | - kwemeza buri mwaka imicungire y'imari; | - approbation des comptes annuels ; |
| - to accept donations and legacies; | - kwemera impano n'indagano; | - acceptation des dons et legs ; |
| - to dissolve the association. | - gusesa umuryango. | - dissolution de l'association. |

**Section two:
Executive Committee**

**Igice cya kabiri:
Komite Nyobozi**

**Section deuxième :
Du Comité Exécutif**

Article 20:

The Executive Committee is composed of:

- Chairperson: Legal representative;
- Vice-Chairperson: Vice-Legal representative;
- The Secretary;
- The Treasurer.

Ingingo ya 20:

Komite Nyobozi igizwe na:

- Perezida: Umuvugizi w'umuryango;
- Visi-Perezida: Umuvugizi wungirije;
- Umunyamabanga;
- Umubitsi.

Article 20 :

Le Comité Exécutif est composé du:

- Président : Représentant Légal ;
- du Vice-Président : Représentant Légal Suppléant ;
- Secrétaire ;
- Trésorier.

Article 21:

Members of the Executive Committee are elected by the General Assembly of effective members for a two year renewable term.

In case of voluntary resignation, resignation forced by the General Assembly or death of a member of the Executive Committee, his successor completes the remaining term.

Ingingo ya 21:

Abagize Komite Nyobozi batorwa n'Inteko Rusange mu banyamuryango nyakuri. Manda yabo imara imyaka ibiri ishobora kongerwa.

Iyo umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi yeguye ku bushake, avanywe ku mwanya we n'Inteko Rusange cyangwa yitabye Imana, umusimbuye arangiza manda ye.

Article 21 :

Les membres du Comité Exécutif sont élus parmi les membres effectifs par l'Assemblée Générale pour un mandat de deux ans renouvelable.

En cas de démission volontaire ou forcée prononcée par l'Assemblée Générale ou de décès d'un membre du Comité Exécutif au cours du mandat, le successeur élu achève le mandat de son prédécesseur.

Article 22:

The Executive Committee convenes whenever it is required but must meet at least once in two months. Is convened and chaired by the Chairperson or the Vice-Chairperson if deemed

Ingingo ya 22:

Komite Nyobozi iterana igihe cyose bibaye ngombwa, ariko byanze bikunze rimwe mu mezi abiri, ihamagawe kandi iyobowe na Perezida cyangwa Visi-Perezida iyo bibaye ngombwa.

Article 22 :

Le Comité Exécutif se réunit autant de fois que de besoin, mais obligatoirement une fois les deux mois, sur convocation et sous la direction du Président ou à défaut, du Vice-Président.

necessary.
It convenes whenever 2/3 of its members are present. Its decisions are taken by an absolute majority decision in case there is no consensus. If there are equal votes, the Chairperson shall have a deciding vote.

Article 23:

The duties of the Executive Committee shall be:

- to implement the decisions and recommendations of the General Assembly;
- daily management of the association;
- to submit a report of activities undertaken in a previous year;
- to submit to the General Assembly proposals for the modification of articles of association and the internal rules of the association to be modified;
- to organise the General Assembly meetings;
- to negotiate co-operation agreements and funding with other partners;
- to recruit, appoint and dismiss personnel in all departments of the association.

**Section three:
Audit Committee**

Article 24:

The General Assembly appoints two Auditors who are charged with auditing the use of the association's funds and other assets, upon which they make a report.

Their term is one year renewable.

They shall have access to,

Iterana iyo hari 2/3 by'abayigize. Ibyemezo byayo bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye iyo nta bwumvikane bubonetse. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Ingingo ya 23:

Komite Nyobozi ishinze:

- gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'Inteko Rusange;
- kwita ku micungire ya buri muni y'umuryango;
- gukora raporo y'ibyakozwe mu mwaka urangiye;
- gushyikiriza Inteko Rusange ingingo z'amategako n'amabwiriza ngengamikorere zigomba guhindurwa;
- gutegura inama z'Inteko Rusange;
- kugirana imishyikirano n'indi miryango igamije ubutwererane no gushaka inkunga;
- gushaka, gushyiraho no gusezerera abakozi bo mu nzego zose z'umuryango.

**Igice cya gatatu:
Ubugenzuzi bw'imari**

Ingingo ya 24:

Inteko Rusange ishyiraho Abagenzuzi b'imari babiri bafite inshingano yo kugenzura buri gihe imicungire y'imari n'indi mitungo by'umuryango no kuyikorera raporo.

Manda yabo ni umwaka umwe ushobora kongerwa.

Bafite uburenganzira bwo kureba mu bitabo n'inyandiko

Il siège lorsque les 2/3 des membres sont présents. Ses décisions se prennent à la majorité absolue des voix lorsqu'il n'y a pas de consensus. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

Article 23 :

Le Comité Exécutif est chargé de :

- mettre en exécution les décisions et les recommandations de l'Assemblée Générale ;
- s'occuper de la gestion quotidienne de l'association ;
- rédiger le rapport annuel d'activités de l'exercice écoulé ;
- proposer à l'Assemblée Générale les modifications aux statuts et au règlement intérieur ;
- préparer les sessions de l'Assemblée Générale ;
- négocier les accords de coopération et de financement avec des partenaires ;
- recruter, nommer et révoquer le personnel de divers services de l'association.

**Section troisième :
Du Commissariat aux comptes**

Article 24 :

L'Assemblée Générale nomme deux Commissaires aux comptes ayant pour mission de contrôler en tout temps la gestion des finances et autre patrimoine de l'association et lui en faire rapport. Leur mandat est d'une année renouvelable.

Ils ont l'accès, sans les déplacer, aux livres et aux écritures

without displacing, any documents and financial records of the association.

z'ibaruramari z'umuryango ariko batabijyanye hanze y'ububiko.

comptables de l'association.

**CHAPTER V:
MODIFICATION OF
ARTICLES OF
ASSOCIATION AND
DISSOLUTION OF THE
ASSOCIATION**

**UMUTWE WA V:
GUHINDURA
AMATEGEKO N'ISESWA
RY'UMURYANGO**

**CHAPITRE V :
MODIFICATION DES
STATUTS ET
DISSOLUTION DE
L'ASSOCIATION**

Article 25:

The present articles may be amended by a majority decision of the General Assembly, through a request of members of the Executive Committee or 1/3 of the effective members of the association.

Ingingo ya 25:

Aya mategeko ashobora guhindurwa byemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi, bisabwe na Komite Nyobozi cyangwa na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri.

Article 25 :

Les présents statuts peuvent faire objet de modification sur décision de l'Assemblée Générale prise à la majorité absolue des voix, soit sur proposition du Comité Exécutif, soit à la demande du tiers des membres effectifs.

Article 26:

Through a 2/3 majority vote, the General Assembly may dissolve the association, merge with another association or affiliate the association to another one with similar objectives.

Ingingo ya 26:

Byemejwe ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi, Inteko Rusange ishobora gusesa umuryango, kuwufatanya n'undi muryango cyangwa kuwomeka ku wundi bihuje intego.

Article 26 :

Sur décision de la majorité de 2/3 des voix, l'Assemblée Générale peut prononcer la dissolution de l'association, sa fusion avec ou son affiliation à toute autre association poursuivant un but analogue.

Article 27:

Liquidation shall be executed by liquidators designated by a 2/3 majority vote of the General Assembly.

Ingingo ya 27:

Ibarura ry'umutungo w'umuryango rikorwa n'abo Inteko Rusange yashinze uwo murimo hakurikijwe ubwiganze bwa 2/3 by'amajwi.

Article 27:

La liquidation s'opère par les soins des liquidateurs désignés par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des voix.

Appointment of liquidators puts an end to the powers of the board and the Audit committee.

Ishyirwaho ry'abashinzwe kurangiza iseswa ry'umutungo rivanaho nta mpaka abagize Komite Nyobozi n'iy'Ubugenzuzi.

La nomination des liquidateurs met fin au mandat des membres du Comité Exécutif et celui du Commissariat aux comptes.

Article 28:

In case of dissolution, following the inventory of all moveable and immoveable assets and payment of all debtors, the remaining assets shall be allocated to another association with similar objectives.

Ingingo ya 28 :

Igihe umuryango usheshwe, hamaze gukorwa ibarura ry'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa by'umuryango no kwishyura imyenda, umutungo usigaye uhabwa undi muryango bihuje intego.

Article 28 :

En cas de dissolution, après inventaire des biens meubles et immeubles de l'association et apurement du passif, l'actif du patrimoine sera cédé à une autre association poursuivant les objectifs similaires.

CHAPTER VI: FINAL PROVISION	UMUTWE WA INGINGO ZISOZA	VI: CHAPITRE VI : DISPOSITIONS FINALES
------------------------------------	---------------------------------	---

Article 29:

The modalities for the implementation of these Articles of Association as well as any matter that is not catered for here shall be elaborated in the internal rules and regulations of the association to be approved by a majority vote of the General Assembly.

Ingingo ya 29:

Uburyo aya mategeko shingiro azubahirizwa kimwe n'ibindi bidateganyijwe nayo bizasobanurwa ku buryo burambuye mu mabwiriza ngengamikorere y'umuryango yemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi.

Article 29 :

Les modalités d'exécution des présents statuts et tout ce qui n'y est pas prévu seront déterminés dans un règlement d'ordre intérieur de l'association adopté par l'Assemblée Générale à la majorité absolue des voix.

Article 30:

These articles of association are approved and adopted by effective members of the association whose names appear below.

Ingingo ya 30:

Aya mategeko yemejwe kandi ashyizweho umukono n'abanyamuryango nyakuri bagaragara hasi.

Article 30 :

Les présents statuts sont approuvés et adoptés par les membres effectifs de l'association dont les noms paraissent ci-dessous.

Done at Kigali on the 12th May 2009

Bikorewe i Kigali, kuwa 12 Gicurasi 2009

Fait à Kigali, le 12 mai 2009

The Chairperson
MUNYANDAMUTSA Augustin
(sé)

Umuwugizi
MUNYANDAMUTSA Augustin
(sé)

Le Représentant Légal
MUNYANDAMUTSA Augustin
(sé)

The Vice-Chairperson
KAYIRANGWA Liliane
(sé)

Umuwugizi Wungirije
KAYIRANGWA Liliane
(sé)

La Représentante Légale Suppléante
KAYIRANGWA Liliane
(sé)

DECLARATION DES REPRESENTANTS LEGAUX

Nous, Soussignés, **MUNYANDAMUTSA Augustin** et **KAYIRANGWA Liliane**, membres fondateurs de l'association **SPORTS EMPOWERMENT CLUB, « SEC » ASBL**, déclarons avoir été désignés respectivement comme Représentant Légal et Représentante Légale Suppléante de notre association au cours de l'Assemblée Générale constituante du 12 mai 2009.

Le Représentant Légal

MUNYANDAMUTSA Augustin
(sé)

La Représentante Légale Suppléante

KAYIRANGWA Liliane
(sé)

PROCES-VERBAL DE L'ASSEMBLEE GENERALE CONSTITUANTE DE L'ASSOCIATION SPORTS EMPOWERMENT CLUB, « SEC » ASBL.

Le 12^{ème} jour du mois de mai 2009, à Kicukiro, dans la Ville de Kigali, s'est tenue une Assemblée Générale constituante de l'association sans but lucratif dénommée **SPORTS EMPOWERMENT CLUB, « SEC » ASBL.**

La rencontre réunissait 3 membres sous la direction de **MUNYANDAMUTSA Augustin**, Président de l'Association.

Etaient fixés à l'ordre du jour les points-ci après :

- Déclarer ouvertement la création de l'association ;
- Analyser et approuver les statuts de l'association ;
- Elire l'organe de Représentation et de Direction de l'Association.

Après avoir approuvé 30 articles constituant les statuts, les membres y ont apposé la signature. Il a été enfin élu un organe de Représentation et de Direction, composé de deux Représentants suivants :

MUNYANDAMUTSA Augustin, Représentant Légal
KAYIRANGWA Liliane, Représentante Légale Suppléante

LES MEMBRES FONDATEURS :

1. MUNYANDAMUTSA Augustin, Président (sé)
2. KAYIRANGWA Liliane, Vice-Présidente (sé)
3. NYIRANKWAVU Constance (sé)

LISTE DES MEMBRES FONDATEURS DE L'ASSOCIATION SPORTS EMPOWERMENT CLUB, « SEC » ASBL AYANT ADOPTE LES STATUTS

1. MUNYANDAMUTSA Augustin, Président (sé)
2. KAYIRANGWA Liliane, Vice-Présidente (sé)
3. NYIRANKWAVU Constance (sé)

**ITEKA RYA MINISITIRI N°31/08.11 RYO
KUWA 25/03/ 2010 RIHA
UBUZIMAGATOZI UMURYANGO
« ABAFURERE BATANGA INYIGISHO
ZA GIKIRISITU » KANDI RYEMERA
ABAVUGIZI BAWO**

**MINISTERIAL ORDER N°31/08.11 OF
25/03/2010 GRANTING LEGAL STATUS
TO THE ASSOCIATION “BROTHERS
OF CHRISTIAN INSTRUCTION” AND
APPROVING ITS LEGAL
REPRESENTATIVES**

**ARRETE MINISTERIEL N°31/08.11 DU
25/03/2010 ACCORDANT LA
PERSONNALITE CIVILE A
L’ASSOCIATION “FRERES DE
L’INSTRUCTION CHRETIENNE” ET
PORTANT AGREMENT DE SES
REPRESENTANTS LEGAUX**

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Izina n’icyicaro
by’umuryango

Ingingo ya 2: Intego z’umuryango

Ingingo ya 3: Abavugizi b’umuryango

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

TABLE OF CONTENTS

Article One: Name and Head Office of the
Association

Article 2: Objectives of the Association

Article 3: Legal Representatives

Article 4: Commencement

TABLES DES MATIERES

Article premier : Dénomination et siège de
L’ Association.

Article 2 : Objet de l’ Association

Article 3 : Représentants légaux

Article 4 : Entrée en Vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°31/08.11 RYO KUWA 25/03/2010 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO « ABAFURERE BATANGA INYIGISHO ZA GIKIRISITU » KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N°31/08.11 OF 25/03/2010 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION « BROTHERS OF CHRISTIAN INSTRUCTION » AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N°31/08.11 DU 25/03/2010 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'ASSOCIATION « FRERES DE L'INSTRUCTION CHRETIENNE » ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTATS LEGAUX

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta,

The Minister of Justice/Attorney General,

Le Ministre de la Justice /Garde ses Sceaux,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'iya 121 ;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ;

Ashingiye ku Itegeko N°20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 9, iya 10 n'iya 20 ;

Pursuant to Law N° 20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organizations, especially in Articles 8, 9, 10 and 20;

Vu la Loi N° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8, 9, 10 et 20 ;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida N° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;

Pursuant to the Presidential Order N° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article one,

Vu l'Arrête Présidentiel N° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier.

Abisabwe n'Umuvugizi w'Umuryango « Abafurere Batanga Inyigisho za Gikirisitu » mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 25/11/2009 ;

Upon request lodged by the Legal Representative of the Association «**Brothers of Christian Instruction**» on 25/11/2009;

Sur requête du Représentant Légal de l'association «**Frères de l'Instruction Chrétienne**» reçue le 25/11/2009 ;

ATEGETSE :

Ingingo ya mbere : Izina n’icyicaro
by’umuryango

Ubuzimagatozi
buhaweUmuryango“**Abafurere Batanga Inyigisho za Gikirisitu**” ufite icyicaro cyawo mu Karere ka Rubavu, mu Ntara y’Iburengerazuba.

Ingingo ya 2: Intego z’umuryango

Umuryango ugamije:

- Kubaho hakurikijwe ubuzima Yezu Kirisitu yabayemo hano kw’isi ari nabwo buzima yeretse intumwa ze;
- Kwiha Imana hakorwa amasezerano y’ubusugi, ubukene no kubana kandi ugakorera imbaga y’Imana by’umwihariko urubwiruko, harebwa abakennye kurusha abandi, ibyo bigakorwa mu nyigisho no mu burezi bwa gikirisitu binyujijwe mu mashuri;
- Muri iyi si ihindagurika buri munsu abafurere batanga inyigisho za gikirisitu bitangira urubwiruko kandi banita kubyifuzo bya bagenzi babo no gukomeza kwisunga Yezu Kristu we ntego y’ubuzima bwabo, bakomeza gushaka no kugerageza kwegereza inyigisho yuzuye ihabwa urubwiruko rw’Urwanda rutabona neza amerekezo Rusange;

HEREBY ORDERS:

Article One: Name and head Office
of the Association

Legal status is hereby granted to the Association « **Brothers of Christian Instruction** » situated at Rubavu District, In the Western Province.

Article 2: Objective of the
Association

The Association shall have the following Objectives:

- To imitate more closely the form of life Which Jesus lived on earth and has proposed To his disciples;
- To dedicate themselves totally to God by pronouncing the vows of chastity poverty and obedience, and to put themselves at the service of the people of God especially of the Youth, with a preferential love for the poor, and All that instruction and Christian education Preferably in school;
- In a world which evolves continually, brothers Of Christian instruction want to put themselves Generously at the service of the youth, being both attentive to the aspiration of the present generation and keeping a constant reference to Christ, supreme ruler of their lives. They desire and make effort to attain a level of the Rwanda Youth, whose horizons were in some way obscured by the current events.

ARRETE:

Article premier: Dénomination et siège
de l’association

La personnalité civile est accordée à l’association «**Frères de l’instruction Chrétienne**» dont le siège est dans le District de Rubavu, dans la Province de l’Ouest.

ARTICLE 2 : Objectifs de l’association

L’association a pour objectifs de :

- Limiter de plus près la forme de vie que Jésus a menée sur la terre qu’il a proposé à se disciples ;
- Se vouer totalement à Dieu en faisant les vœux de chasteté, de pauvreté e d’obéissance et se mettre au service du peuple de Dieu spécialement de la jeunesse, avec une prédiction pour les pauvres, tout cela par l’instruction et l’éducation chrétiennes dans les écoles, de préférence ;
- Dans le monde en continuel changement les Frères de l’instruction chrétiennes veulent se mettre généreusement au service des jeunes, à la fois attentif à l’aspiration de leurs contemporains et en constante de leur vie, ils aspirent et s’efforcent d’atteindre l’excellence dan la formation intégrale de cette jeunesse Rwandaise aux horizons quelques peu sombres par les temps qui courent.

Ingingo ya 3 : Abavugizi b'umuryango

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'umuryango «**Abafurere Batanga Inyigisho za Gikirisitu**» ni **Furere BEAUCHESNE Claude**, umunyakanada, uba mu Murenge wa Gisenyi, Akarere ka Rubavu, mu Ntara y'Iburengerazuba.

Uwemerewe kuba Umuvugizi wa mbere Wungirije w' uwo muryango ni **Furere SEBAHINZI Jean Nepomuscene**, umunyarwanda, uba mu murenge wa Rurembo, Akarere ka Nyabihu, mu Ntara y'Iburengerazuba.

Uwemerewe kuba Umuvugizi wa kabiri Wungirije w' uwo muryango ni **Furere LAUZON Gabriel**, Umunyakanada, uba mu murenge wa Gisenyi, Akarere ka Rubavu, mu Ntara y'Iburengerazuba.

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 25/03/2010

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minisitiri w'Ubutabera /Intuma nkuru ya Leta

Article 3: Legal Representatives

Brother BEAUCHESNE CLAUDE of Canadian nationality, residing in Gisenyi Sector, Rubavu District, in the Western Province, is hereby authorized to be the Legal Representative of the association «**Brothers of Christian Instruction** ».

Brother SEBAHINZI Jean Nepomuscene of Rwandese nationality, residing in Rurembo Sector, Nyabihu District, in the Western Province, is hereby authorized to be the first Deputy Legal Representative of the same Association.

Brother LAUZON Gabriel of Canadian nationality, residing in Gisenyi Sector, Rubavu District, in the Western Province, is hereby authorized to be the second Deputy Legal Representative of the same Association.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 25/03/2010

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minister of Justice /Attorney General

Article 3: Représentants Légaux

Est agréé en qualité de Représentant légal de l'association «**Frère de l'Instruction Chrétienne**» Frère **BEAUCHESNE Claude** de nationalité canadienne, résidant dans le secteur de Gisenyi, District de Rubavu, dans le Province de l'Ouest.

Est agréé en qualité de 1^{er} Représentant Légal Suppléant de la même association **Frère SEBAHINZI Jean Nepomuscene**, de nationalité Rwandais, résidant dans le Secteur de Rurembo, District de Nyabihu, dans le Province de l'Ouest.

Est agréé en qualité de 2^{ème} Représentant Légal Suppléant de la même association **Frère LAUZON Gabriel**, de nationalité canadienne, résidant dans le Secteur de Gisenyi, District de Rubavu, dans la Province de l'Ouest.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 25/03/2010

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**REPUBLIQUE DU RWANDA
FRERES DE L'INSTRUCTION
CHRETIENNE**

**B.P. 58 KIGALI
STATUTS DE L'A.S.B.L.
CONFESSIONNELLE
« FRERES DE L'INSTRUCTION
CHRETIENNE »**

Préambule

Les Frères de l'Instruction Chrétienne de Ploërmel (France), dont la Maison générale est à Rome, ont été fondés par l'Abbé Jean-Marie de la Mennais. Ils mènent en communion fraternelle la vie consacrée après avoir fait profession des conseils évangéliques et se dévouent à l'éducation chrétienne de la jeunesse à travers le monde par l'école principalement.

S'étant conformés aux Décrets du Concile Vatican II ainsi qu'aux autres normes de l'Eglise, les Frères ont élaboré un texte de Constitutions que le Supérieur Général, suivant le vote du Chapitre, a présenté au Saint Siège pour en obtenir l'approbation.

La Sacrée Congrégation pour les Religieux et les Instituts Séculiers, après avoir soumis le texte à l'étude des Consultants, et en tenant compte du vote favorable du Congrès, a approuvé et confirmé le texte selon l'exemplaire en langue française conservé dans les Archives.

**REPUBLIC OF RWANDA
BROTHERS OF CHRISTIAN
INSTRUCTION**

**B.P. 58 KIGALI
STATUTES OF THE RELIGIOUS
ASSOCIATION (A.S.B.L.)
“BROTHERS OF CHRISTIAN
INSTRUCTION**

Preliminaries

The Congregation of the Brothers of Christian Instruction of Ploermel (France), whose mother-house is in Rome, was founded by a priest, Jean Marie de la Mennais. The Brothers live in fraternal communion a consecrated life after having made profession of the evangelical Counsels and dedicate themselves to the Christian education of the youth throughout the world, in particular in schools.

In line with the decrees of Council Vatican II and other norms of the Church, the Brothers have elaborated a text of Constitutions which the Superior General, with the consent of the General Chapter, has presented to the Holy See for approval.

The Sacred Congregation of Religious Institutes in Rome, after submitting the text to its consultants, and received the positive vote of the Congress, has approved and confirmed the text in its French version, which is kept in the Archives of the Congregation in Rome.

**REPUBULIKA Y'U RWANDA
ABAFURERE BATANGA
INYIGISHO ZA GIKIRISTU
B.P 58 KIGALI**

**AMATEGEKO AGENGA
ISHYIRAHAMWE RIDAHARANIRA
INYUNGU: ABAFURERE BATANGA
INYIGISHO ZA GIKIRISITU**

Iriburiro

Abafurere batanga inyigisho za gikirisitu bakomoka Ploermel (soma Plowerimeli) mu Bufaransa, bakaba bafite ikicarwo cyabo gikuru i Roma, bashinzwe n'umupadiri witwaga Yohani Mariya de la Menais. Iyo bamaze gukora amasezerano yabo bisunze amahame y'ivanjiri, babana mu buzima bw'Abihayimana kandi bakitangira uburezi bwa gikirisitu bw'urubirukira rwo kw'isi yose, bakabikorera by'umwihariko mu mashuri. Bamaze kwiyeze amabwiriza yashyizweho na Konsili ya Vatikani ya kabiri ndetse n'andi mahame ya Kiliziya, abafurere bateguye amateguko abagenda, yemezwa n'Inama nkuru maze ashyizirizwa Nyirubutungane Papa kugirango ayemeze. Ubuyobozi bw'I Roma bashinzwe abihayimana n'abapadiri, bamaze gusuzuma ayo mategeko, bamaze kandi no kubona ko ayo mategeko yemejwe na Kongere yayatoye, bemeje kandi bashimangira ayo mategeko nkuko agaragara mu mutumba

w'igitabo wanditse mu rurimi rw'igifaransa abitswe mu nzu ibika inyandiko.

Cette Sacrée Congrégation a souhaité vivement que, grâce à la généreuse observance de ces Constitutions, qui de plus, ont été renouvelées en 1982, les Frères de l'Instruction Chrétienne répondent parfaitement à leur vocation, si bien décrite par leur Vénérable Fondateur : « Vous continuez la mission que Jésus a remplie sur terre; comme lui, vous enseignez et tous vos travaux ont pour objet le salut des âmes » (Corr. III, 321).

Les Frères de l'Instruction Chrétienne sont installés au Rwanda depuis 1968. Ils ont obtenu l'agrément de leurs Statuts en 1981 pour leur personnalité juridique.

Vu l'Arrêté Ministériel No 352/07 du 04 Décembre 1981 accordant la personnalité civile (juridique) aux Frères de l'Instruction Chrétienne;

Vu l'Arrêté Ministériel No 10/05 du 31 Août 1993 approuvant des modifications aux Statuts de l'Association des Frères de l'Instruction Chrétienne;

Vu la Loi No 20/2000 du 26 Juillet 2000 relative aux Associations Sans But Lucratif, spécialement en ses articles 12, 14 et 42;

Vu la demande du Ministère de Justice, qui a les Associations Sans But Lucratif dans ses attributions, pour conformer les anciens Statuts aux nouvelles lois du pays;

L'Assemblée Générale de l'Association Sans But Lucratif « Frères de l'Instruction Chrétienne » présente encore ses Statuts

retouchés pour demander leur approbation en vue de garder sa personnalité civile (juridique). This Sacred Congregation has desired ardently that, through the generous observance of these Constitutions, which were once more renewed in 1982, the Brothers of Christian Instruction respond totally to the vocation so well described by their Venerable Founder: "You are doing the mission that Jesus has fulfilled on earth: as He did, you also teach and all your work aims at the salvation of souls". (Corr. III, 321)

The Brothers of Christian Instruction were established in Rwanda since 1968. They have obtained the approval of their Statutes in 1981 as a legal person.

Considering:

The Ministerial Order No. 352/07 on the date of December 4, 1981 granting the status of civil (legal) personality to the Brothers of Christian Instruction;

The Ministerial Order No. 10/05 on the date of August 31, 1993, approving the changes to the Statutes of the Association of the Brothers of Christian Instruction;

The Law No. 20/2000 on the date of July 26, 2000, concerning such Associations with no Financial Purpose, in its Articles 12, 14 and 42;

The demand of the Ministry of Justice, whose attributions include the Associations with no Financial Purpose, in order to conform the old Statutes to the new laws of the country ;

The General Assembly of the Religious Association "Brothers of Christian Instruction" presents its

revised Statutes for approval, in order to keep its present civil (legal) personality.

Ubwo buyobozi bw' i Roma, kubera kubahiriza amategeko yongeye kunononsorwa muri 1982, bwifuje ko Abafurere batanga inyigisho za gikirisitu bubahiriza neza umuhamagaro wabo nk'uko Umuhire wabashinze yabivuze agira ati : « Muzakomeza umurimo Yezu yujuje hano kw'isi; ni mwigishe nkawe, kandi imirimo yanyu yose ibe iyo gukiza Roho (Corr III, 321)».

Abafurere batanga inyigisho za gikirisitu bageze mu Rwanda mu w' 1968. Amategeko abagenga yemejwe mu w' 1981 ari nabwo bahawe ubuzima gatozi.

Tumaze kubona iteka rya Minisitiri n° 352/07 ryo kuwa 4 Ukubozza 1981 riha ubuzima gatozi Abafurere batanga inyigisho za Gikirisitu;

Tumaze kubona iteka rya Minisitiri n° 10/05 ryo kuwa 31 Kanama 1993 ryemeza ihindura n'iyuzuza ry'amategeko y'Abafurere batanga inyigisho za Gikirisitu,

Tumaze kubona Itegeko n° 20/200 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu cyane cyane ku ngingo zaryo za 12, 14 na 42 ;

Tumaze kubona icyifuzo cya Minisitiri w'Ubutabera ari nawe ufite mu nshingano ze imiryango idaharanira inyungu, cyo gukora amategeko agenga imiryango ajyanye n'amategeko mashyashya y'Igihugu;

Inteko Rusange y'umuryango udaharanira inyungu witwa « Abafurere batanga inyigisho za Gikirisitu » wongeye kugeza kuri urwo rwego amategeko

abagenga, hakurijwe amategeko akoreshwa mu gihugu, kugirango ubuzima gatozi bahawe bugumeho.

**CHAPITRE PREMIER:
DÉNOMINATION, SIÈGE, OBJECTIF,
DURÉE ET LIEUX D'IMPLANTATION**

Article 1 :

Il est constitué entre les Soussignés, une Association Sans But Lucratif dénommée « FRÈRES DE L'INSTRUCTION CHRÉTIENNE », en sigle « FIC » et qui existe en République du Rwanda depuis le 12 Septembre 1968, date d'arrivée de ses premiers membres. Elle est régie par les présents Statuts et soumise à la Loi no 20 / 2000 du 26 Juillet 2000 relative aux Associations Sans But Lucratif.

Article 2 :

Le siège de l'Association est établi à KIRAMBO (B.P. 58 Kigali), District de Burera dans la Province du Nord. Il peut néanmoins être transféré ailleurs au Rwanda sur décision de l'Assemblée Générale.

Article 3 :

L'Association a pour objet :

- Imiter de plus près la forme de vie que Jésus a menée sur terre et qu'il a proposée à ses disciples;
- Se vouer totalement à Dieu en faisant les vœux de chasteté, de pauvreté et d'obéissance et se

mettre au service du peuple de Dieu, spécialement de la

**CHAPTER ONE:
CREATION, NAME, HEADQUARTER,
OBJECTIVES, DURATION AND ZONE OF
ACTIVITIES**

Article 1: Creation

Is constituted between the persons mentioned below, a Religious Association with no Financial Purpose, names "THE BROTHERS OF CHRISTIAN INSTRUCTION" (F.I.C.), and it is established in the Republic of Rwanda since September 12, 1968, date of the arrival of its first members. The Association is ruled by its present Statutes and is submitted to the Law no. 20 / 2000 of July 26, 2000, relative to associations with no financial purpose.

Article 2: Headquarter

The seat of the Association is located at Kirambo (B.P. 58, Kigali), District of Burera in the Northern Province. It can however be transferred elsewhere in Rwanda upon decision of the General Assembly.

Article 3: Objectives

The Association has objectives of:

- to imitate more closely the form of life which Jesus lived on earth and has proposed to his disciples ;
- to dedicate themselves totally to God by pronouncing the vows of chastity, poverty and

obedience, and to put themselves at the service of the People of God, especially of

**UMUTWE WA MBERE
IREMWA, IZINA, ICYICARO, INTEGŌ,
IGIHE UZAMARA N' AHO UKORERA.**

Ingingo ya mbere: Iremwa

Hagati y' abashyize umukono kuri aya masezerano n' abandi bazayemera, hashinzwe umuryango udaharanira inyungu witwa "ABAFURERE BATANGA INYIGISHO ZA GIKIRISITU" (F.I.C) bageze mu Rwanda kuwa 12 Nzeri 1968. Uwo muryango ugengwa n' amategeko y'u Rwanda cyane cyane itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu.

Ingingo ya 2 : Icyicaro cy'umuryango

Icyicaro cy'umuryango gishyizwe i Kirambo (BP 58 Kigali), mu Karere ka Burera, mu Ntara y' Amajyaruguru. Gishobora kwimurirwa ahariho hose mu Rwanda byemejwe n' Inteko Rusange.

Ingingo ya 3: Intego

Umuryango ufite intego zikurikira :

- Kubaho hakurikijwe ubuzima Yezu Kirisitu yabayemo hano kw' Isi ari nabwo buzima yeretse intumwa ze;
- Kwiha Imana hakorwa amasezerano y' ubusugi, ubukene no kubaha kandi ugakorera imbaga

y’Imana, by’umwihariko urubyiruko, harebwa abakennye kurusha

des Frères de l’Instruction Chrétienne par les vœux de religion.

jeunesse, avec une prédilection pour les pauvres, tout cela par l’instruction et l’éducation chrétiennes dans les écoles, de préférence;

- Dans le monde en continuuel changement, les Frères de l’Instruction Chrétienne veulent se mettre généreusement au service des jeunes, à la fois attentifs aux aspirations de leurs contemporains et en constante référence au Christ, règle suprême de leur vie. Ils aspirent et s’efforcent d’atteindre l’excellence dans la formation intégrale de cette jeunesse rwandaise aux horizons quelque peu sombres par les temps qui courent.

Article 4 :

L’Association est créée pour une durée indéterminée. Elle exerce ses activités pour le moment dans les Provinces du Nord et de l’Ouest. Mais elle peut étendre ses activités dans toute autre province du pays sur décision de l’Assemblée Générale, suivant les besoins.

CHAPITRE DEUXIÈME : DES MEMBRES DE L’ASSOCIATION

Article 5 :

L’Association se compose des membres fondateurs/signataires des présents Statuts et des membres adhérents qui se lient à la Congrégation

the youth, with a preferential love for the poor, and all that through the instruction and Christian education preferably in schools ;

- in a world which changes continually, “ Brothers of Christian Instruction ” want to put themselves generously at the service of the youth, being both attentive to the aspirations of the present generation, and in keep with a constant reference to Christ, supreme rule of their lives. They desire and make effort to attain a level of excellence in the wholesome formation of the Rwandan youth, whose horizons were in some ways obscured by the current events.

Article 4: Duration and zone of activities

The Association was established for an indefinite time. It performs its mission for the moment in the Northern and Western Provinces. But it can expand its activities in all the other provinces, upon the decision of the General Assembly, according to the needs.

CHAPTER TWO: ON THE MEMBERS OF THE ASSOCIATION

Article 5:

The Association is composed of founding members /signatories of the present Statutes, and of members belonging to the Congregation of “Brothers of Christian Instruction” by vows of religion.

abandi, ibyo bigakorwa mu nyigisho no mu burezi bwa Gikirisitu binyujijwe mu mashuri;

- Muri iyi si ihindagurika buri muni, Abafurere batanga inyigisho za Gikirisitu bitangira urubyiruko kandi banita kubyifuzo bya bagenzi babo no gukomeza kwisunga Yezu Kirisitu we ntego y’ubuzima bwabo. Bakomeza gushaka no kugerageza kwegera inyigisho yuzuye ihabwa urubyiruko rw’u Rwanda rutabona neza amerekezo y’ubuzima bwabo muri iki gihe.

Ingingo ya 4 : Igihe n’aho ukorera

Umuryango uzamara igihe kitagenwe. Muri iki gihe ukorera imirimo yawo mu Ntara y’Amajyaruguru n’iy’Iburengerazuba. Ariko bitewe n’ibyifuzo bafite ushobora no gukorera mu zindi ntara z’igihugu byemejwe n’Inteko Rusange.

UMUTWE WA KABIRI : ABAGIZE UMURYANGO

Ingingo ya 5:

Umuryango ugizwe n’abanyamuryango bawushinze bagashyira umukono kuri aya mategeko n’abanyamuryango bawinjiyemo biyemeza kubahiriza amategeko agenga umuryango w’abafurere batanga inyigisho za Gikirisitu bagakora amasezerano y’idini.

Article 6

Pour être membre, il faut suivre la formation requise, adresser une demande écrite au Supérieur provincial, être approuvé par l'Assemblée Générale, émettre les vœux de religion qui constituent le contrat par lequel le Frère s'engage en toute liberté à observer la Règle de Vie de la Congrégation (Règlement d'Ordre Intérieur).

Article 7

La qualité de membre effectif se perd par décès, par retrait (démission) volontaire, par l'exclusion en cas de mépris des présents Statuts et du Règlement d'Ordre Intérieur.

Dans les cas prévus, et suivant la procédure arrêtée par le droit universel de l'Église, un Frère de vœux temporaires ou perpétuels peut être renvoyé. Cependant, il est toujours admis à présenter librement sa défense. Le renvoi délie le Frère de ses vœux.

CHAPITRE TROISIÈME : DU PATRIMOINE DE L'ASSOCIATION

Article 8

L'Association a la capacité d'acquérir, de posséder, de jouir, d'administrer ou d'aliéner les biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de ses objectifs.

Article 6

In order to become a member, it is required to follow a specific formation, to present a written demand to the Provincial Superior, to be approved by the General Assembly, to pronounce the vows of religion which constitute the contact by which each Brother commits himself freely to observe the Rule of Life of the Congregation (Regulations of Internal Order).

Article 7

The quality of being effective member ceases with death, or by withdrawal (dismissal), by exclusion in case of disrespect of the present Statutes and Regulations of Internal Order.

In the foreseen cases and in accordance to the Universal Code of Laws of the Church, a Brother with temporary or perpetual vows can be dismissed. However he is always allowed to present freely its defence. The dismissal frees the Brother from his vows.

CHAPTER THREE: ON THE PATRIMONY OF THE ASSOCIATION

Article 8

The Association has the capacity to acquire, possess, enjoy and administer or dispose of tangible and intangible assets necessary to the realization of its objectives.

Ingingo ya 6

Kugira ngo ube umunyamuryango ugomba gukurikira amahugurwa ateganijwe, ukandikira ibaruwa umukuru wa Porovensi, ukemerwa n'Inteko Rusange, ugakora amasezerano y'abihaye Imana ari nayo kontaro Umufurere yiyemeza kubahiriza mu bwisanzure ndetse akanubahiriza amategeko yihariye abagenga.

Ingingo ya 7

Gutakaza kuba umunyamuryango biba iyo witabye Imana, iyo usezeye kubushake cyangwa iyo wirukanwe kubera kutubahiriza amategeko agenga umuryango n'ayihariye.

Nk'uko biteganijwe n'amategeko bwite ya Kiriziya, Umufurere ufite amasezerano y'igihe cyangwa ahoro ashobora kwirukanwa. Ariko, yemererwa gutanga ibisobanuro bimurengera. Ukwirukanwa gusesa amasezerano Umufurere aba yarakoze.

UMUTWE WA GATATU UMUTUNGO W'UMURYANGO

Ingingo ya 8

Umuryango ufite ububasha bwo guhabwa umutungo, kuwutunga no kuwisanzuramo, kuwucunga no gutanga umutungo wimukanwa n'utimukanwa bitewe no kugirango buzuze intego zabo.

Congrégation. Il en répond éventuellement devant la Justice si nécessaire.

Congregation. He is held accountable for it in front of the Justice if necessary.

Article 9

Le patrimoine de l'Association est constitué, entre autres, par la rémunération du travail accompli par les membres, les dons et legs faits à la Congrégation par des hommes de bonne volonté ou des organismes humanitaires internationaux de bienfaisance ainsi que par tout autre revenu réalisé par leurs activités.

Article 9

The patrimony of the Association is constituted, among other things, by the remuneration for the work achieved by its members, by donations or legacy made to the Congregation by persons of good will or by international humanitarian organizations as well as by any other income coming from its activities.

Ingingo ya 9

Umutungo w'umuryango ugizwe n'umushahara abawugize bahemberwa kubera akazi bakora, impano, umurage ukorewe umuryango n'abagiraneza cyangwa imiryango mpuzamahanga ndetse n'ahandi hose hakomoka umutungo kubera ibikorwa by'abanyamuryango.

Article 10

Les actes de disposition des biens ne peuvent être effectués que sur consentement du Conseil Vice-provincial qui en reçoit le mandat de l'Assemblée Générale.

Article 10

The acts of disposal of goods cannot be done without the consent of the Vice-Provincial Council, which receives its mandate from the General Assembly.

Ingingo ya 10

Amasezerano yo gutanga umutungo ukorwa aruko byemejwe n'inteko ya Visi Porovensi nayo ibihererwa ububasha n'Inteko Rusange.

Article 11

Les biens de l'Association sont la propriété exclusive de ladite Association. Cette dernière affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de son objet. Aucun membre ne peut s'en arroger le droit de possession ni en exiger une part quelconque en cas de retrait volontaire, d'exclusion ou de la dissolution de l'Association.

Article 11

The goods of the Association are the exclusive property of the Association. The Association uses its resources for all that contributes directly or indirectly to the realisation of its objective. No member can attribute to himself the right to possess nor require some part of it, in a case of voluntary withdrawal, expulsion or dissolution of the Association.

Ingingo ya 11

Umutungo w'umuryango ni uw'umuryango ny'iri zina. Uwo muryango niwo ugena amerekezo y'uwo mutungo, ikawugena ako kanya cyangwa mu buryo buziguye kugirango bagere ku ntego biyemeje. Nta munyamuryango ushobora kwegukana ku giti cye cyangwa kuwufataho igice icyaricyo cyose mu gihe asezeye mu muryango, yirukanwe cyangwa se umuryango usheshwe.

Article 12

Un membre, ayant contracté une dette ou pris un engagement sans l'autorisation de ses Supérieurs, en est et en reste responsable, même après son retrait volontaire ou son exclusion de la

Article 12

A member, who has contracted a debt or made an arrangement without prior authorisation of his superiors, is held responsible for it, even after his voluntary withdrawal or his expulsion from the

Ingingo ya 12

Umunyamuryango wafashe ideni kubwe cyangwa yararifashe atabifitiye uruhushya rw'abayobozi be bakuru, abarwaho uwo mwenda ku giti cye ndetse na nyuma yo gusezera k'ubushake cyangwa

yirukanwe mu muryango. Niwe ubwe ubyiregura ho imbere y'ubutabera igihe bibaye ngombwa.

Article 13

En cas de dissolution, l'inventaire sera fait des biens meubles et immeubles de l'Association ainsi que l'apurement du passif. L'actif du patrimoine sera alors cédé à une autre Association poursuivant les objectifs similaires.

CHAPITRE QUATRIÈME : DES ORGANES DE L'ASSOCIATION

Article 14

Les organes de l'Association sont :

- L'Assemblée Générale,
- Le Conseil Vice-provincial,
- L'Éconamat Vice-provincial.

Section première : De l'Assemblée Générale

Article 15

L'Assemblée Générale est l'Organe suprême de l'Association. Elle est composée de tous les membres effectifs de l'Association.

Article 16

L'Assemblée Générale a dans ses attributions :
- L'adoption et la modification des Statuts et du Règlement d'Ordre Intérieur de l'Association;

- La nomination et la révocation du Représentant Légal et des Représentants Légaux suppléants, selon le Droit propre à la Congrégation;

Article 13

In case of dissolution, the inventory of all tangible and intangible assets of the Association will be done, as well as the final verification of the Liabilities. The Assets of the patrimony can then be donated to another Association which holds similar purposes.

CHAPTER FOUR: ON THE ORGANS OF THE ASSOCIATION

Article 14

The organs of the Association are:

- the General Assembly
- the Vice-Provincial Council
- the Vice-Provincial Treasury

Section 1: On the General Assembly

Article 15

The General Assembly is the supreme organ of the Association. It is composed of all the effective members of the Association.

Article 16

The General Assembly has in its attributions:

- the adoption and the modification of Statutes and Regulations of Internal Order of the Association ;
- the nomination and dismissal of the Legal Representative and the Legal Representatives Substitutes, according to the Code proper to the Congregation ;

Ingingo ya 13

Mu gihe cy'iseswa ry'umuryango, hakorwa ibarura ry'umutungo wimukanwa n'utimukanwa, hakarebwa usigaye nyuma yo gukuramo uwakoreshejwe ufitiwe impapuro zihamya imikoresherereze yawo. Umutungo usigaye ugenerwa undi muryango udaharanira inyungu ufite intego zihuje.

UMUTWE WA KANE INZEGO Z'UMURYANGO

Ingingo ya 14

Inzego z'umuryango ni :

- Inteko Rusange
- Inama ya Visi – Porovensi
- Ubucunga mutungo bwa Visi Porovensi

Igice cya mbere: Inteko Rusange

Ingingo ya 15

Inteko Rusange nirwo rwego rw'Ikirenga rw'umuryango. Igizwe n'abanyamuryango bose.

Ingingo ya 16

Inteko Rusange ifite inshingano zikurikira :

- Kwemeza no guhindura amategeko agenga umuryango ndetse n'amabwiriza yihariye yawo ;
- Gushyiraho no gukuraho uhagarariye umuryango n'abamwungirije nkuko amategeko abiteganyanya ;
- La détermination des activités de l'Association;
- L'admission, la suspension ou l'exclusion d'un membre;
- L'acceptation des dons et des legs;
- L'approbation des comptes annuels;
- La proposition de la dissolution de l'Association.

Article 17

L'Association est ordinairement gérée par trois Représentants Légaux choisis parmi les membres effectifs et élus à la majorité de ceux-ci. Les Représentants Légaux engagent valablement l'Association envers les Tiers car ils reçoivent de l'Assemblée Générale les pouvoirs les plus étendus d'administration. Cependant, les Représentants Légaux agissent conjointement dans les actes de disposition et la durée de leur mandat n'est pas limitée, étant sauf l'alinéa 2 de l'Article 16.

Article 18

L'Assemblée Générale se réunit en session ordinaire une fois par an et en session extraordinaire chaque fois que c'est nécessaire. Elle est convoquée et présidée par le Représentant Légal de l'Association. En cas d'absence ou d'empêchement du Représentant Légal,

l'Assemblée Générale est convoquée et présidée par un des Représentants Légaux suppléants.

- the designation of the activities of the Association ;
- the admission, withdrawal or expulsion of a member ;
- the acceptance of donations or legacy ;
- the approval of yearly accounts ;
- The proposal or dissolution of the Assembly.

Article 17

The Association is ordinarily administered by three Legal Representatives chosen among the effective members and elected at the majority of them. The Legal Representatives can engage validly the Association in dealing with third parties, because they receive from the General Assembly the extended powers of administration. However the Legal Representatives act together in the acts of disposal and the length of their mandate is not limited, in respect of the 2nd item of Article 16.

Article 18

The General Assembly gathers in ordinary session once a year and in extraordinary session every time it is required. It is convoked and presided by the Legal Representative of the Association. In case of the absence or incapacity of attendance of the Legal Representative, the General Assembly is convoked

and presided by one of the Legal Representatives Substitutes.

- Kwemeza imirimo y'umuryango ;
- Kwemerera, guhagarika no kwirukana umunyamuryango ;
- Kwemera impano n'imirage;
- Kwemeza imikoreshereze y'ingengo y'imari y'umwaka ;
- Gutanga igitekerezo kwiswacy'umuryango.

Ingingo ya 17

Ubusanzwe umuryango uhagarariwe n'abantu batatu bemewe n'amategeko, batorwa mubagize umuryango. Batorwa kubw'isanzure bw'amajwi. Abahagarariye umuryango bashobora kugirana amasezerano n'abandi bantu kandi akagira inkurikizi k'umuryango kuko bahabwa n'Inteko Rusange ububasha bwisanzuye. Nyamara, abahagarariye umuryango byemewe n'amategeko bagomba gukorera hamwe mubyerekeye amasezerano yo gutanga umutungo kandi igihe bamara gihoraho, keretse iyo habayeho kubahiriza ingingo ya 16, agace ka 2.

Ingingo ya 18

Inteko Rusange iterana rimwe mu mwaka mu bihe bisanzwe. Iterana no mu bihe bidasanzwe igihe cyose ari ngombwa. Itumizwa kandi ikayoborwa n'uhagarariye umuryango byemewe n'amategeko.

Iyo adahari, Inteko Rusange itumirwa kandi ikayoborwa n'umwe mu bahagarariye umuryango bungirije.

En cas d'absence, d'empêchement, du refus simultané du Représentant Légal et du Représentant Légal suppléant, l'Assemblée Générale sera convoquée par la 2/3 des membres effectifs, qui se choisissent en leur sein un Président et un Secrétaire pour la circonstance.

Article 19

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsqu'elle réunit les 2/3 de ses membres effectifs. Si ce quorum n'est pas atteint, on organisera une autre réunion dans un délai de quinze jours. À cette échéance, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement à la majorité absolue des membres présents. Les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des voix; en cas de parité de voix, celle du Président compte double.

Section deuxième : Du Conseil Vice provincial

Article 20

Le Conseil Vice-provincial est composé de :

- Un Vice-provincial : Représentant Légal;
- Un 1^{er} Conseiller : 1^{er} Représentant Légal suppléant;

- Trois autres Conseillers dont le 2^{ème} Représentant Légal suppléant et un Secrétaire.

In case of absence, incapacity of attendance, or simultaneous refusal of the Legal Representative and of one Legal Representative Substitute, the General can convocate by the two-third of its effective members, who then choose among themselves a President and a Secretary for the circumstance.

Article 19

The General Assembly is held and deliberates validly when the two-third of the effective members is present. If that quorum is not reached, another meeting can be held within a period of fifteen days. In that case, the General Assembly is held and deliberates validly at the absolute majority of its members who are present. The decisions of the General Assembly are taken at the absolute majority of votes; in case of equality of votes, the one of the President counts for two.

Section 2: On the vice-provincial council

Article 20

The Vice-Provincial Council is composed of :

- the Vice-Provincial : Legal Representative,
- the first councillor : first Legal Representative Substitute,
- Three other councillors, among who are chosen the 2nd Legal Representative and the Secretary.

Mu gihe uhagarariye umuryango n'umwungirije batabonetse, Inteko Rusange itumizwa na 2/3 by'abagize umuryango, bakitoranyamo Perezida n'umwanditsi barangiza icyo gikorwa cy'Inteko Rusange.

Ingingo ya 19

Inteko Rusange iterana kandi ibyemezo byafashwe bikagira agaciro iyo 2/3 by'abagize umuryango bitabiriye inama. Iyo uwo mubare utuzuye, hategurwa indi Nteko Rusange mu minsi 15 ikurikira. Icyo gihe, Inteko Rusange iraterana ndetse igafata n'ibyemezo, iyo yitabiriwe na ½ harenzeho umuntu umwe.

Ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa kubwiganze bw'amajwi; igihe amajwi yemera n'ahakana angana, ijwi rya Perezida ribarwamo abiri.

Igice cya 2 : Inama ya Visi Porovenssi

Ingingo ya 20

Inama ya Visi Porovenssi igizwe n'aba :

- Visi Porovenssiyali : Ahagarariye umuryango muburyo bwemewe n'amategako ;
- Umujyanama wa mbere : niwe wa mbere wungirije Visi Porovenssiyali ;
- Abajyanama batatu barimo undi wa kabiri wungirije Visi Porovenssiyali n'undi w'umunyamabanga.

Article 21

Le Conseil Vice-provincial est l'organe qui a mission d'administrer l'Association sous la direction du Vice-provincial.

Article 22

À l'exception du Vice-provincial qui est nommé par le Supérieur Général, selon le Règlement d'Ordre Intérieur, les autres membres du Conseil Vice-provincial sont élus par l'Assemblée Générale pour un mandat de trois ans renouvelable. En cas de démission volontaire, forcée ou de décès d'un membre de ce Conseil d'Administration au cours du mandat, le successeur élu achève le mandat de son prédécesseur.

Article 23

Le Conseil Vice-provincial se réunit au moins une fois par trimestre, et autant de fois que l'intérêt de l'Association l'exige. Il est convoqué par le Vice provincial, le 1^{er} Conseiller convoque et préside le Conseil. Ce Conseil siège valablement lorsque la majorité absolue de ses membres est présente. En cas de parité des voix, celle du Président de la séance compte double.

Article 24

Le Conseil Vice-Provincial est chargé de :

- Assister le Vice-Provincial, Représentant Légal, dans le gouvernement de l'Association;

Article 21

The Council of the Vice-Province is the organ in charge of administering the Association, under the authority of the Vice-Provincial.

Article 22

Except for the Vice-Provincial who is appointed by the Superior General, in accordance with the Regulations of Internal Order, the other members of the Council are elected by the General Assembly for a renewable 3-year mandate. In case of voluntary or compulsory dismissal, or the decease of a member of the Council during his mandate, the elected successor will continue the mandate of his predecessor.

Article 23

The Council of the Vice-Provincial convenes at least once per trimester, and as many times as the interest of the Association requires it. In the case when the Vice-Provincial is absent or incapable of attending, the 1st councillor convokes and chairs the Council. That Council sits validly when the absolute majority of its members are present. In case of equality of votes, the one of the President of the sitting counts for two.

Article 24

The responsibility of the Council of the Vice-Provincial is:

- to assist the Vice-Provincial, Legal Representative, in the governance of the Association ;

Ingingo ya 21

Inama ya Visi Porovensi ni urwego rufite inshingano zo kuyobora umuryango bayobowe na Visi Porovensiyali.

Ingingo ya 22

Uretse Visi Porovensiyale ushyirwaho n'umuyobozi w'ikirenga w'umuryango, kandi hakurikijwe amategeko yihariye, abandi bagize inama ya Visi Porovensi batorwa n'Inteko Rusange bakagira manda y'imyaka itatu ishobora kongerwa. Iyo umwe mubagize iyo nama yeguye kubushake, abisabwe kungufu cyangwa yitabye Imana atari yarangiza manda ye, umusimbuye arangiza igihe usimbuwe yari asigaje.

Ingingo ya 23

Inama ya Visi Porovensi iterana nibura rimwe mu gihembwe n'igihe ari ngombwa ngo harengerwe inyungu z'umuryango. Itumizwa na Visi Porovensiyali. Iyo adahari, itumizwa n'umujyanama wa mbere kandi akayiyobora.

Yemerwa kandi ibyemezo byayifatiwemo bigakurikizwa iyo yitabiriwe na ½ cy'abanyamuryango hiyongereyeho umwe. Mu gutora ibyemezo, iyo amajwi yemera n'ahakana bingana, ijwi rya Perezida w'iyo nama ribarwamo kabiri.

Ingingo ya 24

Inama ya Visi Porovensi ishinze :

- Gushyigikira Visi Porovensiyali, we muyobozi w'umuryango imbere y'amategeko, mu kuyobora umuryango ;
- Traiter les questions prévues par le Droit propre de la Congrégation;

- Mettre en exécution les décisions et les recommandations de l'Assemblée Générale;
- Préparer les sessions réglementaires de l'Assemblée Générale;
- Gérer le patrimoine de l'Association par l'intermédiaire d'un Économe;
- Préparer des projets de budgets annuels et leurs rapports d'exécution;
- Proposer des éventuelles modifications aux Statuts et au Règlement d'Ordre Intérieur;
- Négocier des dons, des legs ou des accords de coopération et de financement avec les partenaires.

Section 3: De l'Économe Vice-provincial

Article 25

L'Économe Vice-Provincial est choisi parmi les membres effectifs de l'Association pour un mandat de trois ans. C'est le Vice-Provincial qui le nomme, selon le Règlement d'Ordre Intérieur. C'est ce dernier qui définit les différentes attributions de l'Économe Vice-Provincial.

- to deal with questions prescribed by the proper Rule of the Congregation ;
- to enact the decisions and recommendations of the General Assembly ;
- to prepare the regular meetings of the General Assembly ;
- to administer the patrimony of the Association, by the intermediary of the Treasurer ;
- to prepare annual budgets and executive reports
- to propose eventual modifications to the Statutes and Regulations of Internal Order ;
- to negotiate donations, legacy or contracts of cooperation and of financing with other partners.

Section 3: On the vice-provincial treasury

Article 25

The Treasurer of the Vice-Province is chosen among the effective members of the Association for a mandate of three years. He is named by the Vice-Provincial, according to the Regulations of Internal Order. He is also the one who specifies the attributions of the Vice-Provincial Treasurer.

- Kwiga ibibazo biteganijwe n'amategeko agenga umuryango w'Abafurere ;
- Gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo byaturutse mu Nteko Rusange ;
- Gutegura amanama ateganijwe y'Inteko Rusange ;
- Gucunga umutungo w'umuryango bagahagararirwa n'umucungamutungo;
- Gutegura imishinga y'ingengo y'imari y'umwaka no kuyishyira mu bikorwa;
- Gutegura imishinga yo guhindura amategeko agenga umuryango ndetse n'amabwiriza yihariye abagenga;
- Gushakisha impano, imirage cyangwa gusinyana n'abaterankunga amasezerano y'imikoranire ndetse n'ayinjiza amafaranga.

Igice cya 3 : Ubucunga mutungo bwa Visi Porovenssi

Ingingo ya 25

Umucungamutungo wa Visi Porovenssi atorwa mu banyamuryango, akagira manda y'imyaka itatu. Ashyirwaho na Visi Porovensiyali akurikije amabwiriza yihariye agenga umuryango. Ayo mabwiriza yihariye agenga inshingano z'umucungamutungo wa Visi Porovenssi.

**CHAPITRE CINQUIÈME : DE
MODIFICATION DES STATUTS ET DE LA
DISSOLUTION DE L'ASSOCIATION**

Article 26

Les présents Statuts ne peuvent être modifiés que par la décision de la majorité absolue des voix des membres effectifs réunis à cet effet. Et cela en référence permanente à la Règle de Vie / Règlement d'Ordre Intérieur.

Article 27

La dissolution volontaire de l'Association, sa fusion ou son affiliation à tout autre Association à but analogue, ne peut être prononcée qu'à la majorité des deux tiers des membres effectifs. La même majorité est exigée pour la désignation des liquidateurs. Cette dernière met fin au mandat du Conseil Vice-provincial.

Article 28

En cas de dissolution, le patrimoine de l'Association sera affecté à une Association poursuivant des buts similaires à ceux visés par la présente Association. Elle sera désignée à la majorité des membres effectifs.

**CHAPTER FIVE:
ON THE MODIFICATIONS TO THE
STATUTES AND THE DISSOLUTION OF
THE ASSOCIATION.**

Article 26

The actual Statutes can be modified only by decision of the absolute majority of the effective members gathered for that purpose. And that can be done only in reference to the Rule of Life, which is, the Regulations of Internal Order.

Article 27

The voluntary dissolution of the Association, its fusion or affiliation with another Association with similar purposes, cannot be enacted without the majority of two-third of the effective members. That same majority is required for the designation of the liquidators. That majority puts an end to the mandate of the Vice-Provincial Council.

Article 28

In case of dissolution, the patrimony of the Association will be turned to an Association with purposes similar to those of the present one. It will be designated at the majority of effective members.

**UMUTWE WA GATANU
GUHINDURA AMATEGEKO AGENGA
UMURYANGO NO KUWUSESA**

Ingingo ya 26

Aya mategeko ntashobora guhindurwa bitemejwe na ½ cy'abanyamuryango hiyongereyeho umwe mubaje mu nama ireba iryo hindurwa, kandi nabyo bigakurikiza amabwiriza yihariye agenga umuryango.

Ingingo ya 27

Gusesa umuryango, kuwuhuza n'undi cyangwa gukorana n'undi muryango bahuje intego, ntibishobora gukorwa bitemejwe na 2/3 by'abagize umuryango nyir'izina. Ibyo 2/3 ni nabyo bishyiraho abashinzwe gusesa umuryango. Ni nabyo bihagarika inama ya Visi Porovenssi.

Ingingo ya 28

Mu gihe cy'iseswa, umutungo w'umuryango ugenerwa undi muryango udaharanira inyungu ufite intego zisa n'iz'uyu muryango. Iseswa ryemezwa n'ubwisanzure bw'amajwi bw'abagize umuryango nyir'izina.

**CHAPITRE SIXIÈME:
DE DISPOSITIONS FINALES**

Article 29

Pour tout ce qui n'est pas prévu aux présents Statuts, l'Association est régie par le Règlement d'Ordre Intérieur, en référence aux dispositions de la législation en vigueur au Rwanda, concernant les Associations Sans But Lucratif.

Article 30

Les présents Statuts ont été approuvés et adoptés par les membres effectifs de l'Association dont la liste est en annexe.

Fait à Kirambo, le 10/11/ 2008

Représentant Légal,
Frère Claude BEAUCHESNE
(sé)

Représentant Légal Suppléant,
Frère Jean Népomuscène SEBAHINZI
(sé)

2^{ième} Représentant Légal Suppléant,
Frère Gabriel LAUZON
(sé)

**CHAPTER SIX:
ON FINAL DISPOSITIONS**

Article 29

For all that is not foreseen in the present Statutes, the Association is ruled by the Regulations of Internal Order, in reference to the dispositions of the current legislation in Rwanda, in regards to the Religious Associations.

Article 30

The present Statutes have been approved and adopted by the effective members of the Association, whose list of names figures in annex.

Done at Kirambo, on the 10th November 2008.

Legal Representative,
Brother Claude BEAUCHESNE
(sé)

1st Legal Representative Substitute
Brother Jean-Népomuscène SEBAHINZI
(sé)

2nd Legal Representative Substitute
Brother Gabriel LAUZON
(sé)

**UMUTWE WA GATANDATU:
INGINGO ZISOZA**

Ingingo ya 29

Ibidateganwa n'aya mategeko, bikubiye mu mabwiriza yihariye agenga umuryango nayo akaba yubahirizwa, yombi akubahiriza ibiteganijwe n'amategeko y' u Rwanda, by'umwihariko, amategeko agenga imiryango idaharanira inyungu.

Ingingo ya 30

Aya mategeko agenga umuryango yemejwe kandi atorwa n'abanyamuryango nyir'izina, amazina yabo akaba ari kurupapuro rukurikira uru.

Bikorewe i Kirambo, kuwa 10/11/2008

Uhagarariye umuryango
Frère Claude BEAUCHESNE
(sé)

Uwungirije Uhagarariye umuryango wa 1
Frère Jean-Népomuscène SEBAHINZI
(sé)

Uwungirije Uhagarariye umuryango wa 2
Gabriel LAUZON
(sé)

**DÉCLARATION DES REPRÉSENTANTS LÉGAUX
DE L'A.S.B.L. CONFESSIONNELLE
« FRÈRES DE L'INSTRUCTION CHRÉTIENNE »**

Nous, soussignés, Représentant Légal et Représentants Légaux Suppléants de l'association Sans But Lucratif «Frères de l'instruction Chrétienne», déclarons par la présente avoir été désignés et confirmés, en la date du 10/11/2008, à la fonction indiquée en regard de nos noms, comme ci-dessous indiqué :

<u>Noms</u>	<u>Fonction dans l'A.S.B.L</u>	<u>Signature</u>
BEAUCHESNE Claude	Représentant Légal	(sé)
SEBAHINZI Jean Népomuscène	1 ^{er} Représentant Légal Suppléant	(sé)
LAUZON Gabriel	2 ^{ième} Représentant Légal Suppléant	(sé)

**PROCES-VERBAL DE L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DE L'A.S.B.L. CONFESSIONNELLE
«FRÈRES DE L'INSTRUCTION CHRÉTIENNE»**

En date du 10/11/2008, l'Assemblée Générale de l'Association Sans But Lucratif, Les «Frères de l'Instruction Chrétienne », dont la liste de la majorité présente est en annexe, s'est réunie à Nyundo.

Ordre du jour :

1. Examen des statuts dans les modifications apportées.
2. Adoption des Statuts de l'association.
3. Election du Représentant Légal et des Représentant Légaux Suppléants

Décision :

- Après l'examen des Statuts retouchés de l'Association Sans But Lucratif «Frères de l'instruction Chrétienne», l'Assemblée générale a approuvé à l'unanimité ces Statuts.
- **Elections :**
 - Fr. BEAUCHESNE Claude, de nationalité canadienne, a été élu Représentant Légal de l'Association.
 - Fr. SEBAHINZI Jean Népomuscène, de nationalité Rwandaise, a été élu 1^{er} Représentant Légal Suppléant.
 - Fr. LAUZON Gabriel, de nationalité canadienne, a été élu 2^{ième} Représentant Légal Suppléant.

Fait à Kirambo, le 11 Novembre 2008

Fr. BEAUCHESNE Claude,
Président de l'Assemblée
(sé)

Fr. BAZIMAZIKI Emmanuel
Secrétaire de l'Assemblée
(sé)

**DÉCLARATION DE L'ASSEMBLEE GÉNÉRALE DE L'A.S.B.L. CONFESSIONNELLE
«FRÈRES DE L'INSTRUCTION CHRÉTIENNE»**

Nous, soussignés formant la majorité des membres effectifs de l'Association Sans But Lucratif «Frères de l'Instruction Chrétienne », déclarons par la présente, avoir désigné et confirmé, en la date du 10/11/2008, à la fonction indiquée en regard de leurs noms, les personnes plus amplement qualifiées ci-dessous :

<u>Noms</u>	<u>Fonction dans l'A.S.B.L</u>	<u>Résidence</u>
BEAUCHESNE Claude	Représentant Légal	Kirambo
SEBAHINZI Jean Népomuscène	1 ^{er} Représentant Légal Suppléant	Kirambo
LAUZON Gabriel	2 ^{ième} Représentant Légal Suppléant	Gisenyi

**LISTE DE MAJORITE DES MEMBRES EFFECTIFS DE L'A.S.B.L. CONFESSIONNELLE
« FRERES DE L'INSTRUCTION CHRETIENNE »**

<u>Nom</u>	<u>Prénom</u>	<u>Résidence actuelle</u>	<u>Signature</u>
1. Fr SEBAHINZI	Jean-Népomuscène	Kirambo	(sé)
2. Fr BARAKAGENDANA	Léodomir	Nyundo	(sé)
3. Fr BAZIMAZIKI	Emmanuel	Kirambo	(sé)
4. Fr BEAUCHESNE	Claude	Kirambo	(sé)
5. Fr BILODEAU	André	Rubavu	(sé)
6. Fr LAUZON	Gabriel	Gisenyi	(sé)
7. Fr LEBEL	Paul-Emile	Gisenyi	(sé)
8. Fr NGUWA	Fidèle	Nyundo	(sé)
9. Fr SAINT-AMAND	Claude	Kirambo	(sé)
10. Fr UZELE COTHUM	Dieudonné	Nyundo	(sé)

NATIONAL BANK OF RWANDA

ANNUAL REPORT

AND

FINANCIAL STATEMENTS

31 DECEMBER 2009

ERNST & YOUNG (RWANDA) SARL

CONTENTS

Bank Information

Directors' Report

Statement of Directors' Responsibilities

Report of the Independent Auditors

Financial Statements:

Statement of Comprehensive Income

Statement of Financial Position

Statement of Changes in Equity

Statement of Cash Flows

Notes to the Financial Statements

DIRECTORS

The directors who served during the year and to the date of this report were:

François KANIMBA	Governor and Chairman	- Appointed on 06 April 2002
Ephraim TURAHIRWA	Vice-Governor and member	- Appointed on 12 March 2008
		- Retired on 11 September 2009
Claver GATETE	Vice-Governor and member	- Appointed on 11 September 2009
Prosper MUSAFIRI	Member	- Appointed on 16 February 2005
Uzziel NDAGIJIMANA	Member	- Appointed on 23 January 2004
Victor SHINGIRO	Member	- Appointed on 23 January 2004
		- Retired on 4 March 2009
Cyrille NDENGEYINGOMA	Member	- Appointed on 16 February 2005
		- Retired on 4 March 2009
Odette UWAMARIA	Member	- Appointed on 4 March 2009
Lilian KYATENGWA	Member	- Appointed on 4 March 2009

SENIOR MANAGEMENT TEAM

François KANIMBA	Governor
Claver GATETE	Vice-Governor
Thomas KIGABO	Senior Director – Monetary Policy and Research
Angélique KANTENGWA	Senior Director – Financial Stability
Appollinaire MURASIRA	Director – Currency and Banking Operations
Vianney KAGABO	Director – Finance and General Services
Viviane MWITIREHE	Director - Statistics
Bosco MUNYURA RUTAYISIRE	Director - Information and Communication Technology
Jean Paul RUTABINGWA	Acting Director – Legal Services
Marguerite MURORUNKWERE	Director - Bank Supervision
Pierre Canisius KAGABO	Director – Micro Finance Supervision
Joy NTARE	Director - Supervision of Non-Banking Supervision.
Védaste HIMILI	Director - Internal Audit and Risk Management
Antoinette NYIRAHUKU	Director - Human Resources
Célestin SEKAGILIMANA	Director – Financial Markets
Alexis HABİYAMBERE	Director – Corporate Services
Gaspard NTAZINDA	Head of Medical Services
Bosco SEBABI	Director - Payment System

REGISTERED OFFICE

National Bank of Rwanda
Avenue Paul VI
P.O. Box 531
Kigali
Rwanda

BRANCHES

Southern Branch
P.O. Box 622
Huye
Rwanda

Eastern Branch
P.O. Box 14
Rwamagana
Rwanda

Nothern Branch
P.O. Box 127
Musanze
Rwanda

Western Branch
P.O. Box 462
Rusizi
Rwanda

AUDITORS

Ernst & Young (Rwanda) SARL
Banque de Kigali Building
Avenue de la Paix
P.O. Box 3638
Kigali
Rwanda

LAWYER

Jean Paul RUTABINGWA
Avenue Paul VI
P.O. Box 531
Kigali
Rwanda

BANK SECRETARY

Alexis HABİYAMBERE
Avenue Paul VI
P.O. Box 531
Kigali
Rwanda

The directors submit their report together with the audited financial statements for the year ended 31 December 2009, which disclose the state of affairs of the Bank.

PRINCIPAL ACTIVITIES

The mission of the Bank is to formulate and implement monetary policy with a view to preserving the value of the Rwandan currency and to ensure its stability. To this end, the Bank exercises control of money supply and credit and ensures the good functioning of the money market, the foreign exchange market and, in general, that of the banking and financial system.

RESULTS

The results for the year are set out on page 6.

DIVIDEND

The board of directors recommends the payment of a dividend of Frw 56,925,000 (2008: Frw 1,248,885,000) to the Government of Rwanda.

DIRECTORS

The directors who served during the year are listed on page 1.

MANAGEMENT COMMITTEE

The members of the Management Committee who served during the year and to the date of this report were:

François KANIMBA	Governor and Chairman	- Appointed on 06 April 2002
Ephrem TURAHIRWA	Vice - Governor	- Appointed on 12 March 2008
		- Retired on 11 September 2009
Claver GATETE	Vice - Governor	- Appointed on 11 September 2009

AUDIT COMMITTEE

The Bank's Audit Committee consists of:-

Manassé TWAHIRWA	Chairman	- Appointed on 03 August 2001
Madeleine NIRERE	Member	- Appointed on 16 February 2005

AUDITORS

Ernst & Young (Rwanda) SARL have expressed their willingness to continue in office.

By order of the Board

Board Secretary

26TH MARCH 2010

Law No. 55/2007 of 30 November 2007 relating to statutes of the National Bank of Rwanda requires the directors to prepare financial statements for each financial year, which give a true and fair view of the state of affairs of the Bank as at the end of the financial year and of its operating results for that year. It also requires the directors to ensure the Bank keeps proper accounting records which disclose, with reasonable accuracy, the financial position of the Bank. They are also responsible for safeguarding the assets of the Bank.

The directors accept responsibility for the annual financial statements, which have been prepared using appropriate accounting policies supported by reasonable and prudent judgements and estimates, in conformity with International Financial Reporting Standards and the requirements of Law No. 55/2007 of 30 November 2007 relating to statutes of the National Bank of Rwanda. The directors are of the opinion that the financial statements give a true and fair view of the state of the financial affairs of the Bank and of its operating results. The directors further accept responsibility for the maintenance of accounting records which may be relied upon in the preparation of financial statements, as well as adequate systems of internal financial control.

Nothing has come to the attention of the directors to indicate that the Bank will not remain a going concern for at least the next twelve months from the date of this statement.

Signed on behalf of the Board of Directors by: -

(se)
Governor

(se)
Vice Governor

26th March 2010

REPORT OF THE INDEPENDENT AUDITORS
TO THE MINISTER OF FINANCE AND ECONOMIC PLANNING
ON THE FINANCIAL STATEMENTS OF NATIONAL BANK OF RWANDA

REPORT ON THE FINANCIAL STATEMENTS

We have audited the accompanying financial statements of National Bank of Rwanda as set out on pages 6 to 46, which comprise the statement of financial position as at 31 December 2009, and the statement of comprehensive income, statement of changes in equity and statement of cash flows for the year then ended, and a summary of significant accounting policies and other explanatory notes.

DIRECTORS' RESPONSIBILITY FOR THE FINANCIAL STATEMENTS

The directors are responsible for the preparation and fair presentation of the financial statements in accordance with International Financial Reporting Standards, and for such internal control as management determines is necessary to enable the preparation of financial statements that are free from material misstatement, whether due to fraud or error.

AUDITOR'S RESPONSIBILITY

Our responsibility is to express an opinion on these financial statements based on our audit. We conducted our audit in accordance with International Standards on Auditing. Those standards require that we comply with ethical requirements and plan and perform the audit to obtain reasonable assurance about whether the financial statements are free from material misstatement.

An audit involves performing procedures to obtain audit evidence about the amounts and disclosures in the financial statements. The procedures selected depended on our professional judgment, including the assessment of the risks of material misstatement of the financial statements, whether due to fraud or error. In making those risk assessments, we considered the internal controls relevant to the Bank's preparation and fair presentation of the financial statements in order to design audit procedures that were appropriate in the circumstances, but not for the purpose of expressing an opinion on the effectiveness of the Bank's internal control. An audit also includes evaluating the appropriateness of accounting policies used and the reasonableness of accounting estimates made by the directors, as well as evaluating the overall presentation of the financial statements.

We believe that the audit evidence we have obtained is sufficient and appropriate to provide a basis for our audit opinion.

OPINION

In our opinion, the accompanying financial statements give a true and fair view of the state of financial position of the Bank as at 31 December 2009, and of its financial performance and cash flows for the year then ended in accordance with International Financial Reporting Standards and Law No. 55/2007 of 30 November 2007 relating to Statutes of the National Bank of Rwanda.

(se)

GURMIT S. SANTOKH
FOR ERNST & YOUNG (RWANDA) SARL
KIGALI

26th March 2010

	Note	2009 Frw'000	2008 Frw'000
Interest and similar income	3	4,788,351	10,421,207
Interest and similar expenses	4	<u>(2,293,445)</u>	<u>(2,325,525)</u>
Net interest income		2,494,906	8,095,682
Commission and fees income	5	69,982	109,861
Gain on foreign currency trading	6	4,934,902	3,207,812
Other non interest income	7(a)	<u>2,760,353</u>	<u>2,654,185</u>
Net income before non interest expenses and foreign exchange revaluation gain/(loss)		10,260,143	14,067,540
Non- interest expenses	8(a)	(10,176,430)	(12,662,843)
Foreign exchange revaluation gain		<u>3,653,202</u>	<u>3,381,286</u>
Profit for the year		3,736,915	4,785,983
Other comprehensive income:			
Fair value for available-for-sale financial assets		(162,798)	1,802,915
Land revaluation		<u>-</u>	<u>1,475,545</u>
Total comprehensive income		<u>3,574,117</u>	<u>8,064,443</u>

	Note	2009 Frw '000	2008 Frw '000
ASSETS			
Cash balances		1,156,033	662,091
Foreign assets	9	423,581,976	333,892,454
	10		
International Monetary Fund Quota		71,470,465	69,291,925
	11		
Due from Government of Rwanda		50,159,887	39,737,444
Loans and advances to Banks and other financial institutions	12	12,140,913	2,863,804
	13		
Staff loans		4,059,673	3,687,280
	14		
Investment in associate		219,374	219,374
	15		
Investment property		134,966	166,315
Other assets	16	1,790,838	890,414
Property and equipment	17	3,326,576	3,548,441
Intangible assets	18	<u>6,963</u>	<u>10,885</u>
		<u>568,047,664</u>	<u>454,970,427</u>
TOTAL ASSETS			
LIABILITIES			
Currency in circulation	19	86,160,035	88,515,442
Government deposits	20	198,212,766	201,983,950
Due to banks and other financial institutions	21	99,030,161	43,158,184
Amounts due to the International Monetary Fund	22	148,729,509	87,587,507
Foreign liabilities	23	858,190	1,340,292
Other liabilities	24	<u>6,873,907</u>	<u>6,527,188</u>
TOTAL LIABILITIES		<u>539,864,568</u>	<u>429,112,563</u>
EQUITY			
Share capital	25	7,000,000	7,000,000
General reserve fund	26	8,203,797	8,187,055
Other reserves	27	12,922,374	9,421,924
Proposed dividends	28	<u>56,925</u>	<u>1,248,885</u>
TOTAL EQUITY		<u>28,183,096</u>	<u>25,857,864</u>
TOTAL LIABILITIES AND EQUITY		<u>568,047,664</u>	<u>454,970,427</u>

The financial statements were approved by the Board of Directors on 26th March 2010 and signed on its behalf by:

(SE) Governor

(SE) Vice Governor

	<i>Share capital</i> Frw'000	General reserves fund Frw'000 (Note 26)	Other reserves Frw'000 (Note 27)	Proposed dividends Frw'000	Total Frw'000
At 01 January 2008	2,000,000	12,819,735	2,973,686	4,864,415	22,657,836
Reclassification to share capital	5,000,000	(5,000,000)	-	-	-
Total comprehensive income	-	4,785,983	3,278,460	-	8,064,443
Dividends:					
-Final proposed for 2008		(1,248,885)		1,248,885	-
-Dividends for 2007 paid	-		-	(4,864,415)	(4,864,415)
Transfer to foreign exchange fluctuation reserve	-	(3,381,286)	3,381,286	-	-
At 31 December 2008	<u>7,000,000</u>	<u>7,755,157</u>	<u>9,853,822</u>	<u>1,248,885</u>	<u>25,857,864</u>
At 01 January 2009	7,000,000	7,755,157	9,853,822	1,248,885	25,857,864
Total comprehensive income	-	3,736,915	(162,798)	-	3,574,117
Dividends:					
-Final proposed for 2009	-	(56,925)	-	56,925	-
-Dividends for 2008 paid	-	-	-	(1,248,885)	(1,248,885)
Transfer to other reserve	-	(10,046)	10,046	-	-
Transfer to foreign exchange fluctuation reserve	-	(3,653,202)	3,653,202	-	-
At 31 December 2009	<u>7,000,000</u>	<u>7,771,899</u>	<u>13,354,272</u>	<u>56,925</u>	<u>28,183,096</u>

	Note	2009 Frw'000	2008 Frw'000
OPERATING ACTIVITIES			
Net cash from operating activities	29	<u>90,512,284</u>	<u>17,277,594</u>
INVESTING ACTIVITIES			
Purchase of property and equipment		(220,501)	(598,487)
Purchase of intangible assets		-	(10,898)
Proceeds from sale of property and equipment		<u>5,569</u>	<u>316,915</u>
Net cash used in investing activities		<u>(214,932)</u>	<u>(292,470)</u>
FINANCING ACTIVITIES			
Dividends paid		(1,248,885)	(4,864,415)
Currency in circulation		<u>(2,355,407)</u>	<u>15,756,960</u>
Net cash from financing activities		<u>(3,604,292)</u>	<u>10,892,545</u>
Net increase in cash and cash equivalents		86,693,060	27,877,669
Cash and cash equivalents at the beginning of the year		332,751,630	301,492,675
Foreign exchange revaluation gain/(losses)		<u>3,653,202</u>	<u>3,381,286</u>
Cash and cash equivalents at the end of the year	30	<u>423,097,892</u>	<u>332,751,630</u>

1. CORPORATE INFORMATION

The National Bank of Rwanda (BNR) is governed under Law No. 55/2007 of 30 November 2007.

The Bank's responsibilities are focused towards achieving the following objectives:

- Formulate and implement monetary policy with an aim to maintain the value and stability of the Rwandan currency.
- Regulate the foreign exchange market and implement appropriate policies to ensure external stability of the currency.
- Supervise the banking sector with an aim to maintaining stability and confidence in the financial sector.
- Carry out on behalf of the government, the exclusive role of issuing currency.
- Banker to government.

The Bank's share capital of Frw 7 billion is fully subscribed by the Rwandan Government. It may be increased by either incorporating the reserves on the decision of the Board of Directors ratified by the presidential decree or by new allocation of the Government of Rwanda. On 28 June 2008, the board of directors increased share capital from Frw 2 billion to Frw 7 billion. The increment of Frw 5 billion was transferred from general reserves.

In accordance with Law No. 55/2007 of 30 November 2007, National Bank of Rwanda's net profit is appropriated as follows:

- 20% to the General Reserve Fund.
- After all appropriations earmarked to other reserves deemed necessary by the Board of Directors mainly to special reserves the balance is paid to the Public Treasury as dividend.

2. PRINCIPAL ACCOUNTING POLICIES

The principal accounting policies adopted in the preparation of the financial statements are set out below:

a) Basis of preparation

The financial statements have been prepared in accordance with International Financial Reporting Standards (IFRS) and the Law no 55/2007 relating to Statutes of the National Bank of Rwanda.

The financial statements have been prepared under the historical cost basis, except for measurement at fair value and impairment of certain financial assets. The financial statements are presented in Rwanda Francs (Frw), and all values are rounded to the nearest thousand (Frw '000) except where otherwise indicated.

b) New accounting standards, amendments and interpretations

The accounting policies adopted are consistent with those of the previous financial year except as follows:

The Bank has adopted the following new and amended IFRS and IFRIC interpretations where applicable as of 1 January 2009: ☐

- IFRS 2 Share-based Payment: Vesting Conditions and Cancellations effective 1 January 2009
- IFRS 2 Share-based Payment: Cash-settled Share-based Payment Transactions effective 1 January 2010 (early adopted)
- IFRS 3 Business Combinations (Revised) and IAS 27 Consolidated and Separate Financial Statements(Amended) effective 1 July 2009(early adopted) including consequential amendments to IFRS 7, IAS 21, IAS 28, IAS 31 and IAS 39
- IFRS 7 Financial Instruments: Disclosures effective 1 January 2009
- ☐ IFRS 8 Operating Segments effective 1 January 2009
- ☐ IAS 1 Presentation of Financial Statements effective 1 January 2009
- ☐ IAS 23 Borrowing Costs (Revised) effective 1 January 2009
- ☐ IAS 32 Financial Instruments: Presentation and IAS 1 Puttable Financial Instruments and Obligations Arising on Liquidation effective 1 January 2009
- IAS 39 Financial Instruments: Recognition and Measurement - Eligible Hedged Items effective 1 July 2009 (early adopted).
- IFRIC 9 Re-measurement of Embedded Derivatives and IAS 39 Financial Instruments: Recognition and Measurement effective for periods ending on or after 30 June 2009(early adopted)
- IFRIC 13 Customer Loyalty Programmes effective 1 July 2008
- IFRIC 16 Hedges of a Net Investment in a Foreign Operation effective 1 October 2008
- IFRIC 18 Transfers of Assets from Customers effective 1 July 2009(early adopted)
- Improvements to IFRSs (May 2008)
- Improvements to IFRSs (April 2009) (early adopted)

When the adoption of the standard or interpretation is deemed to have an impact on the financial statements or performance of the Bank, its impact is described below:

IFRS 3 (Revised 2008) Business Combinations and IAS 27 (Revised 2008) Consolidated and Separate Financial Statements.

The revised standards were issued in January 2008 and become effective for financial years beginning on or after 1 July 2009. IFRS 3 (Revised 2008) introduces a number of changes in the accounting for business combinations that will impact the amount of goodwill recognised, for future business combinations, the reported results in the period that an acquisition occurs and future reported results. IAS 27 (Revised 2008) requires that a change in the ownership interest of a subsidiary is accounted for as an equity transaction.

IFRS 7 Financial Instruments: Disclosures

The amended standard requires additional disclosures about fair value measurement and liquidity risk. Fair value measurements related to items recorded at fair value are to be disclosed by source of inputs using a three level fair value hierarchy, by class, for all financial instruments recognised at fair value. In addition, reconciliation between the beginning and ending balance for level 3 fair value measurements is now required, as well as significant transfers between levels in the fair value hierarchy. The amendments also clarify the requirements for liquidity risk disclosures with respect to derivative transactions and assets used for liquidity management. The liquidity risk disclosures are not significantly impacted by the amendments and are presented in Note 33 (a).

IFRS 8 Operating Segments

IFRS 8 replaced IAS 14 Segment Reporting upon its effective date. The Bank's Chief operating decision maker does not review segment assets and liabilities; the Bank has not disclosed this information.

IAS 1 Presentation of Financial Statements

The revised standard separates owner and non-owner changes in equity. The statement of changes in equity includes only details of transactions with owners, with non-owner changes in equity presented in a reconciliation of each component of equity. In addition, the standard introduces the statement of comprehensive income: it presents all items of recognised income and expense, either in one single statement, or in two linked statements. The Bank has elected to present one statement of comprehensive income.

IAS 23 Borrowing Costs

The revised IAS 23 requires capitalisation of borrowing costs that are directly attributable to the acquisition, construction or production of a qualifying asset. The Bank's previous policy was to expense borrowing costs as they were incurred. In accordance with the transitional provisions of the amended IAS 23, the Bank has adopted the standard on a prospective basis. Therefore, borrowing costs are capitalised on qualifying assets with a commencement date on or after 1 January 2009. During the 12 months to 31 December 2009, there were no borrowing costs capitalised on qualifying assets included in capital work in progress (Note 17).

IAS 32 Financial Instruments: Presentation and IAS 1 Puttable Financial Instruments and Obligations Arising on Liquidation

The standards have been amended to allow a limited scope exception for puttable financial instruments to be classified as equity if they fulfil a number of specified criteria. The adoption of these amendments did not have any impact on the financial position or the performance of the Bank.

IAS 39 Financial Instruments: Recognition and Measurement - Eligible Hedged Items

The amendment clarifies that an entity is permitted to designate a portion of the fair value changes or cash flow variability of a financial instrument as a hedged item. This also covers the designation of inflation as a hedged risk or portion in particular situations. The Bank has concluded that the amendment will have no impact on the financial position or performance of the Bank, as the Bank has not entered into any such hedges.

Improvements to IFRSs

In May 2008 and April 2009 the IASB issued omnibus of amendments to its standards, primarily with a view to removing inconsistencies and clarifying wording. There are separate transitional provisions for each

standard. The adoption of the following amendments resulted in changes to accounting policies but did not have any impact on the financial position or performance of the Bank:

- IFRS 5 Non-current Assets Held for Sale and Discontinued Operations: clarifies that the disclosures required in respect of non-current assets and disposal groups classified as held for sale or discontinued operations are only those set out in IFRS 5. The disclosure requirements of other IFRSs only apply if specifically required for such non-current assets or discontinued operations.
- IFRS 8 Operating Segment Information: clarifies that segment assets and liabilities need only be reported when those assets and liabilities are included in measures that are used by the chief operating decision maker. As the Bank's chief operating decision maker do not review segment assets and liabilities, the Bank has not disclosed this information.
- IAS 1 Presentation of Financial Statements: Assets and liabilities classified as held for trading in accordance with IAS 39 Financial Instruments: Recognition and Measurement are not automatically classified as current in the statement of financial position. The Bank analysed whether the expected period of realisation of financial assets and liabilities differed from the classification of the instrument. This did not result in any re-classification of financial instruments between current and non-current in the statement of financial position.
- IAS 7 Statement of Cash Flows: Explicitly states that only expenditure that results in recognising an asset can be classified as a cash flow from investing activities. This amendment will not impact the presentation in the statement of cash flows.
- IAS 16 Property, Plant and Equipment: Replaces the term "net selling price" with "fair value less costs to sell". The Bank amended its accounting policy accordingly, which did not result in any change in the financial position.
- IAS 18 Revenue: The Board has added guidance (which accompanies the standard) to determine whether an entity is acting as a principal or as an agent. The features to consider are whether the entity:
 - ☐ Has primary responsibility for providing the goods or services
 - ☐ Has inventory risk
 - ☐ Has discretion in establishing prices
 - Bears the credit risk

The Bank has assessed its revenue arrangements against these criteria and concluded that it is acting as principal in all arrangements. The revenue recognition accounting policy has been updated accordingly.

- ☐ ☐ IAS 20 Accounting for Government Grants and Disclosures of Government Assistance: Loans granted with no or low interest will not be exempt from the requirement to impute interest. Interest is to be imputed on loans granted with below-market interest rates.
- IAS 23 Borrowing Costs: The definition of borrowing costs is revised to consolidate the two types of items that are considered components of 'borrowing costs' into one - the interest expense calculated using the effective interest rate method calculated in accordance with IAS 39. The Bank has amended its accounting policy accordingly, which did not result in any change in its financial position.

- IAS 36 Impairment of Assets: When discounted cash flows are used to estimate 'fair value less cost to sell' additional disclosure is required about the discount rate, consistent with disclosures required when the discounted cash flows are used to estimate 'value in use'. This amendment had no immediate impact on the financial statements of the Bank because the recoverable amount of its cash generating units is currently estimated using 'value in use'.
The amendment clarified that the largest unit permitted for allocating goodwill, acquired in a business combination, is the operating segment as defined in IFRS 8 before aggregation for reporting purposes. The amendment has no impact on the Bank as it does not have goodwill in its financial statements.
- ☐ IAS 38 Intangible Assets: Expenditure on advertising and promotional activities is recognized as an expense when the Bank either has the right to access the goods or has received the service. This amendment has no impact on the Bank because it does not enter into such promotional activities.

The reference to there being rarely, if ever, persuasive evidence to support an amortization method of intangible assets other than a straight-line method has been removed. The Bank reassessed the useful lives of its intangible assets and concluded that the straight-line method was still appropriate.

Other amendments resulting from Improvements to IFRSs to the following standards did not have any impact on the accounting policies, financial position or performance of the Bank:

- IFRS 2 Share-based Payment
- IFRS 3 Business Combinations (Revised) and IAS 27 Consolidated and Separate Financial Statements (Amended)
- IFRS 7 Financial Instruments: Disclosures
- IAS 8 Accounting Policies, Change in Accounting Estimates and Error ☐
- IAS 10 Events after the Reporting Period
- ☐ IAS 19 Employee Benefits
- ☐ IAS 27 Consolidated and Separate Financial Statements
- ☐ IAS 28 Investments in Associates
- ☐ IAS 31 Interest in Joint Ventures
- IAS 34 Interim Financial Reporting
- IAS 38 Intangible Assets
- IAS 40 Investment Properties
- IFRIC 9 Reassessment of Embedded Derivatives and IAS 39 Financial Instruments: Recognition and Measurement
- IFRIC 13 Customer Loyalty Programmes
- IFRIC 16 Hedge of a Net Investment in a Foreign Operation

The bank has chosen not to early adopt the following standards, amendments and interpretations to existing standards that were issued, but not yet effective, for accounting periods beginning on 1 January 2009. The Directors have assessed the relevance of the new standards, interpretations and amendments to existing standards with respect to the Bank's operations and concluded that, except for IFRS 9, they will not have any significant impact on the Bank's financial statements in the period of initial application but additional disclosures will be required. The Directors are still evaluating the impact of IFRS 9 on the company's financial statements

- IFRS 9 Financial Instruments
- IAS 24 Related Party Disclosures (Revised)
- IAS 32 Classification of Rights Issues (Amendment)
- IFRIC 14 Prepayments of a Minimum Funding Requirement (Amendment)
- IFRIC 17 Distribution of Non-Cash Assets to Owners
- IFRIC 19 Extinguishing Financial Liabilities with Equity Instruments

c) Significant accounting judgements and estimates

The preparation of the financial statements in conformity with IFRS requires management to make judgements, estimates and assumptions that affect the application of policies, reported values of assets, liabilities, disclosures, income and expenses during the reporting period. The estimates and associated assumptions are based on historical experiences, the results of which form the basis of making judgements while acknowledging that actual results may ultimately differ from these estimates.

The estimates and underlying assumptions are reviewed on an ongoing basis. Revisions to accounting estimates are recognized in the period in which the estimates are revised if the revision affects only that period or in the period of the revision and the future periods if the revision affects both current and future periods. The most significant use of judgements and estimates are as follows:-

Fair value of financial instruments

Where the fair value of financial assets and financial liabilities of the statement of financial position cannot be derived from active markets, they are determined using a variety of valuation techniques which are based on some assumptions.

Impairment of losses on loans and advances

The Bank reviews its loans and advances at each reporting date to assess whether an allowance for impairment should be recorded in the profit or loss. In particular, judgement by management is required in the estimation of the amount and timing of future cash flows when determining the level of allowance required.

Impairment of equity investment

The Bank's investment in equity investment is reviewed for significant or prolonged decline in the fair value below cost or where objective evidence of impairment exists.

d) Revenue and expenses recognition

Revenue is recognized to the extent that it is probable that the economic benefits will flow to the Bank and the revenue can be reliably measured. The following specific recognition criteria must also be met before revenue is recognized:-

Interest and similar income and expense

For all financial instruments measured at amortised cost and interest bearing financial instruments classified as available-for-sale financial investments, interest income and expense is recorded at the effective interest rate (EIR) based on actual purchase price.

EIR is the rate that exactly discounts estimated future cash payments or receipts through the expected life of the financial instrument or a shorter period, where appropriate, to the net carrying amount of the financial asset or financial liability. The calculation takes into account all contractual terms of the financial instrument (for example, prepayment options) and includes any fees or incremental costs that are directly attributable to the instrument and are an integral part of the EIR, but not future credit losses.

Fee and commission income

The Bank earns fee and commission income from a range of services it provides to its customers. Fee and commission income for the provision of services is recognized on accrual basis.

Dividend income and expense

Revenue is recognised when the Bank's right to receive the payment is established. Dividend payable is recognised as an appropriation of profit at the end of the year.

e) Property and equipment

Recognition and initial measurement

Items of property and equipment are stated at cost less accumulated depreciation and impairment losses, if any. The cost includes expenditures that are directly attributable to the acquisition cost of the asset. The cost of self constructed assets includes the cost of materials, direct labour and any costs that are directly attributable to bringing an asset to its working condition for its intended use. Purchased software that is integral to the functionality of the related equipment is capitalised as part of that equipment. Gains and losses on disposal of an item of property, plant and equipment are determined by comparing the proceeds from disposal with the carrying amount of property, plant and equipment and are recognized in the profit or loss.

Subsequent expenditure

The cost of replacing a component of an item of property, plant and equipment is recognised in the carrying amount of the item if it is possible that the future economic benefits embodied in the component of the item of property, plant and equipment will flow to the Bank. All other expenditures are recognised in the profit or loss as expenses as incurred.

Depreciation

Depreciation is charged to the profit or loss on a straight-line basis over the estimated useful lives of each part of an item of a property, plant and equipment. Assets are depreciated from the date of acquisition, or in respect of self constructed assets, from the time an asset is completed and ready for service. Freehold land, projects in progress and inventories held for capital projects are not depreciated. The estimated useful lives for the current and comparative periods are as follows:

Building	5-10%
Computer equipment	33.3%
Machines	20%
Motor vehicles	25%
Furniture, fittings and office equipment	10%
Security equipment	10%

An item of property and equipment is derecognized upon disposal or when no future economic benefits are expected from its use. Any gain or loss arising on derecognition of the asset (calculated as the difference between the net disposal proceeds and the carrying amount of the asset) is recognized in income statement as other income or other expense in the year the asset is derecognized.

The assets residual values, useful lives and methods of depreciation are reviewed at each financial year end, and adjusted prospectively if appropriate.

f)Intangible assets and amortisation

Intangible assets acquired separately are measured on initial recognition at costs. Following initial recognition, intangible assets are carried at cost less any accumulated amortisation and accumulated impairment losses. Amortization is calculated using the straight-line method to write down the cost of intangible assets to their residual values over their estimated useful lives as follows:

Computer software	33.3%
-------------------	-------

g)Consumable stores inventory

Consumable stores inventory are valued at the lower of cost and net realisable value. Cost is determined using the weighted average method. Net realisable value is the estimated selling price in the ordinary course of business less estimated costs necessary to make the sale. Provisions are made for all anticipated inventory losses, impairment and obsolescence.

h)Currency printing costs

Currency note printing and coin minting costs are expensed in the profit or loss in the period in which they are incurred.

i) Provisions

Provisions are recognized when the Bank has a present obligation (legal or constructive) as a result of a past event, and it is probable that an outflow of resources embodying economic benefits will be required to settle the obligation and a reliable estimate can be made of the amount of the obligation.

j) Cash and cash equivalents

Cash comprises of foreign currency held in the Bank and demand deposits held with foreign banks. Cash equivalents comprise of short term highly liquid investments and term deposits that are readily convertible into known amounts of cash and which are subject to an insignificant risk in changes in value. The short-term highly liquid investments include balances with maturities of three months or less from the date of acquisition.

k) Foreign currency transactions and balances

Transactions in foreign currencies during the year are converted into Rwandan Francs at the rate ruling at the transaction date. Foreign currency holdings, placements and liabilities are adjusted for the daily exchange variations. The resulting differences from conversion and translation are dealt with in profit or loss in the year in which they arise. Monetary assets and liabilities denominated in foreign currencies are translated at the functional currency at the exchange rate ruling at the reporting date and all differences are taken to profit or loss.

Non-monetary items that are measured in terms of historical cost in a foreign currency are translated using the exchange rates as at the dates of the initial transactions. Non-monetary items measured at fair value in a foreign currency are translated using the exchange rates at the date when the fair value is determined.

l) Financial instruments

Financial instruments are initially recognized when the Bank becomes a party to contractual provisions of the instrument. Financial instruments are initially measured at cost, which includes direct attributable transaction costs if not at fair value through profit or loss. The five different types of financial instruments held by the Bank are:-

Financial instruments held –to- maturity

Financial instruments with fixed or determinable payments and fixed maturity where the Bank has a positive intent and ability to hold to maturity other than loans and receivables which are subsequently measured at amortized cost.

Financial assets at fair value through profit or loss

A financial asset or liability at fair value through profit or loss is a financial asset or financial liability that meets either of the following conditions:

i. it is classified as held-for-trading, if:

- Acquired or incurred principally for purpose of selling or repurchasing in the near term;
- Part of a portfolio of identified financial instrument that are managed together and for which there is evidence of a recent actual pattern of short-term profit taking; or
- A derivate (except for a derivate that is a financial guarantee contract or a designated and effective hedging instrument).

ii. upon initial recognition, it is designated by the Bank at fair value through profit or loss

Financial instruments which are classified as held –for- trading are held principally for purposes of generating a profit from short-term fluctuations in price or dealers margin, and are subsequently measured at fair value. Gains and losses resulting from changes in fair values are recognized in the profit or loss in the year which they relate.

Available-for-sale financial instruments

These are equity financial instruments which are not loans and receivables originated by the Bank; or those held-to- maturity; or financial assets held –for- trading, and are measured at their fair value or cost less provision for impairment losses where fair value is not easily determinable. Gains are recognised in other comprehensive income as available for sales reserve (and included in other reserves as per Bank Statute). Losses that offset previous increases are charged to the available for sale reserve and any excess thereafter if it is prolonged or significant is charged to the profit or loss.

Loans and receivables

Loans and receivables are advances made by the Bank, including staff loans and advances. Loans and receivables are initially measured at the fair value and subsequently at amortized cost using the effective interest (EIR) method. Amortised cost is calculated by taking into account any discount or premium on acquisition and fee or costs that are an integral part of the EIR. The EIR amortisation is included in finance cost in profit or loss.

The Bank provides loans facilities to staff to help them acquire or improve and equip their houses and purchase motor vehicles.

Derivatives

Currency swap that requires initial exchange of different currencies of equal fair value is accounted for as a derivative.

Such derivative financial instruments are initially recognised at fair value on the date on which a derivative contract is entered into and are subsequently re-measured at fair value. Derivatives are carried as financial assets when the fair value is positive and as financial liabilities when the fair value is negative.

m) Fair value of financial instruments

The fair value of financial instruments that are traded in active markets at each reporting date is determined by reference to quoted market prices or dealer price quotations (bid price for long positions and ask price for short positions), without any deduction for transaction costs.

For financial instruments not traded in an active market, the fair value is determined using appropriate valuation techniques. Such techniques may include using recent arm's length market transactions; reference to the current fair value of another instrument that is substantially the same; discounted cash flow analysis or other valuation models.

n) Impairment of financial assets

The Bank assesses at each reporting date whether there is any objective evidence that a financial asset or a group of financial assets is impaired. A financial asset or a group of financial assets is deemed to be impaired if, and only if, there is objective evidence of impairment as a result of one or more events that has occurred after the initial recognition of the asset (an incurred 'loss event') and that loss event has an impact on the estimated future cash flows of the financial asset or the group of financial assets that can be reliably estimated.

For financial assets carried at amortised cost the Bank first assesses individually whether objective evidence of impairment exists individually for financial assets that are individually significant, or collectively for financial assets that are not individually significant.

If the Bank determines that no objective evidence of impairment exists for an individually assessed financial asset, whether significant or not, it includes the asset in a group of financial assets with similar credit risk characteristics and collectively assesses them for impairment. Assets that are individually assessed for impairment and for which an impairment loss is, or continues to be, recognised are not included in a collective assessment of impairment.

If there is objective evidence that an impairment loss has incurred, the amount of the loss is measured as the difference between the asset's carrying amount and the present value of estimated future cash flows (excluding future expected credit losses that have not yet been incurred). The present value of the estimated future cash flows is discounted at the financial assets original effective interest rate. If a loan has a variable interest rate,

the discount rate for measuring any impairment loss is the current effective interest rate.

The carrying amount of the asset is reduced through the use of an allowance account and the amount of the loss is recognised in the income statement. Interest income continues to be accrued on the reduced carrying amount and is accrued using the rate of interest used to discount the future cash flows for the purpose of measuring the impairment loss.

The interest income is recorded as part of finance income in the income statement. Loans together with the associated allowance are written off when there is no realistic prospect of future recovery and all collateral has been realised or has been transferred to the Group. If, in a subsequent year, the amount of the estimated impairment loss increases or decreases because of an event occurring after the impairment was recognised, the previously recognised impairment loss is increased or reduced by adjusting the allowance account. If a future write-off is later recovered, the recovery is credited to finance costs in the income statement.

The present value of the estimated future cash flows is discounted at the financial asset's original effective interest rate. If a loan has a variable interest rate, the discount rate for measuring any impairment loss is the current effective interest rate.

o) Impairment of non financial-assets

The Bank assesses at each reporting date or more frequently if events or changes in circumstances indicate that the carrying value may be impaired. If any of such indications exists, or when annual impairment testing for an asset is required, the Bank makes an estimate of the asset's recoverable amount. An asset's recoverable amount is the higher of an asset's or cash-

2. PRINCIPAL ACCOUNTING POLICIES (Continued)

generating units (CGU) fair value less costs to sell and its value in use and is determined for an individual asset, unless the asset does not generate cash inflows that are largely independent of those from other assets or groups of assets. When the carrying amount of an asset (or cash generating unit) exceeds its recoverable amount, the asset (or cash generating unit) is considered impaired and is written down to its recoverable amount.

Impairment losses are recognised in the profit or loss in those expense categories consistent with the function of the impaired asset.

An assessment is made at each reporting date as to whether there is any indication that previously recognised impairment losses may no longer exist or may have decreased. If such indication exists, the Bank estimates the asset's or cash-generating unit's recoverable amount. A previously recognised impairment loss is reversed only if there has been a change in the assumptions used to determine the asset's recoverable amount since the last impairment loss was recognised. The reversal is limited so that the carrying amount of the asset does not exceed its recoverable amount, nor exceed the carrying amount that would have been determined, net of depreciation, had no impairment loss been recognised for the asset in prior years. Such reversal is recognised in profit or loss.

p) Investment properties

The Bank holds certain properties as investments to earn rental income or awaiting disposal or any future use. Investment properties are carried at cost less accumulated depreciation. Depreciation is calculated at a rate of 5% or 10% using the straight-line method, depending on the construction materials used or the method of purchase.

Investment properties are derecognised when either they have been disposed of or when the investment property is permanently withdrawn from use and no future economic benefit is expected from its disposal. The difference between the net disposal proceeds and the carrying amount of the asset is recognised in profit or loss in the period of derecognition.

q) Employee benefits

The Bank contributes to a statutory defined contribution pension scheme, the Social Security Fund of Rwanda (CSR). Contributions are determined by local statutes and are currently limited to 5% of the employees' gross salaries. The Bank's CSR contributions are charged to profit or loss in the period to which they relate.

The Bank in addition has an in-house managed pension scheme. The contribution to this scheme represents 6.5% of the total annual salary. A third of the amount is contributed by the employees and the remaining two thirds is contributed by the Bank. The Banks' contribution is charged to the profit or loss in the year in which it relates.

The Bank also provides medical facilities for the employees and their families. Related costs are charged to profit or loss.

r) Loans and provisions for loans impairment

Loans are stated at outstanding amounts less provision for impairment.

In its capacity as the fiscal agent and banker to the Government, the Bank may make direct advances to the Government for the purpose of offsetting fluctuations between Government receipts and expenditure. In accordance with Article 49 of the law No. 55/2007, the total amount of advances to the Government outstanding shall not exceed eleven percent of the gross ordinary revenue of the Government collected during the preceding fiscal year.

In accordance with the Agreement No. 1/96 between National Bank Of Rwanda and the Government of Rwanda dated 07 February 1996 and Article 79 of law No. 11/97, all the loans granted to the state before 31 December 1994, in addition to the balance in the revaluation account as of 06 March 1995 were consolidated and are charged interest at a rate of Two percent (2%) per year. The recovery of the amount is through a reduction of 30% of the annual dividends payable to the Government commencing 2002.

As the lender of last resort, the Bank may grant loans or advances for fixed periods not exceeding seven days to commercial banks that pledge securities specified by the Bank. Interest rates charged to these banks are determined by the Bank based on the inter-bank money market rates. The Bank also operates a staff loans scheme for its employees for the provision of facilities such as house and car loans.

The Bank determines the terms and conditions for granting the loans and fixes applicable interest rates that are generally below market rates.

Specific provisions for loan impairment are made in respect of advances. The provisions are made in accordance with instruction No. 03/2000 of 29 March 2000 relating to classification of assets and monitoring of liabilities of banks and other financial institutions. When a loan is deemed uncollectible, it is written off against the related provision for impairment. Subsequent recoveries are credited to the profit or loss if previously written off.

r) Employee leave entitlement

The estimated monetary liability for employees' leave entitlement at the reporting date is recognised as an expense accrual. This amount is written back in the profit or loss when employees utilise their leave days in subsequent periods.

s) Taxation

According to Article 74 of the Law No. 55/2007 of 30 November 2007 governing the National Bank of Rwanda, the Bank is exempt from payment of income tax in respect of its functions as defined by the law.

t) Dividends payable

Dividends are recognised upon payment. Dividends declared after the reporting date but before financial statements are authorised for issue are disclosed in the notes to the financial statements.

u) Government grants and government assistance

The Bank, being a wholly owned government financial institution, may receive grants in both monetary and non monetary basis. Government grants are recognised as income over the periods necessary to match them with the related costs which they are intended to compensate, on a systematic basis. Government grants related to assets, including non-monetary grants at fair value, are presented in the statement of financial position by setting up the grant as deferred income.

Government assistance

The Bank in addition may receive certain forms of government assistance which cannot reasonably have a value placed upon them and transactions with government which cannot be distinguished from the normal trading transactions of the entity. The Bank's policy on government assistance that cannot be reliably measured is to disclose the nature, extent and duration of the assistance in order that the financial statements may not be misleading.

3.		2009	2008
	INTEREST AND SIMILAR INCOME		
		Frw'000	Frw'000
	Local interest earnings	1,631,267	1,082,229
	Foreign interest earnings	<u>3,157,084</u>	<u>9,338,978</u>
		<u>4,788,351</u>	<u>10,421,207</u>
4.	INTEREST AND SIMILAR EXPENSES		
	Interest on monetary policy issues	2,126,363	1,594,398
	Interest on foreign currency deposits	31,224	457,665
	Interest paid to IMF	<u>135,858</u>	<u>273,462</u>
		<u>2,293,445</u>	<u>2,325,525</u>
5.	COMMISSION AND FEES INCOME		
	Commission and fees income	319,015	261,572
	Commission and fees paid	<u>(249,033)</u>	<u>(151,711)</u>
		<u>69,982</u>	<u>109,861</u>
6.	GAIN ON FOREIGN CURRENCY TRADING		
	Gains on sale of foreign currencies	4,895,769	3,690,530
	Foreign exchange losses	(2,091)	(50,819)
	Realised gain on foreign financial instruments	1,921,708	2,030,083
	Realised loss on foreign financial instruments	(1,859,228)	(1,860,716)
	Unrealised loss on foreign financial instruments	<u>(21,256)</u>	<u>(601,266)</u>
		<u>4,934,902</u>	<u>3,207,812</u>
7(a)	OTHER NON INTEREST INCOME		
	Fines, penalties and other administrative income	156,417	203,859
	Write back of accruals and provisions(see note 7 (b))	136,769	313,801
	Gain on sale of property and equipment	4,518	315,166
	Revenue grant from the Government of Rwanda	2,139,317	1,601,527
	Other income (see note 7 (c))	<u>323,332</u>	<u>219,832</u>
		<u>2,760,353</u>	<u>2,654,185</u>
7 (b)	WRITE BACK OF ACCRUALS AND PROVISIONS		
	Write back on provisions for impairment from former employees	7,280	2,546
	Write back on provision for impairment of investment	-	219,374
	Write back of other provision for impairment	<u>129,489</u>	<u>91,881</u>
		<u>136,769</u>	<u>313,801</u>

7 (c)	OTHER INCOME	2009 Frw'000	2008 Frw'000
	Sales of demonetised coins	10,822	17,385
	Other non banking income	255,372	138,566
	Income from other items	<u>57,138</u>	<u>63,881</u>
		<u>323,332</u>	<u>219,832</u>
8 (a)	NON INTEREST EXPENSES		
	Notes printing and coins minting	2,122,137	4,097,338
	Staff costs (see note 8(b))	5,888,552	5,255,059
	Depreciation charge	441,315	569,635
	Amortisation of intangible assets	3,922	12,835
	Depreciation of investment property	31,349	31,349
	Amortisation of deferred costs	-	992,804
	Provisions for liabilities and charges (see note 8(c))	49,948	88,086
	Other expenses	<u>1,639,207</u>	<u>1,615,737</u>
		<u>10,176,430</u>	<u>12,662,843</u>
8 (b)	STAFF COSTS		
	Salaries and other allowances	4,741,684	4,196,204
	Pensions	352,367	313,363
	Medical expenses	425,863	363,559
	Training and development	315,260	355,246
	Other staff costs	<u>53,378</u>	<u>26,687</u>
		<u>5,888,552</u>	<u>5,255,059</u>
8 (c)	Impairments and provisions for liabilities and charges		
	Impairments for doubtful staff loans	5,780	19,626
	Provision for liabilities and charges	9,500	53,545
	Provision for cash shortfall	9,000	-
	Provisions for staff leaves accrual	224,222	196,108
	Write back on provision for staff annual leave	<u>(198,554)</u>	<u>(181,193)</u>
		<u>49,948</u>	<u>88,086</u>
9.	FOREIGN ASSETS		
	Current accounts	30,252,332	73,315,230
	Placements with foreign correspondent banks	213,331,006	179,548,056
	Foreign investments	89,120,236	59,193,356
	Special Drawing Rights	74,514,922	17,664,166
	Other foreign investments	16,224,081	4,005,669
	Interest receivables	<u>139,399</u>	<u>165,977</u>
		<u>423,581,976</u>	<u>333,892,454</u>

10. INTERNATIONAL MONETARY FUND QUOTA

The International Monetary Fund Quota refers to the Government of Rwanda total capital subscription to the International Monetary Fund (IMF). It is equal to Special Drawing Right (SDR) 80,100,000 and was converted to Rwandan Francs based on the mean rate to the Special Drawing Rights (SDR) as at 31 December 2009.

	2009 Frw'000	2008 Frw'000
Special drawing rate (SDR) 80,100,000:		
Balance at the beginning of year	69,291,925	68,809,170
Foreign currency adjustment	<u>2,178,540</u>	<u>482,755</u>
	<u>71,470,465</u>	<u>69,291,925</u>

11. DUE FROM GOVERNMENT OF RWANDA

Government consolidated loan:		
Balance at the beginning of year	39,737,444	41,266,354
Recovery in the year	(374,666)	(1,528,910)
Overdraft allowed to the Government	<u>10,797,109</u>	<u>-</u>
	<u>50,159,887</u>	<u>39,737,444</u>

The Bank signed an Agreement with the Government on 6 February 1996 to consolidate the entire Government debt amounting to Frw 34.457 billion at a rate of 2% per annum. The amount increased to Frw 43.469 billion effective 01 August 1997 subsequent to the passing of law No. 11/97 regarding the statutes of the Bank which stipulated under Article 79 that the balance on the revaluation account as at 06 March 1995 be consolidated with the amount of the initial debt. The recovery of the amount is through a reduction of 30% of the annual dividends payable to the Government commencing 2002 and interest on the debt is charged at 2% per annum on the outstanding balance. As at 31 December 2009, an amount of Frw 4.1 billion had been repaid.

Article 49 of the law No. 55/2007 sets the limit of the Government of Rwanda's overdraft facility at 11% of the ordinary Government revenues collected during the preceding fiscal year. The limit for the year 2009 was Frw 36 billion. This limit was not exceeded during the year. The Bank levies on the debit balance interest at a daily average rate of the inter-bank market.

12.

LOANS AND ADVANCES TO BANKS AND OTHER FINANCIAL INSTITUTIONS

	2009 Frw'000	2008 Frw'000
Receivable from the National Post Office	-	1,146
Advances to Commercial Banks	14,250	308,685
Advances to agricultural and agro technical sectors	2,967,970	1,888,612
Current accounts with Commercial Banks	445,179	665,361
Other short term loans to Banks and Financial Institutions	8,678,149	-
Accrued interest on loans to banks	<u>35,365</u>	<u>-</u>
	<u>12,140,913</u>	<u>2,863,804</u>

13.	STAFF LOANS	2009 Frw'000	2008 Frw'000
	Loans to staff	4,165,223	3,794,330
	Provisions for impairment	<u>(105,550)</u>	<u>(107,050)</u>
		<u>4,059,673</u>	<u>3,687,280</u>

14.	INVESTMENT		
	Carring amount		
	At 1 January	219,374	-
	Reversal of provisions for impairment	<u>-</u>	<u>219,374</u>
	At 31 December	<u>219,374</u>	<u>219,374</u>

The investment relates to capital subscribed in Société Interbancaire de Monétique et Télécompensation au Rwanda S.A (SIMTEL) which amounts to a shareholding of 7.98%.The shares in SIMTEL are not listed and are not available for sale.

SIMTEL is registered and domiciled in Rwanda and it offers an inter-bank network for financial communication that supports cards based payment systems, electronic funds transfers, simple bills payment system and capital market operations to banks and other financial institutions in Rwanda.

At the end of year 2006, owing to accumulated losses, National Bank of Rwanda decided to provide for the total cost of its investment in SIMTEL as impairment. In 2008, SIMTEL was restructured and National Bank Of Rwanda share capital was revised from Frw 450 million to Frw 219 million which is 51.25% reduction. The shareholding changed from 26% to 7.98%.

The directors are of the opinion that from a provision of Frw 450 million on its investment in SIMTEL, the Bank will recover Frw 219 million being the new shareholding of the Bank in SIMTEL.

15.	INVESTMENT PROPERTY	2009 Frw '000	2008 Frw '000
	Cost		
	At 1 January and 31 December	<u>313,490</u>	<u>313,490</u>
	Depreciation		
	At 1 January	147,175	115,826
	Charge for the year	<u>31,349</u>	<u>31,349</u>
	At 31 December	<u>178,524</u>	<u>147,175</u>
	Net Book Value at 31 December	<u>134,966</u>	<u>166,315</u>

Investment property is stated at depreciated cost. The property rental income earned by the Bank from this property is nominal on account of a preferential lease rental charged on its related company, SIMTEL. The direct operating expenses including repairs and maintenance are minimal and there are no significant contractual obligations to incur costs on repairs, maintenance or improvement thereto. The property is situated on plot number 1200 (R.C number: 2141 KIG) and the directors are of the opinion that the net book value is a fair presentation of its market value

16.	OTHER ASSETS	2009 Frw	2008 Frw
	Prepayments and deferred charges	880,834	264,822
	Consumables	195,322	135,141
	Other recievables	<u>858,545</u>	<u>627,020</u>
		1,934,701	1,026,983
	Provisions for impairment	<u>(143,863)</u>	<u>(136,569)</u>
		<u>1,790,838</u>	<u>890,414</u>

17. PROPERTY AND EQUIPMENT

i) YEAR ENDED 31 DECEMBER 2009									
	Land	Buildings	Machines	Motor vehicles	Capital work in progress	Furniture, Fitting and office Equipment	Computer equipment	Security equipment	Total
	Frw '000	Frw '000	Frw '000	Frw '000	Frw '000	Frw '000	Frw '000	Frw '000	Frw '000
Cost									
At 1 January 2009	1,596,406	1,911,444	1,311,058	91,539	392,217	657,872	1,464,503	1,061,445	8,486,484
Additions	8,345	-	18,037	-	188,639	-	5,480	-	220,501
Disposal	-	-	(24,248)	(21,615)	-	(15,875)	(16,447)	-	(78,185)
At 31 December 2009	<u>1,604,751</u>	<u>1,911,444</u>	<u>1,304,847</u>	<u>69,924</u>	<u>580,856</u>	<u>641,997</u>	<u>1,453,536</u>	<u>1,061,445</u>	<u>8,628,800</u>
Depreciation									
At 1 January 2009	-	1,772,541	955,230	42,703	-	546,288	1,217,341	403,940	4,938,043
Charge for the year	-	15,416	89,171	15,567	-	29,110	186,150	105,901	441,315
Reversal on disposal	-	-	(23,218)	(21,615)	-	(15,875)	(16,426)	-	(77,134)
At 31 December 2009	-	<u>1,787,957</u>	<u>1,021,183</u>	<u>36,655</u>	-	<u>559,523</u>	<u>1,387,065</u>	<u>509,841</u>	<u>5,302,224</u>
Net Book Value									
At 31 December 2009	<u>1,604,751</u>	<u>123,487</u>	<u>283,664</u>	<u>33,269</u>	<u>580,856</u>	<u>82,474</u>	<u>66,471</u>	<u>551,604</u>	<u>3,326,576</u>

17. PROPERTY AND EQUIPMENT

ii) YEAR ENDED 31 DECEMBER 2008

	Land Frw '000	Buildings Frw '000	Machinery Frw '000	Motor Vehicles Frw '000	Capital work in progress Frw '000	Office furniture Frw '000	Computer equipment Frw '000	Security equipment Frw '000	Total Frw '000
Cost									
At 1 January 2008	54,277	1,916,537	1,260,675	43,770	264,248	648,368	1,332,198	961,187	6,481,260
Additions	66,584	-	51,098	47,769	127,969	22,350	182,458	100,258	598,486
Revaluation	1,475,545	-	-	-	-	-	-	-	1,475,545
Disposal	<u>-</u>	<u>(5,093)</u>	<u>(715)</u>	<u>-</u>	<u>-</u>	<u>(12,846)</u>	<u>(50,153)</u>	<u>-</u>	<u>(68,807)</u>
At 31 December 2008	<u>1,596,406</u>	<u>1,911,444</u>	<u>1,311,058</u>	<u>91,539</u>	<u>392,217</u>	<u>657,872</u>	<u>1,464,503</u>	<u>1,061,445</u>	<u>8,486,484</u>
Depreciation									
At 1 January 2008	-	1,760,984	831,155	23,799	-	520,750	996,504	302,275	4,435,466
Charge for the year	-	15,903	124,790	18,904	-	37,382	270,991	101,665	569,635
Reversal on disposal	<u>-</u>	<u>(4,346)</u>	<u>(715)</u>	<u>-</u>	<u>-</u>	<u>(11,844)</u>	<u>(50,153)</u>	<u>-</u>	<u>(67,058)</u>
At 31 December 2008	<u>-</u>	<u>1,772,541</u>	<u>955,230</u>	<u>42,703</u>	<u>-</u>	<u>546,288</u>	<u>1,217,342</u>	<u>403,940</u>	<u>4,938,043</u>
Net Book Value									
At 31 December 2008	<u>1,596,406</u>	<u>138,903</u>	<u>355,828</u>	<u>48,836</u>	<u>392,217</u>	<u>111,584</u>	<u>247,161</u>	<u>657,505</u>	<u>3,548,441</u>
At 31 December 2007	<u>54,277</u>	<u>155,553</u>	<u>429,520</u>	<u>19,971</u>	<u>264,248</u>	<u>127,618</u>	<u>335,694</u>	<u>658,912</u>	<u>2,045,793</u>

The Bank revalued all its land within Kigali city on 17 March 2008. The land was revalued using Kigali City Council guidelines.

18. INTANGIBLE ASSETS	2009 Frw'000	2008 Frw'000
Cost		
At 1 January 2009	686,376	709,664
Additions		- 10,898
Disposal, transfer or write off	<u>-</u>	<u>(34,186)</u>
At 31 December	<u>686,376</u>	<u>686,376</u>
Amortisation		
At 1 January 2009	675,491	696,842
Reversal on disposal, transfer or write off		- (34,186)
Charge for the year	<u>3,922</u>	<u>12,835</u>
At 31 December 2009	<u>679,413</u>	<u>675,491</u>
Net book value		
At 31 December	<u>6,963</u>	<u>10,885</u>

The intangible assets represent computer software in use at the Bank.

19. CURRENCY IN CIRCULATION

Currency printed	235,986,060	177,980,255
Money in reserve	(115,705,976)	(45,946,632)
Cash held at the Bank	<u>(34,120,049)</u>	<u>(43,518,181)</u>
	<u>86,160,035</u>	<u>88,515,442</u>

Money in reserve represents currency printed but not yet issued into circulation. Cash held at the Bank represents notes and coins held by the Bank's principal cashier at the end of the financial year. These two elements have been netted off against the liability for notes and coins in circulation because they do not represent currency in circulation. The cash balance in the statement of financial position relates to foreign currency cash balances held by the Bank at year-end.

20. GOVERNMENT DEPOSITS	2009 Frw'000	2008 Frw'000
Government account with the Bank	-	11,297,373
Special deposits	9,658,626	5,625,105
Letters of credit	884,892	2,729,955
Project and ministries' accounts	68,855,527	46,670,754
Local government	16,871,363	15,007,861
Public service enterprises	4,011,233	4,954,475
Public institutions	3,165,498	4,862,375
Foreign currency accounts	<u>94,765,627</u>	<u>110,836,052</u>
	<u>198,212,766</u>	<u>201,983,950</u>

21.	DUE TO BANKS AND OTHER FINANCIAL INSTITUTIONS	2009 Frw '000	2008 Frw '000
	Local currency deposits	17,469,025	17,779,006
	Foreign currency deposits	7,582,594	8,773,191
	Money market interventions	73,537,803	16,600,000
	Interest payable	<u>440,739</u>	<u>5,987</u>
		<u>99,030,161</u>	<u>43,158,184</u>

The Bank in fulfilling its principal objectives, engages in issuing and buying Treasury bills for monetary policy purposes. The amount owed to third parties in relation to mop up operations (issue of Treasury bills) is disclosed as money market interventions.

22.	AMOUNTS DUE TO THE INTERNATIONAL MONETARY FUND (IMF)	2009 Frw '000	2008 Frw '000
	International Monetary Fund deposits	71,482,215	69,303,317
	IMF Poverty Reduction Growth Facility loans	8,675,497	6,412,747
	Special Drawing Rights allocation	68,545,449	11,848,833
	Interest payable	<u>26,348</u>	<u>22,610</u>
		<u>148,729,509</u>	<u>87,587,507</u>

IMF balances are maintained in special drawing rights (SDRs) which are revalued daily with other foreign currency accounts. At the close of the year, they are shown in Rwandan Francs based on the average SDR rate applicable at the statement of financial position date.

23.	FOREIGN LIABILITIES	2009 Frw '000	2008 Frw '000
	National Bank of Belgium current account	-	93,648
	Public deposits in local currency	121,067	133,418
	Public deposits in foreign currencies	<u>737,123</u>	<u>1,113,226</u>
		<u>858,190</u>	<u>1,340,292</u>
24(a)	OTHER LIABILITIES		
	Staff deposits and other payable	760,671	214,490
	Non statutory accounts in Rwandan Francs	2,354,360	2,067,790
	Non statutory accounts in foreign currencies	486,963	740,281
	Other payables (see note 24(b))	2,988,389	3,194,563
	Provisions for contingencies	20,616	58,479
	Staff leaves payable	224,222	196,109
	Deferred income	<u>38,686</u>	<u>55,476</u>
		<u>6,873,907</u>	<u>6,527,188</u>

24(b) OTHER PAYABLES	2009 Frw '000	2008 Frw '000
Supplier's accounts	449,244	170,950
Accruals accounts	813,071	778,376
Other payments	<u>1,726,074</u>	<u>2,245,237</u>
	<u>2,988,389</u>	<u>3,194,563</u>
25. SHARE CAPITAL		
Authorised, issued and fully paid	<u>7,000,000</u>	<u>7,000,000</u>

The Bank's share capital is fixed by Article 2 of Law No. 55/2007 of 30 November 2007 governing the National Bank of Rwanda at seven billion Rwandan Francs. It is entirely subscribed by the Rwandan Government and the shares do not have a par value.

On 28th June 2008, in order to conform to Law 55/2007, the board of directors approved an increase in share capital to Frw 7 billion. This was transferred from the general reserves.

26. GENERAL RESERVE FUND

In accordance with Article 66 of Law No. 55/2007 of 30 November 2007, National Bank of Rwanda's annual net profit is appropriated at 20% to the General Reserve Fund.

27. OTHER RESERVES	Land revaluation reserves Frw'000	Staff welfare fund Frw '000	Fair value reserves on Foreign Asset Frw '000	Foreign currency revaluation reserves Frw '000	Total Frw '000
At 1 January 2008	-	2,955,801	17,885	-	2,973,686
Revaluation	1,475,545	-	-	-	1,475,545
Reserve allocation	-	220,390	-	2,949,388	3,169,778
Gain on revaluation of foreign assets	=	=	<u>1,802,915</u>	=	<u>1,802,915</u>
At 31 December 2008	<u>1,475,545</u>	<u>3,176,191</u>	<u>1,820,800</u>	<u>2,949,388</u>	<u>9,421,924</u>
At 1 January 2009	1,475,545	3,176,191	1,820,800	2,949,388	9,421,924
Reserve allocation	=	<u>10,046</u>	<u>(162,798)</u>	<u>3,653,202</u>	<u>3,500,450</u>
At 31 December 2009	<u>1,475,545</u>	<u>3,186,237</u>	<u>1,658,002</u>	<u>6,602,590</u>	<u>12,922,374</u>

Land Revaluation Reserves

The Bank revalued all its land within Kigali city on 17 March 2008. The land was revalued using Kigali City Council tariff.

Staff Welfare Funds

The Bank policy requires that 15% of the remaining profit after constituting the General reserves should be allocated to staff Welfare Funds.

Unrealised Gain on Foreign Asset

This gain is unrealised from externally managed foreign assets by Crown Agent Management Limited and Federal Reserves Bank

Foreign currency revaluation reserves

There are reserves due to foreign currency fluctuations. The Bank status stipulates that fluctuation in assets due to foreign exchange rate will be transferred to other reserves.

28. PROPOSED DIVIDEND	2009 Frw '000	2008 Frw '000
Balance at beginning of the year	1,248,885	4,864,415
Dividends proposed for the year	56,925	1,248,885
Dividends paid in the year	<u>(1,248,885)</u>	<u>(4,864,415)</u>
	<u>56,925</u>	<u>1,248,885</u>

29. CASHFLOWS FROM OPERATING ACTIVITIES

Profit for the year	3,736,915	4,785,983
Adjustments for:-		
Depreciation	441,315	569,635
Amortisation of software	3,922	12,835
Depreciation of investment property	31,349	31,349
Amortisation of deferred costs	-	992,804
Profit on local investment	-	(219,374)
Revaluation gain on IMF quota	(2,178,540)	(482,755)
Gain on sale of property and equipment	(4,518)	(315,166)
Foreign exchange revaluation	<u>(3,653,202)</u>	<u>(3,381,286)</u>
Operating profit before working capital changes	(1,622,759)	(1,994,025)
Amounts due from Government of Rwanda	(10,422,443)	1,528,910
Loans and advances to banks and other financial institutions	(9,277,109)	(303,281)
Staff loans	(372,393)	(228,729)
Other assets	(900,424)	562,619
Government deposits	(3,771,184)	60,219,544
Amounts due to banks and other financial institutions	55,871,977	(37,742,405)
Foreign liabilities	(482,102)	(12,998,103)
Due to International Monetary Fund	61,142,002	2,522,461
Other liabilities	<u>346,719</u>	<u>1,722,553</u>
Net cash from operating activities	<u>90,512,284</u>	<u>17,277,594</u>

30 CASH AND CASH EQUIVALENTS

Cash and cash equivalents included in the cash flow statement comprise the following statement of financial position balances:

	2009 Frw '000	2008 Frw '000
Cash balances	1,156,033	662,091
Foreign assets	423,581,976	333,892,454
Adjustment for change in fair value	<u>(1,640,117)</u>	<u>(1,802,915)</u>
	<u>423,097,892</u>	<u>332,751,630</u>

31. RELATED PARTY TRANSACTIONS

In the course of its operations, the Bank enters into transactions with related parties. Related parties include the Government of Rwanda, as the sole shareholder of the Bank. Unless otherwise stated, all transactions between these entities take place at arm's length and with reference to market rates.

a) Transaction with the Government of Rwanda

Transactions entered into with the Government include:

- (a) Banking services;
- (b) Management of issue and redemption of securities at no commission; and
- (c) Foreign currency denominated debt settlement and other remittances at a fee.

The Bank charges a fee of Frw 1,000 for maintaining the Government accounts. Further, Government accounts do not generate interest income. However, the Bank earns commissions on all foreign currency transactions carried out on behalf of the Government.

As at the close of business on 31 December, the following balances, which are included in various statements of financial position categories, were outstanding:

	2009 Frw '000	2008 Frw '000
Due from Government of Rwanda (Note 11)	50,159,887	39,737,444
International Monetary Fund deposits (Note 22)	71,482,215	69,303,317
IMF Structural loans (Note 22)	8,675,497	6,412,747
Government of Rwanda deposits (Note 20)	<u>198,212,766</u>	<u>201,983,950</u>

b) Staff loans

The Bank extends loan facilities to members of staff including the senior management. Staff loan assets (Note 13) include advances to employees, which as at 31 December 2009 amounted to Frw 4,060 million (2008: Frw 3,687 million). The advances are at preferential rates of interest determined by the Bank.

	2009 Frw '000	2008 Frw '000
c) Loans to directors		
At 1 January	72,149	89,755
Loan during the period	88,824	10,500
Loan repayments	<u>(18,601)</u>	<u>(28,106)</u>
At 31 December	<u>142,372</u>	<u>72,149</u>
d) Directors emoluments		
Fees	<u>12,857</u>	<u>11,250</u>
e) Other related party transaction		
Rental income from SIMTEL	<u>6,135</u>	<u>3,486</u>

32. GOVERNMENT GRANTS AND GOVERNMENT ASSISTANCE

(a)	GOVERNMENT GRANT	Machinery Frw '000	Computer equipment Frw '000	Furniture and fittings Frw '000	Total Frw'000
	At 01 January 2008	-	1,506	3,263	4,769
	Received during the year	34,038	26,600	-	60,638
	Recognised during the year	<u>(3,404)</u>	<u>(6,165)</u>	<u>(362)</u>	<u>(9,931)</u>
	At 31 December 2008	<u>30,634</u>	<u>21,941</u>	<u>2,901</u>	<u>55,476</u>
	At 01 January 2009	30,634	21,941	2,901	55,476
	Recognised during the year	<u>(6,808)</u>	<u>(9,620)</u>	<u>(363)</u>	<u>(16,791)</u>
	At 31 December 2009	<u>23,826</u>	<u>12,321</u>	<u>2,538</u>	<u>38,685</u>

Government grant relates to assets that belonged to the National Insurance Commission which were given to the Bank when activities of the Commission were transferred to the National Bank of Rwanda.

(b) REVENUE GRANT FROM THE GOVERNMENT OF RWANDA

The Government refunds interest on money market intervention paid by the Bank as part of its principal mission of stabilizing the value of the Rwandan currency. In addition, It relates to the contribution of the Government of Rwanda through the Ministry of Commerce for inter-border business These revenue grant from the Government of Rwanda amounted to Frw 2,139 million as at 31 December 2009 (2008: Frw 1,594 million).

(c) OTHER FORMS OF GOVERNMENT ASSISTANCE

The Bank receives other different forms of assistance from the Government. The assistance is in form of land where the head office is built and others that cannot reasonably have a value placed upon them while other transactions with government which cannot be distinguished from the normal trading transactions of the entity, such as procurement through the National Tender Board, protection of its assets by National Police, refunds for money market intervention and monetary policy measures among others.

33. RISK MANAGEMENT POLICIES

Like other similar banks, National Bank of Rwanda is exposed to various risks relating to its activities: credit risks, operational risks, and liquidity, currency and interest rate risks. The Bank's primary risk management objective is to ensure the safeguard of its assets. The Bank has put in place the following measures to mitigate on different risks that it faces:

Operational Risk

- Preparation and adherence to procedure manuals for all activities of the Bank;
- Timely posting of transactions and preparation of performance indicators, bank reconciliations (daily closure of books of account, weekly/monthly);
- Presence of Accounting Technical Committee and other committees;

- Strong internal audit department and internal control policies.

Currency risk

- Diversification of correspondent banks concerning current accounts and term placements in foreign currency. In this regard, a half of foreign assets are held in central banks of Organization for Economic Cooperation and Development(OECD) countries, with another half maintained in European reputable private banks with good standing. The Bank also limits its placements to any single private bank at 10% of its total reserves etc
- The Bank requires a deposit of 100% of the total amount of letters of credit opened and/or confirmed,
- The Bank also requires guarantees (material or personal) in case of issue of loans and off balance sheet items.

Interest rate risk

- Nonpayment of interest on deposits (Government deposits and deposits from banks)
- The Bank does not have to borrow in local currency for its operating needs
- The Bank has a level of internal borrowings
- The Bank invests in short term instruments

Interest rates risk on currencies lies from the fact that, on one hand interest rates on short-term placements (generally for 1 to 3 months) can diminish and create a loss and on the other hand, interest on liabilities can increase.

Liquidity risk

- There is no need of liquidity in local currency
- Long position in case of foreign currency
- The Bank invests in short tem financial instruments.

The Bank is exposed to liquidity risks when assets with a given maturity cannot cover liabilities.

Foreign exchange risk

- Actual position: long foreign exchange position especially for the United States of America dollars (US\$) for which the exchange rate is relatively stable in comparison to other foreign currencies and hence limiting exchange positions for other currencies.
- The Bank has put in place a foreign reserve management committee

Generally, the Bank manages risks through prudent management of its assets and liabilities. The Bank's assets are maintained in US\$ given that most transactions with correspondent banks are carried out in this currency. The Bank manages country exchange reserves and places deposits in AAA sovereign assets and supranational organisations. Structurally, the Bank's exchange positions by currency are long except for transferable positions in Special Drawing Right and in Rwandan Francs that are short. Thus, when exchange rates vary upward, the Bank makes a gain. On the other hand, if there is variation of exchange rates downward, the Bank makes a loss.

Concerning risks on assets and liabilities in Rwandan Francs, the existing legal provisions covers the Bank against all risks relating to interest rates. Article 50 of the Bank's charter provides that "credit balances in the accounts opened at the National Bank do not generate interest". However, Article 49 of the Bank's charter provides that the Bank shall levy on debit balances interest computed at the daily average of inter-bank interest rate.

When commercial banks have excess liquidity, the Bank continues its market intervention policy of short term interest earning deposits (mop up deposits) to encourage the commercial banks to invest/deposit the excess funds at the Bank. This is aimed at bringing monetary stability in the economy.

Regarding risks on property and equipment, the Bank protects itself by obtaining insurance policies from insurance companies.

i. LIQUIDITY RISK

The table below analyses assets and liabilities as at 31 December 2009 into relevant maturity groupings based on the remaining period to their contractual maturity dates.

	On demand	Due within 3 months	Due between 4-12 months	Due between 1 to five years	Due after 5 years	Total
	Frw'000	Frw'000	Frw'000	Frw'000	Frw'000	Frw'000
ASSETS						
Cash balance	1,156,033	-	-	-	-	1,156,033
Foreign assets	104,787,269	229,162,962	511,509	89,120,236	-	423,581,976
International Monetary Fund Quota	-	-	-	-	71,470,465	71,470,465
Due from Government of Rwanda	-	10,797,108	16,997	67,987	39,277,795	50,159,886
Due from banks /financial institutions	445,179	605,594	8,451,139	2,110,973	528,028	12,140,913
Loans and advances to staff	-	170,966	411,937	1,595,022	1,881,748	4,059,673
Investment in associate	-	-	-	-	219,374	219,374
Investment property	-	-	31,349	103,617	-	134,966
Other assets	27,214	880,834	882,128	662	-	1,790,838
Property and equipment	-	-	679,802	1,050,368	1,596,406	3,326,576
Intangible assets	-	-	6,963	-	-	6,963
TOTAL ASSETS	<u>106,415,695</u>	<u>241,617,464</u>	<u>10,991,824</u>	<u>94,048,864</u>	<u>114,973,817</u>	<u>568,047,664</u>
LIABILITIES						
Currency in circulation	86,160,035	-	-	-	-	86,160,035
Government deposits	190,837,905	7,374,861	-	-	-	198,212,766
Due to banks / financial institutions	25,051,620	70,601,464	3,377,077	-	-	99,030,161
Due to International Monetary Fund	-	26,348	53,536	1,980,839	146,668,786	148,729,509
Foreign liabilities	858,190	-	-	-	-	858,190
Other liabilities	3,205,064	1,401,167	2,228,990	38,686	-	6,873,907
Equity	-	56,655	-	-	28,126,441	28,183,096
TOTAL LIABILITIES	<u>306,112,814</u>	<u>79,460,495</u>	<u>5,659,603</u>	<u>2,019,525</u>	<u>174,795,227</u>	<u>568,047,664</u>
LIQUIDITY GAP 2009	<u>(199,697,119)</u>	<u>162,156,969</u>	<u>5,332,221</u>	<u>92,029,339</u>	<u>(59,821,410)</u>	<u>=</u>

(a) **LIQUIDITY RISK (continued)**

The table below analyses assets and liabilities as at 31 December 2008 into relevant maturity groupings based on the remaining period to their contractual maturity dates.

	On demand	Due within 3 months	Due between 4-12 months	Due between 1-5yrs	Due after 5 years	Total
	Frw'000	Frw'000	Frw'000	Frw'000	Frw'000	Frw'000
ASSETS						
Cash balances	662,091	-	-	-	-	662,091
Foreign assets	90,979,395	182,768,974	950,729	59,193,356	-	333,892,454
International Monetary Fund Quota	-	-	-	-	69,291,925	69,291,925
Due from Government of Rwanda	-	385,834	-	1,543,338	37,808,272	39,737,444
Loans to commercial banks and other financial institutions	919,364	97,360	269,755	1,497,193	80,132	2,863,804
Staff loans	-	152,220	313,441	1,204,222	2,017,397	3,687,280
Other assets	-	338,018	330,639	221,758	-	890,415
Investment property	-	-	31,349	125,396	9,570	166,315
Property and equipment	-	-	445,105	2,978,486	124,849	3,548,440
Intangible assets	-	-	3,778	7,108	-	10,886
Investment in associate	-	-	-	-	219,374	219,374
Total assets	<u>92,560,850</u>	<u>183,742,406</u>	<u>2,344,796</u>	<u>66,770,857</u>	<u>109,551,519</u>	<u>454,970,428</u>
LIABILITIES						
Currency in circulation	88,515,442	-	-	-	-	88,515,442
Government deposits	197,869,870	4,114,080	-	-	-	201,983,950
Due to banks and other financial institutions	26,552,197	16,605,987	-	-	-	43,158,184
Amounts due to the International Monetary Fund	-	22,610	-	1,972,360	85,592,538	87,587,508
Foreign liabilities	1,246,644	-	-	-	93,648	1,340,292
Other liabilities	3,022,562	949,326	2,499,824	55,476	-	6,527,188
Equity	-	-	-	-	25,857,864	25,857,864
Total liabilities and equity	<u>317,206,715</u>	<u>21,692,003</u>	<u>2,499,824</u>	<u>2,027,836</u>	<u>111,544,050</u>	<u>454,970,428</u>
LIQUIDITY GAP 2008	<u>(224,645,865)</u>	<u>162,050,403</u>	<u>(155,028)</u>	<u>64,743,021</u>	<u>(1,992,531)</u>	=

(b) CURRENCY RISK

The various currencies to which the Bank was exposed as at 31 December 2009 are summarised in the table below:-

ASSETS	US\$ Frw'000	EURO Frw'000	GBP Frw'000	SDR Frw'000	OTHERS Frw'000	TOTAL Frw' 000
Foreign assets	313,052,794	32,558,206	2,799,106	74,543,573	628,296	423,581,975
International Monetary Fund Quota	-	-	-	71,470,465	-	71,470,465
Cash balance	<u>1,005,127</u>	<u>121,650</u>	<u>16,580</u>	<u>-</u>	<u>12,676</u>	<u>1,156,033</u>
TOTAL ASSETS	<u>314,057,921</u>	<u>32,679,856</u>	<u>2,815,686</u>	<u>146,014,038</u>	<u>640,972</u>	<u>496,208,473</u>
LIABILITIES						
Due to International Monetary Fund	-	-	-	148,755,857	-	148,755,857
Liabilities with residents	69,854,328	30,915,147	2,047,243	-	19,486	102,836,204
Liabilities with non residents	<u>514,487</u>	<u>558,452</u>	<u>-</u>	<u>102</u>	<u>121,067</u>	<u>1,194,108</u>
TOTAL LIABILITIES	<u>70,368,815</u>	<u>31,473,599</u>	<u>2,047,243</u>	<u>148,755,959</u>	<u>140,553</u>	<u>252,786,169</u>
Net Statement of Financial Position						
At 31 December 2009	<u>243,689,106</u>	<u>1,206,257</u>	<u>768,443</u>	<u>(2,741,921)</u>	<u>500,419</u>	<u>243,422,304</u>

The various currencies to which the Bank was exposed as at 31 December 2008 are summarised in the table below:-

	US\$	GBP	<i>EURO</i>	<i>SDR</i>	<i>OTHERS</i>	Total
	Frw'000	Frw'000	Frw'000	Frw'000	Frw'000	Frw'000
ASSETS						
Foreign assets	300,053,403	2,878,098	12,942,583	17,678,019	340,352	333,892,455
International Monetary Fund Quota	-	-	-	69,291,925	-	69,291,925
Cash balances	<u>410,492</u>	<u>2,197</u>	<u>244,304</u>	<u>-</u>	<u>5,096</u>	<u>662,089</u>
Total	<u>300,463,895</u>	<u>2,880,295</u>	<u>13,186,887</u>	<u>86,969,944</u>	<u>345,448</u>	<u>403,846,469</u>
LIABILITIES						
Due to International Monetary Fund	-	-	-	87,587,508	-	87,587,508
Liabilities to residents	110,662,017	771,122	8,898,871	-	17,516	120,349,526
Liabilities to non residents	407,853	-	798,922	99	133,417	1,340,291
Other foreign liabilities	<u>22,459</u>	<u>73</u>	<u>25,372</u>	<u>-</u>	<u>-</u>	<u>47,904</u>
Total	<u>111,092,329</u>	<u>771,195</u>	<u>9,723,165</u>	<u>87,587,607</u>	<u>150,933</u>	<u>209,325,229</u>
Net statement of financial position 2008	<u>189,371,566</u>	<u>2,109,100</u>	<u>3,463,722</u>	<u>(617,663)</u>	<u>194,515</u>	<u>194,521,240</u>

(c) INTEREST RATE RISK

The following table shows the extent to which the Bank's interest rate exposures on assets and liabilities as at 31 December 2009 are matched. Items are allocated to time bands by reference to the earlier of the next contractual interest rate reprising date and maturity date.

	3 months or less Frw'000	3 months to 12 months Frw'000	Over one year Frw'000	Non interest bearing Frw'000	Total Frw'000
Cash balance	-	-	-	1,156,033	1,156,033
Foreign assets	417,210,741	6,351,220	-	20,015	423,581,976
International Monetary Fund quota	-	-	-	71,470,465	71,470,465
Due from Government of Rwanda	10,797,108	16,997	39,345,782	-	50,159,887
Due from commercial banks and other financial institutions	570,229	8,451,139	2,639,001	480,544	12,140,913
Loans and advances to staff	102,991	304,510	3,476,770	175,403	4,059,674
Investment in associate	-	-	-	219,374	219,374
Investment property	-	-	-	134,966	134,966
Property and equipment	-	-	-	3,326,180	3,326,180
Intangible assets	-	-	-	6,963	6,963
Other asset	-	-	-	<u>1,790,838</u>	<u>1,790,838</u>
TOTAL ASSETS	<u>428,681,069</u>	<u>15,123,866</u>	<u>45,461,553</u>	<u>78,780,781</u>	<u>568,047,269</u>
LIABILITIES					
Currency in circulation	-	-	-	86,160,035	86,160,035
Government deposits	-	-	-	198,212,766	198,212,766
Due to commercial banks and other financial institutions	70,601,464	3,377,078	-	25,051,620	99,030,162
Due to International Monetary Fund	-	53,536	77,193,757	71,482,216	148,729,509
Foreign liabilities	-	-	-	858,190	858,190
Other liabilities	-	-	-	6,873,908	6,873,908
Equity	-	-	-	<u>28,182,700</u>	<u>28,182,700</u>
TOTAL LIABILITIES	<u>70,601,464</u>	<u>3,430,614</u>	<u>77,193,757</u>	<u>416,821,435</u>	<u>568,047,270</u>
Interest sensibility gap 2009	<u>358,079,605</u>	<u>11,693,252</u>	<u>(31,732,204)</u>	<u>(338,040,654)</u>	<u>-</u>

33. RISK MANAGEMENT POLICIES (Continued)

(c) INTEREST RATE RISK (continued)

The following table shows the extent to which the Bank's interest rate exposures on assets and liabilities as at 31 December 2008 are matched. Items are allocated to time bands by reference to the earlier of the next contractual interest rate reprising date and maturity date.

	3 months or less	4 to 12 months	Over 1 year	Non-interest bearing	Total
	Frw'000	Frw'000	Frw'000	Frw'000	Frw'000
ASSETS					
Cash balances	-	-	-	662,091	662,091
Foreign assets	273,735,349	60,142,180	-	14,925	333,892,454
International Monetary Fund Quota	-	-	-	69,291,925	69,291,925
Due from Government of Rwanda	-	385,834	39,351,610	-	39,737,444
Loans to commercial banks and other financial institutions	97,360	269,755	1,577,325	919,364	2,863,804
Staff loans	82,833	210,084	3,221,620	172,743	3,687,280
Other assets	-	-	-	890,415	890,415
Investment property	-	-	-	166,315	166,315
Property and equipment	-	-	-	3,548,441	3,548,441
Intangible assets	-	-	-	10,885	10,885
Investment in associate	-	-	-	219,374	219,374
TOTAL ASSETS	273,915,542	61,007,853	44,150,555	75,896,478	454,970,428
LIABILITIES					
Currency in circulation	-	-	-	88,515,442	88,515,442
Government deposits	-	-	-	201,983,950	201,983,950
Due to banks and other financial institutions	16,605,987	-	-	26,552,197	43,158,184
Amounts due to International Monetary Fund	22,610	-	18,261,581	69,303,317	87,587,508
Foreign liabilities	-	-	93,648	1,246,644	1,340,292
Other liabilities	-	-	-	6,527,188	6,527,188
Equity	-	-	-	25,857,864	25,857,864
Total liabilities	16,628,597	-	18,355,229	419,986,602	454,970,428

SENSITIVITY ANALYSIS TO THE VARIATIONS OF THE FOREIGN CURRENCY EXCHANGE RATE FOR YEAR ENDED 31 DECEMBER 2009

The table below shows the sensitivity of the net balance sheet position to the increase or decrease of 5% in exchange rates

	USD	EURO	GBP	SDR	Others	Total
Net statement of financial position						
at 31 December 2009	243,689,105,533	1,206,257,459	768,443,880	2,741,921,085	500,419,373	243,422,305,160
Exchange rate at 31/12/2009	571.237458	818.411906	905.525618	892.265483		
The equivalent of net position of the balance sheet	426,598,610	1,473,900	848,616	3,072,988		
Consider an increase of exchange rate by 5%, the net						
Statement of financial position will then be	255,873,560,810	1,266,570,332	806,866,074	2,879,017,139	525,440,342	255,593,420,418
Net effect on the statement of financial position and Profit and Loss account	12,184,455,277	60,312,873	38,422,194	137,096,054		
Consider a decrease of exchange rate by 5%, the net					25,020,969	12,171,115,258
Statement of financial position will then be	231,504,650,256	1,145,944,586	730,021,686	2,604,825,031	475,398,404	231,251,189,902
Net effect on the Financial statements	12,184,455,277	60,312,873	38,422,194	137,096,054	25,020,969	12,171,115,258

SENSITIVITY ANALYSIS TO THE VARIATIONS OF THE FOREIGN CURRENCY EXCHANGE RATE FOR THE YEAR ENDED 31 DECEMBER 2008

	USD	EURO	GBP	SDR	Others	Total
Net Statement of financial position						
at 31 December 2008	189,371,565,735	3,463,722,329	2,109,099,599	-617,662,648	194,515,444	194,521,240,459
Exchange rate at 31/12/2008	558.897520	792.013676	810.177845	865.067729		
The equivalent of net position of the Statement of financial position	338,830,571	4,373,311	2,603,255	714,005		
Consider an increase of exchange rate by 5%, the net Statement of financial position position will then be	198,840,144,022	3,636,908,445	2,214,554,579	648,545,780	204,241,216	204,247,302,482
Net effect on the Statement of financial position and Profit and Loss account	9,468,578,287	173,186,116	105,454,980	30,883,132	9,725,772	9,726,062,023
Consider a decrease of exchange rate by 5%, the net Statement of financial position position will then be	179,902,987,448	3,290,536,213	2,003,644,619	586,779,516	184,789,672	184,795,178,436
Net effect on the Statement of financial position and Profit and Loss account	9,468,578,287	173,186,116	105,454,980	30,883,132	9,725,772	-9,726,062,023

34. CONTINGENT LIABILITIES AND COMMITMENTS

Contingencies:

The Bank is a party to legal proceedings with former employees. Having regards to the legal advice received, and in all circumstances, the management is of the opinion that these legal proceedings will not give rise to liabilities, which in aggregate, would otherwise have material effect on these financial statements.

Commitments:	2009 Frw '000	2008 Frw '000
Contracted for	<u>61,459,634</u>	<u>35,814,838</u>
Authorised but not contracted for	<u>59,281</u>	<u>123,258</u>

35. ITEMS NOT RECOGNISED IN STATEMENT OF FINANCIAL POSITION

Currency printed and minted	235,986,061	177,980,254
Rwandan Government debts	58,567,604	67,840,363
Letters of credit opened	61,384,907	35,814,837
Other accounts not recognised in the statement of financial position.	<u>583,153</u>	<u>652,006</u>
Balance as at 31 December	<u>356,521,725</u>	<u>282,287,460</u>

The items not recognised in the statement of financial position mainly relate to currency printing and minting, Government internal debts follow-up and letters of credit for foreign payments generally opened by order of the Rwandan Government.

36. COMPARATIVES

Where necessary, comparative figures have been adjusted to conform with changes in presentation in the current year.

37. INCORPORATION

The Bank was incorporated in Rwanda in 1964 and is regulated by the Law No. 55/2007 of 30 November 2007.

38. CURRENCY

These financial statements are presented in Rwandan Francs (Frw) and are rounded to the nearest thousand (Frw'000).

**IKIGUZI CY'IGAZETI YA LETA YA
REPUBULIKA Y'U RWANDA
N'ICY'INYANDIKO ZIYITANGARIZWAMO**

SUBSCRIPTION AND ADVERTISING RATES

**TARIF DES ABONNEMENTS ET DES
INSERTIONS**

Hakurikijwe Iteka rya Perezida n° 62/01 ryo kuwa 05/12/2008 n'Iteka rya Minisitiri n° 01/03.04 ryo kuwa 01/01/2009 ashya ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'icy'inyandiko ziyitangarizwamo ;

By Presidential Order n°62/01 of 05/12/2008 and Ministerial Order n° 01/03.04 of 01/01/2009 concerning subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda;

Référence faite à l'Arrêté Présidentiel n°62/01 du 05/12/2008 et à l'Arrêté Ministériel n° 01/03.04 du 01/01/2009 portant fixation du tarif des abonnements et d'insertions au Journal Officiel de la République du Rwanda ;

Ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'icy'inyandiko ziyitangarizwamo gishyizweho ku buryo bukurikira :

The Subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda shall be fixed as follows:

Le tarif des abonnements et insertions au Journal Officiel de la République du Rwanda est fixé comme suit :

A. Ikiguzi cy'umwaka wose:

A. Annual subscription:

A. Abonnement annuel :

-Mu Rwanda	50 000 Frs
-Mu bihugu bidukikije	60 000 Frs
-Mu bindi bihugu by'Afurika	61 000 Frs
-Mu Burayi	65 000 Frs
-Muri Amerika na Aziya	68 000 Frs
-Muri Oseyaniya	72 000 Frs

- Rwanda	50, 000 Frw
- Bordering Countries	60, 000 Frw
- Other Countries in Africa	61, 000 Frw
- European Countries	65, 000 Frw
- American and Asian Countries	68, 000 Frw
- Oceania	72, 000 Frw

-Rwanda	50 000 Frw
-Pays limitrophes	60 000 Frw
-Autres pays d'Afrique	61 000 Frw
-Europe	65 000 Frw
-Amérique et Asie	68 000 Frw
-Océanie	72 000 Frw

B. Ikiguzi cya buri numero: 1000 FRW

B. Retail price per copy : 1000 FRW

B. Prix de détail au numéro : 1000 FRW

C. Ikiguzi cy'inyandiko ziyitangarizwamo

C. Advertising rates:

C. Prix des insertions :

Amafaranga ibihumbi cumi na bine (14.000 Frw) kuri buri rupapuro rwandikishije imashini cyangwa orudineri.

Fourteen Thousand (14,000) Rwandan Francs per page typed, whether by computer or typewriter.

Quatorze mille (14 000) Francs chaque page de texte dactylographié ou écrit à l'ordinateur.

Ku nyandiko ituzuye urupapuro rumwe, hakoreshwa uburyo bwo kubara imirongo: umurongo umwe ni amafaranga y'u Rwanda magana atanu na

For inserts of less than one page, the price shall be five hundred twenty five (525) Rwanda Francs for one line.

Pour l'insertion d'un texte de moins d'une page, le prix est de cinq cent vingt-cinq (525) francs rwandais par ligne.

makumyabiri n'atanu (525).

Igihe Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda isohokera

Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda isohoka buri wa mbere w'icyumweru. The Official Gazette shall be issued every Monday.

Périodicité de parution du Journal Officiel

Le Journal Officiel de la République du Rwanda paraît chaque lundi de la semaine.

Ifatabuguzi

Amafaranga y'ifatabuguzi ry'umwaka wose, ayo kugura inomeru imwe n'ayo kwandikishamo inyandiko arihirwa mu Kigo cy'Igihugu cy'Imisoro n'Amahoro (RRA); uwishyuye yerekana urupapuro yishyuriyeho kugira ngo serivisi ishinze Igazeti ya Leta imukorere icyo yishyuriye.

Subscription

All sums due for paying the annual subscription fees for one issue and advertisement shall be paid to Rwanda Revenue Authority (RRA); and the payer shall present the receipt to the Official Gazette Service which shall render him/her the service paid for.

Abonnement

Les sommes dues pour les abonnements annuels, les numéros séparés, ou pour les insertions sont à verser à l'Office Rwandais des Recettes ; la personne qui effectue le paiement doit présenter le bordereau de paiement au Service du Journal Officiel qui lui rend le service demandé.

Ifatabuguzi ry'umwaka wose rirangirana n'umwaka wishyuriwe kandi kwishyura bigakorwa mbere y'ukwezi kwa Mutarama k'umwaka ufatirwa ifatabuguzi.

The annual subscription shall end with the year of payment and payment for the new annual subscription shall be made before the month of January of the year of subscription.

L'abonnement annuel expire à la fin de l'année pour laquelle il a été payé et le paiement pour tout nouvel abonnement se fait avant le mois de janvier de l'année d'abonnement.

Abishyura batinze barakirwa bagahabwa numero zasohotse batarafata ubuguzi, iyo zihari, zaba zarashize ntibagire icyo babaza.

Late subscription payers shall be given all issues published before, where there are any left, or else no claim shall be made.

Les abonnés retardataires recevront également les numéros déjà parus s'il en reste, si non, ils ne pourront rien réclamer.

Website: www.primature.gov.rw